

Serie

Materiales de apoyo para el desarrollo de  
la Educación Intercultural Bilingüe

# ÑUCANCHIC SHIMI 1



**El runashimi del Ecuador a fines del  
siglo XX  
Contribuciones para su estudio**

# ÑUCANCHIC SHIMI

1

**El runashimi del Ecuador a fines del  
siglo XX  
Contribuciones para su estudio**

MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA - MEC

DIRECCION NACIONAL DE EDUCACION INDIGENA  
INTERCULTURAL BILINGUE - DENEBI

CONFEDERACION DE NACIONALIDADES INDIGENAS  
DEL ECUADOR - CONAIE

CONVENIO MEC - CONAIE

Quito, septiembre 1990

# ÑUCANCHIC SHIMI

## 1

### **El runashimi del Ecuador a fines del siglo XX Contribuciones para su estudio**

**MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA - MEC**

**DIRECCION NACIONAL DE EDUCACION INDIGENA  
INTERCULTURAL BILINGUE -DINEIIB**

**CONFEDERACION DE NACIONALIDADES INDIGENAS  
DEL ECUADOR - CONAIE**

**CONVENIO: MEC - CONAIE**

**Quito, septiembre 1990**

Autor: CONAIE

Revisión y Corrección: Equipo de Educación CONAIE  
Ministerio de Educación y Cultura  
Luis Montaluisa  
Arturo Muyulema

Imágenes: Abel Lligalo  
Segundo Lema  
Elías Mamallacta

Portada: Abel Lligalo

Contraportada: Manuel A. Chalán

WIP'ALA: Uno de los símbolos de las nacionalidades representativas del Tahuantinsuyo, viene del antiguo idioma Arüwa. Significa: "La vida y la unidad comunitaria, la eternidad y continuidad cultural de los pueblos"; representa la Bandera de las Nacionalidades Indígenas del Ecuador.

Texto aprobado por el Ministro de Educación y Cultura:  
Alfredo Vera Arrata

Derechos reservados: MEC - CONAIE

Prohibida su reproducción total o parcial sin permiso del autor.

Impreso en Ediciones ABYA-YALA  
3.000 ejemplares

Papel donado por CODE, Canadá-Proyecto: EBI-CONAIE-CODE

\* \* \*

NOTA: Para la elaboración de este libro se ha considerado como base el manuscrito: "El Runashimi del Ecuador a fines del siglo XX" de Luis Montaluisa.

## CALLARI YUYAI

Runacuna quishpirinata charincapacca ñucanchic shimimanta, ñucanchic causaimanta yachacushpa catishunchic. Ñucanchic quiquin shimita sinchi-yachincapacca "ÑUCANCHIC SHIMI" pancatami quillcashcanchic.

Cunanca tucui runashimita rimac, mana rimac runacunamanmi, cai yachaicunata ñaupacman pushancapac cayanchic. Shinami Ecuador mamallactapi, mashna rimaicuna tiyaimanta ricsishunchic. Runashimita; pacta, alli shimipi tigrachincapacca ñaupashimicunata causachishpa, mushuc shimicunata-pash huiñachishpa caticunchic.

Runashimica tucui llactacunapi, chican rimaicunatami charin. Shinapash, imashina rimanchic quillcancapacca tauca llaquicunata ricushcanchic. Chaimanta, tucui rimaicunapac shucllayashca quillaicunata mascashcanchic. Shinami mana chicanta quillcashpa, yancamanta ñucanchic causaita, ñucanchic tantanacuitapash huaclichishun. Ashtahuancarín shucllayashca quillcahuanca runacunata tantachicmi can.

"ÑUCANCHIC SHIMI" yachaicunahuanca cai pactachinacunatami ushashunchic:

- Ishcai shimipi yachacuihuanca runayuyaita, tantanacui yuyaitapash sinchiyachinata ushashun.
- Cai mushuc yachaicunatapash, ñucanchicllatac pushancapacmi yanapanca.
- Ñucanchic quiquin shimita camachishpa, ñucanchicllatac cana yuyaita mascancapacmi.

Luis Arturo Muyulema A.

RUNA TANTANACUIPI YACHAICUNATA RICUC

## **NOTA**

Mientras la Constitución de la República no establezca la plurinacionalidad del Ecuador y no defina al alcance del término "nacionalidades" con referencia a los diversos grupos indígenas, este término se utilizará en el presente libro exclusivamente para significar las diferencias culturales entre dichos pueblos indígenas que habitan en el país.

La denominación "nacionalidades" en ningún caso se referirá a cualquier interpretación que afecte a la soberanía o a la unidad jurídica del Estado ni a su integridad territorial indivisible.

## **MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA**

### **NACIONALIDAD INDIGENA**

El término nacionalidad se usa como equivalente a grupo étnico. Actualmente, los pueblos indígenas del Ecuador y América prefieren utilizar el término de nacionalidades dentro del proceso organizativo. Para ellos, asumir el hecho de ser nacionalidad representa el reencuentro con su propia historia y su identidad. Cada nacionalidad se diferencia de otra por su cultura, su lengua, su historia. Por eso se habla de las siguientes nacionalidades: Quichua, Shuar-Achuar, Chachi, Awa, Tsachila, Siona-Secoya, A'i Cofán, Huao, Embera.

En este texto se hará referencia a nacionalidades, grupos o pueblos indígenas, sin distinción o interpretación alguna.

CONAIE

## PRESENTACION

Una de la áreas de estudio por las cuales se inicia el cambio dentro del contexto de la educación intercultural bilingüe, es el idioma nativo de la nacionalidad respectiva. Debe destacarse que en esta modalidad educativa es necesario que todos sus participantes realicen un estudio científico del idioma.

En el libro ÑUCANCHIC SHIMI se ha compilado los estudios más avanzados que acerca del runashimi se ha realizado hasta el presente. Se ha concentrado la investigación en las variaciones dialectales, la morfología ligada y la estructura del idioma.

Desde el punto de vista didáctico, se ha incluido el capítulo denominado "ÑUCANCHIC SHIMIMANTA YACHACUNA ÑAN", en el cual se presenta los pasos que se considera necesarios para el estudio sostenido y algunos ejercicios prácticos que pueden ser realizados para un mejor aprovechamiento de los participantes.

En este proceso de interaprendizaje se parte del conocimiento y toma de conciencia de la existencia de diferencias dialectales en el runashimi del Ecuador. Como consecuencia de esta variedad dialectal se plantea la necesidad de un sistema de escritura unificado para todo el país. Se presentan las reglas ortográficas que hasta el presente se está empleando. A continuación se estudia la morfología ligada, cuyo estudio es muy importante para el conocimiento de la estructura del idioma, por tratarse de una lengua aglutinante. Existe también una presentación de la estructura del idioma, de los criterios para la adopción y creación de palabras nuevas en el runashimi. Finalmente se incluye una introducción a la fonología y algunas ideas para una

mejor organización del sistema de escritura del runashimi.

El maestro, siguiendo la guía señalada en el capítulo "ÑUCANCHIC SHIMIMANTA YACHACUNA ÑAN", podrá preparar sus clases. Para ello es probable que requiera consultar con frecuencia los demás capítulos. Aunque la información sobre la estructura y otros aspectos del runashimi está en castellano, el maestro siguiendo la guía antes señalada, podrá preparar sus clases y realizarlas totalmente en runashimi. De todas maneras el alcance adquirido en este libro permitirá realizar un estudio más profundo de nuestro idioma con el apoyo de cada uno de nosotros en el proceso de la Educación Intercultural Bilingüe, contribuyendo al fortalecimiento de nuestra cultura y unidad de los pueblos que históricamente hablamos el runashimi.

## **DIRECCION NACIONAL DE EDUCACION INDIGENA INTERCULTURAL BILINGÜE**

**DINEIIB**



## RUNASHIMIMANTA YACHANA ÑAN

Ñucanchic shimita sinchiyacchicapacca paimanta ashtahuan yachashunchic, chaimanta runashimi imashina cacta cai pancacunapi ricsishunchic.

### I.- RUNASHIMI IMASHINA CACTA YACHANCAPACCA CAI ÑANTA CATISHUNCHIC

Ecuador mamallactapac runashimipi tauca rimai tiyaimanta ricsinami canchic.

Ecuadorpi tiyac chican chican rimaicunata chinpurachinami canchic.

Huaquin shimita japishpa, tauca rimai tiyacta ricuchishunchic.

Shina:

rimai	castellanopi	maipi shina riman
allpa	tierra	Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe Zamora Chinchipe, Napo, Pastaza, Sucumbíos.
ashpa	tierra	Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar, Chimborazo
achpa	tierra	Salasaca
alpa	tierra	Pichincha, Imbabura

## RURAI CUNA

- 1.- Yachachic yachacuccunata caishina shimicunata ashtahuan mascachishunchic.
- 2.- Cai shimicuna shuc llactacunapi imashina rimashca cacta mascachishunchic.

atallpa	gallina
allicu	perro
cari	varón
millma	lana
ñaupac	primero, adelante
quipa	después
utca	rápido
ñucanchic	nosotros
uchilla	pequeño
cuyana	amar, regalar
punquina	hinchar
nitcana	tropezar
puchcana	hilar
pucuna	soplar
paquina	quebrar
rurana	hacer

Shuc yuyaita imashina tauca rimaicunapi cacta ricuchishunchic.

Caita yachacuncapacca tucuri (anexo) pancata ricushpa catichun mananchic.

## II.- SHUCLLA QUILLCANATA CHARINAMANTA

- Runashinita rimac runacuna, imamanta shuclla quillcanata charina allicacta ricuchishunchic.
- Shuclla quillcanata imashina ruranamanta yachachishunchic.
- Shuclla quillcana imashina huiñachinamantapash ricuchishunchic.
- Runashimita quillcancapac ima llaquicuna tiyaimanta yuyarishun.

- Runashimita quillcancapacca cai quillcacunata japishcanchic: a, b, c, ch, d, f, g, h, i, j, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, sh, t, ts, u, y, z, zh.
- Shinapash, b, d, g, f, quillcacunataca huaquin castellanomanta, shuc shimimanta yaicushca shimicunata quillcancapacmi japinchic.

Shina:

Runacunapac shuti	Bolívar, Alberto, etc.
Urcucunapac shuti	Chimborazo, Tungurahua, etc
Yuracunapac shuti	Hierbaluisa, etc

7.- Quillcana camachicunata ricsishunchic (reglas ortográficas).

### RURAI CUNA

- Uchilla yuyaicunata quillcachishunchic.
- Shuc quillcashcata quillca catichishunchic.
- Shuc ñaupá rimaita quillcachishunchic.
- Ñucanchic causaimanta quillcachishunchic.

### III.- MUSHUC SHIMICUNAMANTA

- Ñucanchic shimi castellano shimihuan chapushca cashcamanta yuyachishunchic.

Shina:

Ahcata pagui nini	Le agradezco bastante
Ñami durminayan	Ya quiero dormir
Mana pudinichu	No puedo
Huasca aparido rini	Voy con la soga a la espalda
Mana intidinichu	No entiendo
Shinami nidor carica	Así solía decir

- Castellano shimipash runashimihuan chapushca cashcamanta yu-yachishunchic.

Shina:

Castellano quichuizado	Castellano normal
Dame llevando al huahua	Llévale al niño
Mi ñaña	Mi hermana
Achachai que frío	Que frío que hace
Marcar	Tomar en brazos
La minga de la quiteñidad	El trabajo comunitario de la quiteñidad

- Ñucanchic shimi ama chapushca cachunca caicunata rurashunchic.

Ñaupá shimicunata cutin causachishunchic. Huaquin shimicunata ñami cuncacushcanchic. Chaimanta cai cuncacushca shimicunata cutin japishpa catishunchic.

Shina:

shihui	anillo
rirpu	espejo
camachi	ley
llancana	trabajar
iñu	punto

- Huaquin llactacunapi rimashca shimicunata tucui llactacunaman ricsichishunchic.

Shina:

mashi	amigo, compañero
cusca	lugar
mauma	olla grande de barro
lumu	yuca
cumal	camote

- Mushuc shimicunata huiñachishunchic. Runa shimipi huaquin shimicuna illanmi. Chaimanta mushuc shimicunata huiñachishpa shutichicunchic.

**Shina:**

antahua	carro ( de anta = metal y huina = animal)
antanca	avión ( de anta = metal y anca = gabilán)
antaru	tren ( de anta = metal y curu = gusano)
panca	libro
Yachaicamayuc	Ministro de Educación
shimiyuc panca	diccionario
catijapina	conquistar

**RURAI CUNA**

- 1.- Cai shimicunata ñucanchic shimipi shutichishunchic.

cuaderno  
 lápiz  
 mesa  
 radio  
 pizarrón  
 borrador  
 comunidad

- 2.- Shimiyuc pancata imashina ricunamanta yachachishunchic.

**IV.- RUNASHIMI IMASHINA CACTA  
 YACHACHINAMANTA**

Runashimi imashina cacta yachancapacca caitaraç yachachishunchic;

Shuti	Sustantivo, nombre
rurai, imai	verbo
shutiallichic	adjetivo
ruraiiallichic	adverbio

\* Verbo: shimita ricuchincapacca cunanca cai ishcai shimicunahuan quillca-  
 crinchic

shutipacranti  
yapachicshimi  
yuyai  
imac  
imachic

pronombre  
morfema ligado  
oración  
sujeto  
objeto

- Yuyai imashina cacta ricuchishunchic.

Castellano shimita runashimihuan imashina cacta chinapurachishunchic. Cai ishcai shimipi mana pacta yuyanchic. Runashimipi rurai cai (verbo) yuyaipac puchucaiipi rin.

Shina:

### Runashimi

Mariaca  
María  
(imac)  
(sujeto)

sarata  
maíz  
(imachic)  
(objeto)

tarpun  
siembra  
(rurai)  
(verbo)

### Mishushimi

María  
(sujeto)

siembra  
(verbo)

maíz  
(predicado)

- Chai shutiallichicpash (adjetivo) castellano shimipi, runashimipipash mana pacta pacta rin. Runashimipi chai shutiallichicca shutipac ñaupacpi rin, cutin castellanopi ashtahuanca puchucaiipi rin.

Shina:

sumac puca sisa  
hermosa flor roja

## RURAI CUNA

- Quillcashcacunapi maipitac ruraicuna tiyacta mascachina, pp. 109 del "Ñucanchic causai" (párrafo de Dolores Cacuango).
- Quillcashcapi maipitac shutiallichiccuna, ruraiallichiccunata mascachina.

Sumac sisa.

## V.- YAPACHICSHIMICUNAMANTA (Morfemas ligados)

Runashimipi tiyac yapachicshimicunamanta yachachishunchic.

Shina:

tarpuna	sembrar
tarpuchina	hacer sembrar
tarpumuna	venir de sembrar
tarpuchimuna	venir de hacer sembrar
tarpuchimucuna	estar viniendo de hacer sembrar
tarpunayan	tener deseos de hacer sembrar
allpa	tierra
allpapi	en la tierra
allpamanta	por la tierra
allparaicuna	a causa de la tierra

## RURAI CUNA

- Runashimipi tiyac yapachicshimicunamanta allimanta, allimanta yachachishunchic.
- Huaquin quillcashcacunapi tiyac yapachicshimicunata mascachina.

## **VI.- RUNASHIMIPAC UYARICUNAMANTA**

Runashimipi tiyac uyaricunamanta yachachishunchic (Fonética y Fonología).

## **VII.- QUILLCACATINAMANTA, QUILLCANAMANTAPASH**

- Imashina sumactac quillcacatinata yachachishunchic.
- Imashina alli quillcanata yachachishunchic.
- Maipitac, iñu, ishcai iñu, chupatapash quillcanapi churanamanta yachachishunchic.
- Yuyaicunata imashina allichishpa quillcashcacunahuan ruranamanta yachachishunchic.
- Imashina shuella quillcahuan quillcanamanta imashina rimanamantapash cai yachaicunapica sinchiyachishunchic.



## CAPITULO I

### EL CONTEXTO LINGUISTICO DE LA LENGUA RUNASHIMI (QUICHUA) Y SU CULTURA



"Los pueblos indígenas del Ecuador, asentados en nuestras tierras ancestrales: hemos vivido, vivimos y viviremos inmersos en nuestras culturas milenarias y creadoras; seguimos abanzando en el proceso histórico de buscar nuestra identidad cultural y autogestión: TIERRA, CULTURA Y LIBERTAD".

En lo que hoy es el territorio del Ecuador, hace 500 años existía una gran diversidad de lenguas indígenas. Luego con la castellanización creciente, fueron extinguiéndose muchas de ellas. Así por ejemplo el cañari, quilla-singa, puruhuá, etc. De estas lenguas han permanecido topónimos y antropónimos, nombres de algunas plantas y animales. Pero a pesar de la situación diglósica que han atravesado estas lenguas durante cerca ya de 500 años, han sobrevivido alrededor de una docena de lenguas de las nacionalidades.

Hasta la actualidad el único censo en el que se ha tomado en cuenta la variante lengua, ha sido el primero a nivel nacional llevado a cabo el 29 de noviembre de 1950. Pero debido a las dificultades de movilización en aquella época, así como el escaso conocimiento de la realidad lingüística del país, no se tomó en cuenta más que el quichua, shuar y cha'palaachi.

Actualmente se ha tenido una mejor conciencia de la existencia de varias nacionalidades y de sus idiomas. Es así como debido a la presión de los pueblos indígenas, hoy se habla ya de la existencias de las siguientes nacionalidades: runashimi (Quichua), Shuar Achuar, Paj (Siona, Secoya y Tetete), A'i (cofán), "Záparo", Huao, Chachi, Tsachi, Embera y Awa.

De estas naciones y nacionalidades algunos como la nación quichua, la nación shuar-achuar, la chachi, etc, son numerosas, mientras que otras nacionalidades como la huao, a'i, pa'i, solo llegan a varios centenares y algunas como la embera, tetete y "záparo" comprenden apenas unas pocas familias. Aunque algunos consideran que las poblaciones tetete y záparo están extintas.

Todas estas naciones y nacionalidades tienen una cultura que les confiere una personalidad e identidad distinta dentro del conglomerado que integra la sociedad del siglo XX. Cada una tiene algo nuevo que dar y algo nuevo que aprender de otras; de ahí que, desde un punto de vista cultural, todas ellas tienen su importancia por constituir verdaderas bibliotecas para la humanidad.

Estas naciones y nacionalidades, en su mayor parte, llevan el nombre del término empleado para designar "persona", entre ellas están la Shuar-Achuar, Tsachi, Chachi, Huao, y Embera. Existen otras como la Tetete, Sio-

na, Secoya y Zaparo cuyo origen del nombre están por investigarse. En el caso de la Tetete, este término significa "salvaje" en idioma a'ingae (cofán), por lo tanto, su verdadero nombre es todavía desconocido. Se presume que el tetete es una variante o dialecto del paicoca.

En general, las culturas de las nacionalidades han designado el nombre del grupo en base al término empleado en la lengua para designar al ser humano en contraposición a los demás seres de la naturaleza. También en varias culturas han existido la tendencia a considerar a su gente como más "avanzada" en relación con los otros. Los chachi por ejemplo, conocen a los embera con el nombre de "huaraputio" (huara = pantalón y putio = sin, es decir los sin pantalón). Esto tendría una connotación de atraso social, cultural, etc.

Entre los grupos no indígenas que se hallan en el Ecuador coexistiendo con la cultura quichua, se puede mencionar el mestizo, montubio, el negro. Ellos aunque tienen muchas características que los hace identificarse como grupos con personalidad definida, sin embargo, no tienen un idioma vernacular como sucede con las naciones y nacionalidades, sino que hablan el castellano.

## LA SITUACION DEL PUEBLO QUICHUA EN EL PAIS

La economía de la población quichua, en su generalidad depende de la tierra. En la sierra está relacionada con la agricultura y el cuidado de animales, especialmente de ovejas; en la Amazonía, además de la agricultura, la supervivencia depende también de la caza y de la pesca, las cuales por supuesto se hallan disminuidas.

La agricultura y el cuidado de animales en la Sierra atraviesa una serie de dificultades; las tierras comunales no son extensas y apenas alcanzan para el pastoreo, las tierras familiares son muy reducidas y en muchos casos no alcanzan a satisfacer la producción para la auto subsistencia de la familia. En vastas zonas principalmente en las provincias de Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo y Bolívar, la propiedad familiar total no alcanza ni a una media hectárea. Pocas zonas cuentan con agua de regadío; por lo tanto, se tiene que esperar la presencia de la lluvia para poder sembrar y esta mu-

chas veces no se hace presente en tiempo oportuno, por lo que la siembra se retrasa con las consecuencias del caso. En otros casos la lluvia desaparece precisamente en los meses de crecimiento de las plantas produciéndose el marchitamiento de las plantas; cada cierto número de años (3, 4, 5) existen sequías más prolongadas de algunos meses con lo cual hasta la hierba para el ganado desaparece.

Además, existen otros fenómenos naturales que afectan los sembríos y sementeras: la helada (casa), clasificada en negra (yana) y blanca (yurac), de estas, la primera es la más dañina, pero en general, las dos arrasan con las sementeras de maíz, papa, fréjol y muchas hierbas silvestres que sirven de alimento para el cuy y demás animales. La helada principalmente afecta las hondonadas; sinembargo, puede afectar incluso las partes altas y planas. El granizo (runtu), aunque es menos frecuente que la helada, es más destructor que ella, pues arrasa con todas las plantas y hierbas. Además de estos fenómenos naturales, existen enfermedades de las plantas entre las que está la roya amarilla, que hace algunos años terminó con la cebada larga; también las habas están en proceso de desaparición por el efecto de enfermedades y plagas.

En un intento de protegerse contra la acción dañina de algunos fenómenos naturales, de las enfermedades y las plagas, se ha recurrido en muchos casos a la práctica de tener tierras, aunque sea parcelas mínimas en diferentes pisos ecológicos para permitir que si hiela o graniza en una zona, en las otras se tenga algo para subsistir.

Los problemas que atravesamos los indígenas de vastas zonas de la sierra por falta de tierra y los otros factores mencionados hace que se produzca una fuerte migración a las ciudades en busca de fuentes de trabajo, sea como albañiles, peones, cargadores, domésticas, etc. Estas migraciones tienen más consecuencias negativas que positivas tanto para la familia como para la comunidad.

En la Amazonía, la vida de los indígenas está relacionada con la selva que es la fuente de subsistencia, pues allí se realiza la cacería, la pesca; allí hay la tierra para cultivar. Sinembargo, actualmente la caza y la pesca van

disminuyendo notablemente por el avance de la "colonización" y de la acción de las extrañas compañías explotadoras de los diversos recursos naturales.

En cuanto a la tierra, se debe señalar que estos pueblos han estado poseyéndola desde muchos años atrás; sin embargo, ahora se los considera como extraños en su propio territorio. Las leyes de reforma agraria han obligado a los indígenas a seguir largos trámites para obtener una porción de tierra para su subsistencia. Más aún, en muchos casos la adjudicación de tierra en forma individual, ha contribuido a una privatización de la tenencia de la tierra más acentuada, lo cual va destruyendo más el espíritu y participación comunitaria de estos pueblos.

Respecto a la agricultura, esta comienza a ser practicada en mayor escala, pero debido a las contaminaciones causadas por la explotación del petróleo y los avances mecanizados de la modernización, las plantas sufren muchos daños; así la planta de cacao dura pocos años, las hojas de café se secan y sus frutos son más escasos destruyendo nuestra naturaleza, pachamama; a la que tenemos que amarla y cuidarla.

Estas circunstancias hacen que también en la amazonia se produzcan migraciones, sobre todo a trabajar en las compañías.

Al entrar en 1990 encontramos todavía presentes las siguientes lenguas en el Ecuador, cada una de las cuales tiene un territorio, un nombre, una historia, una cultura; esto hace que el Ecuador sea un país plurinacional, pluricultural y multilingüe (por el momento no reconocido constitucionalmente) y que permite tener una permanente relación, diálogo (interculturalidad) entre las culturas existentes en el país.

## LENGUAS Y CULTURA DEL ECUADOR

1.- **Runashimi o quichua.**- El número estimado de hablantes en la actualidad es de alrededor de dos millones de personas

Existen varios dialectos, pero el grado de comprensión mutua entre los dialectos del Ecuador es de un 90% aproximadamente. La comprensividad con los dialectos norteños, sureños y orientales del Perú, también es alto (65%). La comprensividad disminuye con los dialectos centrales del Perú, pero luego de un estudio más exhaustivo se puede lograr una

mayor comprensión, pues la estructura sintáctica es la misma y las diferencias es más bien de tipo fonético, morfológico y lexical. Se debe destacar que entre los dialectos de la Sierra con los de la Amazonia del Ecuador, existe un grado de comprensión asimétrica. Esto es los quichua hablantes de la amazonia comprenden más fácilmente a los de la sierra que viceversa.

Los pueblos quichua hablantes del Ecuador están ubicados en la región interandina y oriental del país. Las provincias quichua hablantes son: Chimborazo, Cotopaxi, Imbabura, Cañar, Tungurahua, Bolívar, Loja, Pichincha, Azuay, Napo, Sucumbíos, Pastaza y Zamora Chinchipe. Además de ello se debe mencionar que existen grupos de indígenas migrantes que mantienen el quichua en las provincias de El Oro, Guayas, Carchi y en otras ciudades de mayor población.

2.- **Shuar-Chicham.** Hasta hace poco en el mundo occidental era conocida con el nombre despectivo de "lengua jíbara", pero su verdadero nombre es "shuar-chicham" (idioma de la persona).

El número estimado de hablantes en la zona ecuatoriana es de unos cuarenta a cincuenta mil hablantes. Se debe anotar que el pueblo shuar-achuar se halla dividido por una frontera señalada en el protocolo de Río de Janeiro de 1942. En la zona peruana existen unos veinte mil shuar-hablantes. Pero allí se los conoce con otros nombres como huambisas, aguarunas, etc. El idioma de los hablantes de uno y otro lado de la frontera es mutuamente comprensible. Las fronteras impuestas por los estados nacionales impide al momento la comunicación y relación directa entre los miembros de un mismo pueblo.

En el Ecuador se hallan ubicados principalmente en la provincia de Morona Santiago, pero el menor número existen también shuar-hablantes en Zamora Chinchipe y Pastaza. Últimamente se han producido asentamientos shuar de un considerable número de familias en las provincias de Napo, Sucumbíos y también en la Costa.

Un dialecto muy importante del shuar-chicham es el achuar, es hablado por la nacionalidad achuar. Aunque el shuar y el achuar son mutuamente comprensibles en un alto porcentaje; es necesario mencionar que

cada uno tiene características distintas que le dan una personalidad definida. En el Ecuador existen unos cinco mil achuar. En el Perú existen un número similar conocidos como achual.

3.- **A'ingae (cofán).**- Este idioma no tiene parentezco cercano con otras lenguas habladas en el Ecuador.

Se estima que el número de hablantes en el país es de 500. Ellos se hallan ubicados en los ríos Aguarico y San Miguel en la provincia de Sucumbíos. Otra parte de hablantes de esta lengua se hallan en los ríos Cuamues y Putumayo en la frontera sur de Colombia. Al momento se hallan organizados en tres sectores: Dureno, Duvuno y Simangüe.

4.- **Paicoca (siona y secoya).**- Estos dos son dialectos de un mismo idioma. Su grado de comprensión mutua es de un 95%. Pero por razones posiblemente históricas, los siona prefieren mantener su dialecto al margen de los secoya. De los estudios realizados hasta el presente se encuentra que aparte de variantes fonéticas y morfológicas, existen también variantes lexicales. Pero a pesar de ello, se está unificando el sistema de escritura.

El número de secoya hablantes es de unas doscientas cincuenta personas y el de siona de unas doscientas a ciento cincuenta.

Ellos se hallan ubicados, principalmente en los ríos Aguarico y Cuyabeno de la provincia de Sucumbíos. Los centros siona son el de Piaña (Campo Eno) y Puerto Bolívar. Los centros secoyas son el de San Pablo de Cantetsiaya y el de Siecoya (sewaya).

Unos de los dialectos del Paicoca es el conocido con el nombre de tetete que en idioma cofán significa "salvaje". Hasta el presente, no se conoce el verdadero nombre de los hablantes ni de su lengua.

Según el informe de cofanes y secoyas, unas pocas familias de tetetes viven errantes, cerca del río Putumayo, sector noroccidental de la provincia de Sucumbíos y hablan un dialecto del Paicoca (siona-secoya).

- 5.- **Záparo.**- Tampoco se conoce el nombre de este idioma ni de sus hablantes.

Existen al momento unas pocas familias que hablan este idioma.

Se hallan ubicadas en la zona norte de la provincia de Pastaza. Actualmente casi la totalidad de sus miembros hablan el quichua.

- 6.- **Huao-titiro.**- A esta lengua y a sus hablantes hasta hace pocos años se les conocía con el nombre de "auca" que quiere decir salvaje en idioma quichua. Contrariamente a este estereotipo de los occidentales, los "huao" son personas de una gran delicadeza para las personas con quienes entablan amistad. Pero si ellos presienten que están invadiendo su territorio, lo defienden heroicamente con sus temibles lanzas. Lamentablemente las compañías, los colonos no comprenden todavía que los "huao" tienen derecho a defender su tierra en la que por miles de años han permanecido libres. Aunque últimamente el Estado ha reconocido el derecho legal de poseer su tierra (Providencia de 3 de abril de 1990), que por muchos años han venido reclamando sus derechos.

Su número se calcula en unos 600 y se hallan ubicados en grupos no muy grandes en los ríos Yasuní, Cononaco, Nushino, Curaray, etc., de las provincias de Napo y Pastaza.

- 7.- **Awapit.**- Antes conocida también con el nombre de Kuaiker; antiguamente se creía que era una lengua emparentada con el cha'palaachi y el tsafiqui, pero todavía no se han realizado estudios comparativos para verificar o rechazar este parentesco. Su filiación con el Muisca o chibcha ha sido rechazada por algunos investigadores como Adolfo Constela de la Universidad de Costa Rica y experto en lengua chibcha.

El número de hablantes se aproxima a tres mil quinientos y se hallan conformando unos dieciseis centros organizados.

Se hallan ubicados en las fronteras de Carchi y Esmeraldas. También unos pocos en la parte noroccidental de Imbabura. Un número considerable de hablantes se encuentran en Colombia. Allí se estima que existen unos diez mil hablantes en el departamento de Nariño hacia la costa. Pero también existen dos comunidades awa en la intendencia de Putumayo en la región amazónica colombiana, cercana a Villagarzón.



8.- **Cha'palachi.**- Hablado por los "chachi", conocidos en el mundo occidental como cayapas, posiblemente porque uno de los sitios donde habitan está atravesado por el río de este nombre.

El número de cha'palaachi-hablantes según ellos es de unos siete u ocho mil.

Se hallan ubicado en la zona del río Cayapas, del río Canadé y de Muisne de la provincia de Esmeraldas.

9.- **Tsafiqui.**- Es hablado por los "tsachi", que quiere decir "la verdadera gente", conocidos en la cultura occidental como "colorados" porque usan mucho este color para pintarse, en honor al color que toma el sol al ocultarse. Esta lengua está emparentada con el cha'palaachi, pero su grado de comprensibilidad mutua, muy escasa, hace que se le considere como una lengua distinta.

El número de hablantes se estima en unos tres mil. Estos hablantes han sido uno de los más explotados por el turismo, lo cual ha contribuido a una fuerte aculturación.

Se hallan ubicados en la zona de Santo Domingo de los Colorados en la provincia de Pichincha, conformando siete comunidades. Su estructura organizativa es la Gobernación Tsachila.

10.- **Embera (lengua chocó).**- Es una lengua, cuyos hablantes se encuentran frente a la población negra de Borbón en la provincia de Esmeraldas y en río Santiago antes de la confluencia con el Cayapas.

Los negros llaman a esta lengua y a su pueblo "cholo". Mientras que el pueblo de los chachi los denominan "hwaraputio", (sin pantalón: hwar = pantalón, y putio = sin). Pero por comparaciones lingüísticas esta lengua pertenece al grupo de lenguas que en Colombia las llaman chocó.

El número de hablantes es bien reducido en el Ecuador, pues existen unas veinte familias. Según información de ellos, la mayor parte de la población se encuentra en Colombia; donde efectivamente pueden llegar a unas treinta mil personas.

Las pocas familias embera que se han podido localizar, se encuentran al frente de Borbón, en la confluencia del río Santiago con el Cayapas, en la provincia de Esmeraldas. Hace falta estudiar si el idioma tiene parentesco con el awapit.

# CUADRO DE EXPRESIONES DE LOS IDIOMAS DE LAS NACIONALIDADES

	RUNASHIMI	SHUAR	CHICHAM	CHA'PALAACHI	AWAPIT	PAICOCA	A'INGAE	TSAFIQUI	HUAO-TIRO	CASTELLANO
1	taruca	japa	mana	paina	ñama	shanco	maná	cuñe	venado	
2	palanta	pantam	panda	pala	uhua	geño	ano	peccenta	plátano-banano	
3	allpa	nunka	tu	pil	yija	ande	to	unyepui	tierra	
4	yacu	entsa	pi	kuachi	oco	tsa'ccu	pi	ape	agua	
5	huarmi	nua	supu	ashampa	domio	pushesu	sona	onque	mujer	
6	atallpa	atash'	huallapa	aral	cura	arapa	hualpa	tabuaria	gallina	
7	machacui	napi	piñi	kamta	aña	iyo	pini	tente	culebra	
8	cuchi	kuk'	cu'chi	kuzu	sese	cochi	para (cuchi)	arcni	puerco	
9	ucucha	katip'	iyu (ratón)	tuña (ratón)	se'nse	dusbupa	iyú	hugohue	ratón	
			comestible)	comestible)						
10	ñahui	ji	capuca	kasu	ñaco	tso'fc	cacá	ahuinca	ojo	
11	quiru	nai	tejcu	sula	gunji	tte'tto	tefún	baga	diente	
12	yacu aicha	namak	pi'alla	waña	aru	chichi		gerege	pescado	
13	cancunaman	uja'kchamniati	panu pudestuyu	kainasachi	caye pañe	ashambi	pano pudetiyo	eño moín	no se lo puedo	
	mana huillanata					gicondaye		angui	decir	
14	canta llaquini	wake'rajme	Ñunu mujve	Nuwa paashu	Më'ëre yeve	in'jangi	Nuca manajae	boto ponemo	te quiero	
	canta munani									

## CAPITULO II

### EL RUNASHIMI Y LA CUESTION DIALECTAL EN EL ECUADOR

El estudio de los dialectos del runashimi o quichua del Ecuador con carácter nacional, se ha iniciado recién en las últimas décadas.

Hasta hace algunos años, los estudios lingüísticos se habían realizado fundamentalmente en torno a los dialectos de una zona o de una región y sin muchas proyecciones investigativas, científicas, pedagógicas, ni sociales o políticas para el conjunto del pueblo quichua hablante del país.

Pero a partir del Proceso de Alfabetización quichua, que tuvo su auge en 1980-1984 y luego el interés de proyectos de Educación Intercultural Bilingüe, se ha sentido cada vez más la necesidad de realizar estudios dialectológicos del quichua. Estos estudios fueron necesarios para poder realizar una planificación lingüística acorde con las aspiraciones de los pueblos indígenas y de sus circunstancias históricas. Hemos sentido asombrados al darnos cuenta de la gran variedad dialectológica, principalmente fonética, que existe en el país. Superar el apego de cada zona o región a su dialecto no ha sido tarea fácil. Basta recordar las grandes discusiones que se han dado y que en unos casos aún se sigue manteniendo estas discusiones en torno a la unificación del sistema de escritura del quichua, para todos los dialectos.

Pero remontándose ya al pasado un poco anterior se puede encontrar, estudios importantes sobre el quichua y que de alguna manera tienen que ver con la cuestión dialectológica. Entre ellas están:

La lengua quichua (dialecto de la República del Ecuador), escrita por el padre Juan M. Grimm y publicada en 1896. Esta obra, además de la gramática incluye un corpus lexical significativo. Es digno de notar que a continuación de la sección titulada vocabulario quichua-español, el autor puso el apéndice al vocabulario quichua-español, dedicado a rescatar una parte del léxico del dialecto de la Región Amzónica, con una advertencia, de la cual se transcribe los siguientes párrafos:

Hemos tomado la mayor parte de los vocablos, que suponemos en este apéndice, de un "vocabulario inga-español" que con su desinteresado celo nos ha cedido los R.R.P.P. de la Compañía de Jesús en Quito, para que nos aprovechemos del él.

Este "vocabulario inga-español" contiene quichua según se lo habla en la provincia del oriente, habiendo señalado con tres asteriscos los términos particulares a esta, se verá en el acto, que muy pocos difieren de los que son propios de las provincias interandinas; más aún si se tiene presente que la mayor parte de los vocablos así señalados expresan solamente objetos y acciones caso del todo exclusivos a dicha provincia.

Aunque la investigación del quichua de la amazonía no lo realizó él directamente y quizá por ello parece suponer que lo considera como homogéneo en toda la región, sin embargo, muestra el interés por dar a su obra un carácter nacional. Además el título puesto a la misma la cual entre paréntesis dice "Dialecto de la República del Ecuador" es importante, pues parece que considera al quichua hablado en América como un conjunto de dialectos de un mismo idioma, en contraposición a importantes autores expertos en la materia que considera que no se debe hablar de dialectos del quichua sino de los idiomas quichuas. Así por ejemplo según Alfredo Toro existen al menos ocho lenguas quichuas diferentes. Grimm en cambio considera al quichua ecuatoriano como un dialecto, lo cual supone la existencia de una lengua común que va más allá de las fronteras ecuatorianas. Al respecto en otra parte de su obra dice:

Hemos escogido composiciones de las varias provincias del Ecuador, principalmente del Azuay y del Oriente, para mostrar que la diferencia del quichua ecuatoriano cual lo hablan los indios desde Zamora hasta el Caquetá, es muy poca; a lo menos no tanta como la hay en la pronunciación del español, y el uso de diferentes términos castellanos entre serranos y costeños de la misma república. Si se tiene presente que ninguna nación de las que tiene escritura común habla su idioma de un modo uniforme, es sorprendente que nuestros indios, sin escritura, sin literatura, con tan poca comunicación hablen su idioma de un modo relativamente tan uniforme. La razón de esto encontra-

mos solamente en su carácter tan pronunciado de conservar todo, y tal cual lo han recibido de sus mayores.

Por los mismos años, el padre Paris realizó publicaciones sobre el quichua, entre las que sobresale su gramática del quichua, en la que incluye un vocabulario bastante abundante. Sin embargo, no llegó a realizar una comparación con el dialecto de la amazonía y solo se centró en la Sierra.

A principios de este siglo se elaboró y publicó una obra muy importante sobre el quichua. Ella es el diccionario elaborado por el doctor Luis Cordero. Este diccionario aunque no realiza comparaciones dialectológicas, es importante para la dialectología por cuanto trae bastante información sobre el dialecto del quichua hablado en las provincias sureñas de Cañar, Azuay, Loja y Zamora-Chinchipec. Por supuesto que Luis Cordero más se basó en el habla de lo que hoy es Cañar y Azuay, pero las diferencias con las otras dos provincias no es muy grande en la actualidad y tampoco parece ser que fue en el pasado.

Otras obras importantes para el estudio de los dialectos del quichua son: El Vocabulario Quichua del Oriente de Carolina Orr y por otra parte el Diccionario de Louisa Stark y de Pieter Muysquen, para algunos dialectos de la sierra. También se debe mencionar los estudios lingüísticos realizados por las doctoras Almeida, Moya y Yáñez, a fines de la década del 70 y principios de la del 80.

Finalmente dentro del proceso de alfabetización quichua en esta última década se elaboró el diccionario del quichua titulado "Caimi Ñucanchic Shimiyc-Panca" (1982), elaborado en la Universidad Católica por un grupo de investigadores indígenas y revisado conjuntamente por alrededor de un centenar de alfabetizadores y educadores bilingües de todas las provincias del país.

Con esta obra se inauguró en el país el inicio real de una época de estudio de los dialectos de todo el país, dentro de una visión integral y destinado a la educación de la misma población indígena.

En este trabajo se tomó en consideración tanto los factores lingüísticos, los factores pedagógicos y otros aspectos culturales y sociales. La diversidad geográfica de las personas que participaron en la elaboración del diccionario permitió una mejor comparación de la fonética, la morfología, el lé-

xico y la estructura de los diferentes dialectos del país. La concepción, diseño y coordinación de esta obra estuvo a cargo de Luis Montaluisa Chasiquiza.

Sin embargo, por ser un diccionario y debido a la finalidad para la que fue elaborado (la población neoalfabetizada), hizo que mucha información relacionada con la dialectología, no se incluyera en esta obra. Por otra parte otros datos se han ido recopilando posteriormente, los cuales permiten tener ahora una visión de las variantes dialectales del quichua cada vez más completa. Es de esperar que la CONAIE dé impulso a la elaboración del gran diccionario enciclopédico del runashimi dentro de esta nueva etapa de la Educación Intercultural Bilingüe.

Se debe también mencionar que en estas últimas décadas se han realizado algunos trabajos, principalmente de tesis que han sido publicadas en francés, inglés, etc., sobre algunos dialectos particulares. Por ejemplo de Pastaza, Bolívar, Chimborazo, etc. Estos trabajos sin duda, contribuyen a tener un mejor conocimiento de algunos dialectos. Sin embargo, actualmente se trata de estudiar los dialectos quichuas desde una perspectiva integral como una contribución a este proceso investigativo científico; el presente estudio pretende aportar a los siguientes niveles de comparación dialectal: lexical, morfofonológico, fonético y estructural.

**NIVEL LEXICAL.** En él se ejemplifica las principales variantes que se presentan en los diferentes dialectos. Obviamente que todavía no es posible incluir todas las existentes y principalmente las variantes en la flora y fauna. A nivel lexical las variantes a parte de los de flora y fauna, no son relativamente abundantes. Quizás en muchas palabras la variación se da principalmente a nivel fonético. Más aún en algunos casos palabras que aparentemente se presentan como diferentes, después de un análisis fonético se puede encontrar que tienen un origen común. Así es el caso de las palabras "atallpa" y "huallpa", las cuales en conjunto a su vez han originado una docena de variantes dialectales, parecen tener un tronco común. El origen estaría en la palabra:

atahuallpa  
atahuallpa

En este caso si en la primera se suprime "ata", se tiene "huallpa", en tanto que si se suprime "hua" se tiene "atallpa". Con ello se muestra la posibilidad de ser dos variantes de una misma palabra. En este caso la hipó-

tesis, está apoyada porque en el dialecto del quichua hablado en Nariño y Putumayo de Colombia, llamado ingano, se utiliza aún hoy en día el término "atahuallpa", para referirse a la gallina.

**NIVEL MORFOFONOLOGICO.** El quichua es un idioma que posee un alto nivel de aglutinación en su estructura. Esta característica permite que los llamados morfemas ligados tengan mucha importancia en la estructura y en la capacidad expresiva del idioma. En los dialectos del quichua ecuatoriano existe alrededor de setenta morfemas ligados.

La personalidad que tienen estos morfemas en los dialectos del quichua han hecho que ellos inclusive tengan sus propias leyes fonéticas, independientemente de las leyes fonéticas que rijan al resto del léxico. Así por ejemplo: el fonema /p/ después de una nasal tiende a sonorizarse en todos los dialectos del quichua, pero en el caso del morfema /pak/ (de pertenencia), en varios dialectos como Cañar, Azuay, Loja y Zamora-Chinchipec, no se sonoriza ni aún después de la /n/. Así:

[kanpak]                      tuyo

tu (pertenencia)

En cambio en (panba) se sonoriza inclusive en estos dialectos.

Por ello las variantes fonéticas de los morfemas, tienen un tratamiento propio en el capítulo de las variantes morfofonéticas. Estas variantes son relativamente abundantes y ellas son las que en una medida le dan personalidad a los diferentes dialectos.

Pero aparte de las variantes fonéticas, existe también algunos morfemas que son utilizados en áreas restringidas y en unos pocos casos que no son iguales en todos los dialectos.

**NIVEL FONETICO.** A este nivel existen numerosas variantes o alófonos y son ellas las que complementan la caracterización lingüística de un dialecto.

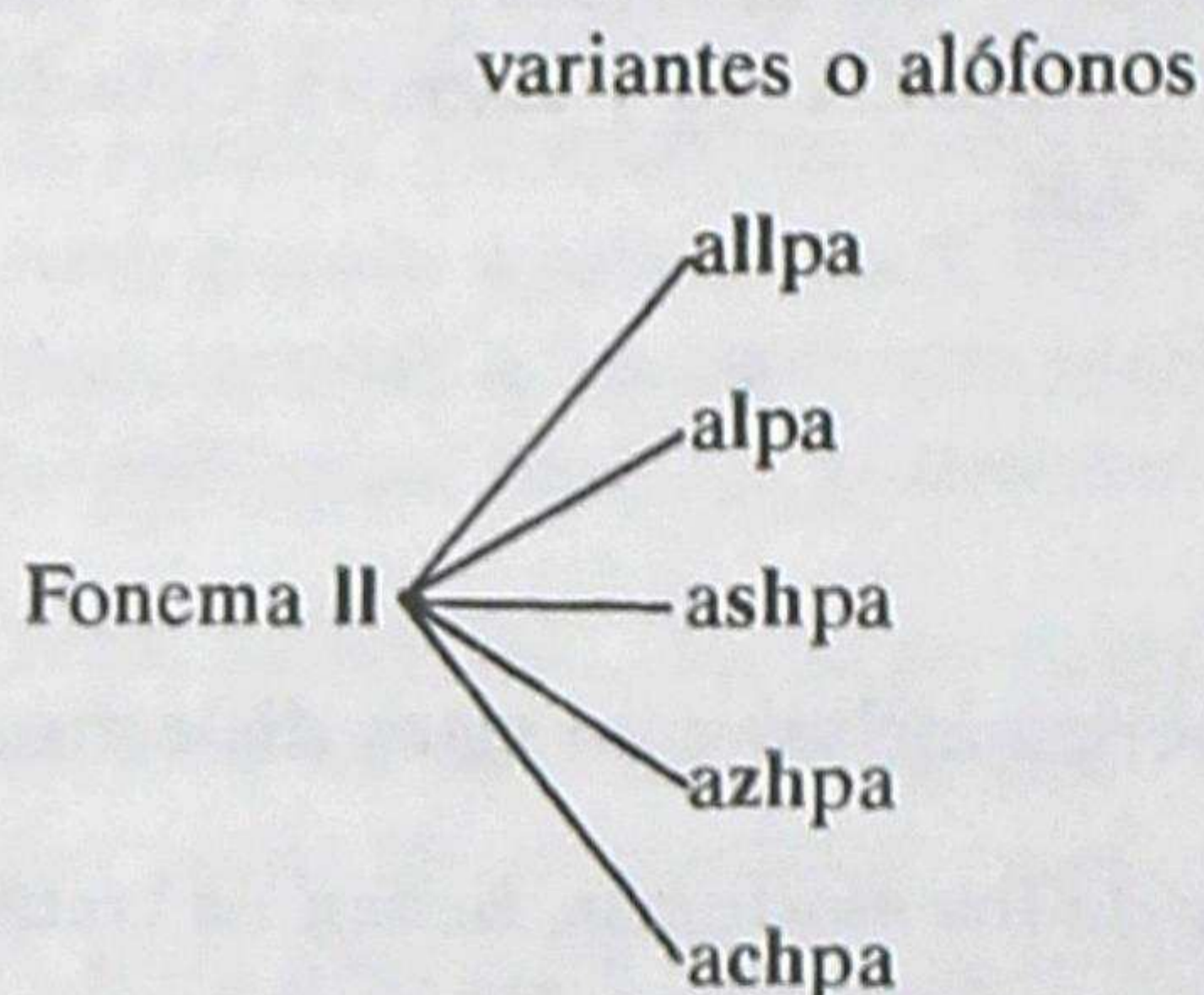


Existen fonemas que en determinadas palabras tienen tres y cuatro variantes o alófonos, a parte de los otros fenómenos de variación fonética como son la epéntesis, síncope, apócope, metátesis, etc. Ejemplo:

/ʎ/ tiene las siguientes variantes: (l~ʎ~s~c) en varias palabras como:

“allpa”	tierra
“allcu”	perro
“mallqui”	retoño

Ejemplo de allpa



**NIVEL ESTRUCTURAL.** Variaciones a este nivel, prácticamente no existen. Las investigaciones han confirmado sobre la unidad estructural de los dialectos quichuas del Ecuador. Quizá algunas variantes que no afectan mucho al nivel de comunicación, es por ejemplo:

En la Sierra se emplea el morfema **-ca-**, en tanto que en la Amazonía es muy raro su empleo; y la función de **-ca-**, es sustituido por otros recursos lingüísticos y paralingüísticos.

En la Sierra: Paica ñami micushca

En la Amazonia: Pai micushca ña

Un ejemplo de divergencia estructural entre Sierra y Amazonia podría ser el siguiente:

manarac shamushca                    “no ha venido todavía” (Sierra)

chairac mana shamushca            “no ha venido todavía” (Amazonia)

El orden de las partes principales de la oración quichua que es sujeto-objeto-verbo, es idéntico en todos los dialectos; lo que no ocurre en castellano, que el orden de las partes se puede escribir de distintas formas, pero generalmente se utiliza la estructura S.V.O.

Ejemplos: Estructura quichua

runacuna causaita mashcashunchic            Los indígenas buscamos la vida

S.                    O.                    V.    S.                    V.                    O.

Ñuca tarpuipi yanapani            Yo ayudo en la siembra

S.                    O.                    V.                    S.                    V.                    O.

En no pocos casos en los procesos de adopción de una escritura unificada para los dialectos de cada uno de los idiomas indígenas del país, han primado ideas demasiado subjetivas y acientíficas. Debido a prejuicios de considerar al castellano como una lengua superior a la nuestra se ha escrito los idiomas indígenas copiando las mismas deficiencias de la escritura del castellano. Así por ejemplo se ha tomado sin justificación la *h muda*, las combinaciones *que*, *qui*, etc. Ni siquiera los del I.L.V. que ya conocían de lingüística y que estudiaban algunos dialectos del quichua del Ecuador, hicieron esfuerzos importantes por establecer un sistema de escritura unificado para este idioma, ni para las otras lenguas de las nacionalidades.

### CAPITULO III

#### LAS VARIANTES LEXICALES O DE VOCABULARIO



"Runacunaca ñucanchic shimita rimaicunapi ushashunchic, ñucanchic shimiman causaita cushun huiñachincapac".

La presentación de las variantes dialectales a nivel del vocabulario se la realizará dividiendo el territorio del runashimi ecuatoriano en dos grandes regiones. La Región Andina o Sierra y la Región Amazónica u Oriente. Se ha considerado importante realizar esta división por cuanto cada una de ellas tiene un medio ecológico relativamente homogéneo. Este factor en cierta medida condiciona el desarrollo de la flora, la fauna y muchas manifestaciones socio-económicas y culturales. Además de ello en cada una de estas regiones se encuentran sustratos y adstratos de lenguas indígenas lingüísticamente más interrelacionadas. Así pues las lenguas indígenas que son sustrato en la sierra se extendieron o mantuvieron una mayor influencia en las regiones de ella y su campo de acción en la Región Amazónica fue menor. En tanto que las lenguas indígenas que constituyen el sustrato y adstrato en la Amazonia no tuvieron mucha influencia en la Sierra. No por esto que antes de la conquista española y aún durante la colonia no haya existido relaciones entre la población de la Sierra y Amazonia. Esta relación es evidente y así es como el quichua se introdujo en las tierras orientales, pero esta relación no impidió que los nombres principalmente de la flora y fauna sigan siendo las mismas de las lenguas anteriores. De ahí que en estos campos, es donde mayor divergencia existe. Pero aparte de ello también, en el transcurso de la historia han ido surgiendo variantes de significación en algunas palabras.

Es necesario anotar que actualmente existen grupos quichua hablantes en algunas zonas que pertenecen a la costa. El origen de la presencia de estos grupos que viven actualmente en estas zonas ha sido la migración. En este último siglo y más concretamente en las últimas décadas muchas familias han migrado hacia la costa en busca de trabajo o de tierra. Así por ejemplo en Puerto Quito, al occidente de la provincia de Pichincha existen varias familias originarias de la provincia de Bolívar. Hay grupos migrantes también en Guayas y El Oro, a donde han llegado provenientes de Chimbo-razo, Cañar, etc. De igual manera existen familias indígenas de la Sierra que están migrando actualmente hacia la Amazonia principalmente a las provincias de Napo y lo que es hoy Sucumbíos. Este es el caso de varias decenas de familias que se han integrado a la Comuna Huayusa en el río Napo. Estas familias son también de la provincia de Bolívar. Pero estas migraciones no se han dado solo en estos últimos tiempos, sino también en el pasado.

Este es el caso de los saraguros que migraron a fines del siglo pasado a Zamora-Chinchipe.

En el transcurso de estos desplazamientos se dan incorporaciones lexicales y también pérdidas; también se presentan otros fenómenos como intercambios e influencias sobre otras lenguas. Así el quichua ha prestado palabras a otras lenguas indígenas del Ecuador. Por ejemplo el Cha'palaachi (chachi), ha adoptado varias palabras del quichua, entre ellas las que se querían para completar su sistema de numeración.

30 penchunga (de pema, tres en cha'palaachi y chunca, diez en quichua).

40 taapaichunga (de taapallu, cuatro en cha'palaachi y chunca, diez en quichua).

100 manbatsa (de main, uno en cha'palachi y patsac, cien en quichua).

Fenómenos similares ha ocurrido en el idioma tsafiqui (tsáchi), el diez lo dicen chunca, y el cien patsa. En a'ingae (cofán), dicen chonga.

El quichua ha recibido muchas palabras de otros idiomas como el cañari, el puruhua, etc. Ejemplo en el quichua del cañar se emplea el término zhuta pata decir ave, pájaro. Este término parece venir del cañari.

Estas realidades sugieren desde el punto de vista lingüístico que ha existido en el pasado un grado de interrelación lo suficientemente importante como para que el quichua influya y también reciba palabras de las lenguas indígenas existentes actualmente en la Amazonía y de la Costa. La población quichua-hablante que se halla al momento en la costa, es de reciente migración. Por ello en este estudio se la considerará como parte de la Sierra y sus dialectos.

Con estos antecedentes se expone a continuación las variantes lexicales más importantes que se han encontrado en el territorio quichua del Ecuador.

## 1. VARIANTES LEXICALES AMAZONIA-SIERRA

Entre la sierra y la Amazonia se encuentran variaciones lexicales de vocabulario en las que todos los semas de un lexema, son diferentes y otras variantes en las que sólo algunos son diferentes. Pero también, por otra parte se encuentran palabras distintas que corresponden a un mismo significado.

1.1. **Palabras con pronunciación distinta pero con igual significado.** En este caso dos palabras de pronunciación diferente tienen el mismo significado. Ejemplos:

AMAZONIA	SIERRA	SIGNIFICADO
Sanpayana	Shaicuna	cansarse
achachau	ararai	expresión que denota dolor ¡Qué calor!
huitana	huanpuna	nadar
chucallina	julluquirina	ahogarse
shiquina	llaclana	rallar
ashi	huaina	amante
sancu	ticti	el concho de la chicha
chapa	misha	frutos que crecen pegados
pactamuna	chayamuna	llegar, arribar
tsuntsu	huaccha	pobre
huancurina	tantarina	juntarse, reunirse, organizarse, agruparse

ala	callanpa	hongo
cautayana	ñitina	aplastar, machacar
camachina	cunana	aconsejar, guiar
llaquina	cuyana	amar
camana	mishana	competir
shallina	chictana	rajar, hender
pucla	mucu	lobanillo
cutiparina	anchayana	empeorarse
allpa	sacha	silvestre, monte
caluc	llumi	se dice sobre algo que no se cocina
curpa	piruru	enano, rechoncho
piqui	iñu	nigua, pulga
quincha	pirca	pared, muro
rucu	paya	anciana

**1.2 Palabras con pronunciación similar pero con significado diferente.** Cuando existan palabras con semas diferentes y con sema en común, será indicado en las equivalencias al español. Para ello el primer o los primeros significados serán los diferentes y los otros serán los comunes a las dos regiones. Ejemplos:

<b>PALABRA</b>	<b>AMAZONIA</b>	<b>SIERRA</b>
cuyana	regalar, acariciar, mimar	amar, acariciar, mimar

llaquina	amar	tener lástima, pena
amsa	poco, obscuro	oscuro
huachachina	parir (animales)	dar a luz (persona y animales)
huihua	animal doméstico	animal en general
chapana	esperar, espiar	espiar
quincha	pared	corral
mallqui	cepa, retoño	rama, retoño
jahuina	pintar	embarrar
paya	expresión de cariño para la hija	vieja (expresión de desprecio)
tanpu	cabaña, casucha improvisada para alojarse en las caminatas (purina)	tradicionalmente era la posada real. De ello queda algunos topónimos que se los utiliza actualmente
yuyu	cogollo de palma	nombre genérico de un grupo de hierbas dentro de la clasificación general
huasca	bejuco	soga, cordel
ahuana	fabricar objetos de barro, tejer	tejer
camachina	aconsejar, legislar	legislar



cutu	una variedad de mono	bocio, corto
curunta	mazorca	tusa
chicta	brazo de un río, grieta	grieta
huallca	cuentas del collar	collar
pilchi	un tipo de árbol	el recipiente hecho del fruto, árbol que en oriente llaman pilchi
jaitana	pisar, patear	patear
cahuina	remo, mecer	mecer
curu	corto, bocio	gusano
ancu	bejuco, vena	hoja delgada y seca de la cabuya, vena
allpa	tierra	tierra, silvestre
huasipuncu	puerta de casa	porción de tierra que se daba a los indígenas en las haciendas a cambio de servir allí durante su vida
huatu	lo que queda en un racimo después de sacar los frutos	cordel
purina	ir de cacería, caminar	caminar

asnana

fragantear, también en algún contexto significa apestar

apestar

1.3 Vocabulario propio de la Amazonia.- El vocabulario específico de la amazonia se halla principalmente dentro del campo de la flora y el de la fauna es muy numeroso.

Ejemplos:

amarun	boa
tariri	un arbusto que sirve para teñirse de negro
charapa	tortuga marina
ayahuasca	ayahuasca (un tipo de bejuco)
atacapi	un tipo de boa de gran tamaño
cuhua	variedad de sapo que habita en los árboles
chiyun	variedad de pájaro que habita a la orilla de los ríos
huachansu	árbol llamado maní del monte
ila	higuerón
julun badea	badea
lisan	paja toquilla
latsic	variedad de gusano blanco
huancana	jabalí
lumucha	guanta
lluchunca	camarón
machin	mico

micmichu	una variedad de gavián
muntiti	una variedad de pavo nocturno
muriti	variedad de palmera con fruto comestible
mutulu	variedad de culebra (mata caballo)

Pero además de los nombres relacionados con la flora y la fauna se encuentran otras palabras que sin pertenecer a estos campos, son específicos del oriente.

Ejemplos:

cusca	lugar
illi	tibio, caliente
jachi	tío
huancurina	amontonarse, juntarse
intuna	mosquearse
pinpinrana	pestañar
mucahua	especie de tazones de barro
uchutican	un ser mítico
imancahuatac	por qué

## 2. VARIANTES LEXICALES ENTRE LOS DIALECTOS DE LA AMAZONIA ECUATORIANA

Existen importantes variaciones dialectales en las comunidades quichuas del mismo oriente. Las variaciones dialectales se dan principalmente en los campos de la flora y la fauna. Esto hace suponer que las lenguas que se encontraban anteriormente en esos territorios eran diferentes. Así pues hay diferencias entre los dialectos de Pastaza, Napo y Sucumbíos. Aún cuando es necesario señalar que las fronteras dialectales entre ellos no coin-

ciden de ninguna manera con los límites geográficos. Así pues mientras la zona de Santa Clara corresponde geográficamente a Pastaza, lingüísticamente corresponde al dialecto Tena-Archidona del Napo. Esta realidad es tan evidente que la gente del Puyo llama a los habitantes "napitos".

Por los datos de la historia, se puede deducir que las lenguas que influyeron en los dialectos quichuas de estas zonas fueron: la lengua záparo y la shimigae sobre los dialectos de Pastaza. La lengua de los quijos han influenciado sobre los dialectos de Tena, Archidona, Lago Agrio y Río Aguarico. Se debe destacar que a Lago Agrio, Aguarico y Putumayo llegó el quichua sólo en este último siglo debido a las migraciones de la de Pastaza y Napo. Los dialectos de las zonas de Coca hasta Nuevo Rocafuerte siguiendo el río Napo sus afluentes, han sido influidos por las lenguas de los omaguas y witotos. Hasta el momento no se conoce los nombres verdaderos de estas lenguas, pues sólo han quedado en la historia los nombres con los que algunos misioneros y viajeros las han designado.

Vocabulario distinto con igual significado:

NAPO Y/O SUCUMBIOS	PASTAZA	SIGNIFICADO
yahuati	tsahuata	tortuga terrestre
sacharuna	tupipa	variedad de lagartija
apu	manchu	un insecto pequeño que al cogerlo emite un olor fuerte
pulanti	calatis	una variedad de bejuco
lucata	cunanpu	una variedad de palmera que sirve para construir casas
sicu	punchana	guatusa
puncara	cuintasiu	un tipo de fruta

patas	quilla	un tipo de cacao (blanco)
shihuasi	chicticui	ciempies
shipati	chinchá	una variedad de palmera

Vocabulario común con significado distintos:

<b>PALABRA</b>	<b>NAPO Y/O SUCUMBIOS</b>	<b>PASTAZA</b>
ahuana	poner cubierta a la casa, tejer	hacer objetos de barro, poner cubierta a la casa, tejer
antuchi	chicha tierna	chicha de maíz tierno
cuyana	regalar, mimar	mimar

### 3. VARIANTES LEXICALES ENTRE LOS DIALECTOS DE LA SIERRA

Al igual que en la amazonía, en la Sierra existe la presencia de vocabulario de flora y fauna que corresponde al sustrato de las lenguas anteriormente existentes en estos territorios: Cañari, Puruhá, etc. Además de ello existen palabras que sin ser del campo de la flora y de la fauna tienen formas o significados diferentes.

Vocabulario distinto con el mismo significado.

huallpa: Chinchipe, Azuay, Loja	Zamora Cañar,	atallpa: resto del país	gallina
calcha: Chinchipe, Azuay, Loja	Zamora Cañar,	sarapanca: resto de dialectos en la Sierra	hoja de maíz
zhuta: Cañar		munchi: Bolívar	pájaro

## CAPITULO IV

### LA MORFOLOGIA Y LAS VARIANTES MORFOFONETICAS DEL QUICHUA O RUNASHIMI



“Runacuna sumacta causanacuncapacca tantanacunami canchic, ñucanchicllatac cancapacca, ñucanchic causaimanta, shinallatac tucui allicuna cashcatapash ishcai shimipi yachacushunchic”.

## Introducción

El runashimi tiene alrededor de 70 morfemas ligados que son la base de la expresión de las ideas. Con ello se estructura las oraciones.

La mayor parte de los morfemas ligados del quichua, que existen tanto en la Región Amazónica son similares.

Existe sin embargo algunos morfemas que son específicos de una región, así:

En la Sierra se emplea mucho el morfema **-ca-**, mientras que en la Amazonia casi no se lo emplea.

Amazonia	Paicuna mana shamushcacuna- chu	ellos no han venido
Sierra	Paicunaca mana shamushcacuna- chu	ellos no han venido

En la Amazonia se emplea el morfema **-ncaracu-** para indicar que una acción se va a ejecutar inmediatamente. En la Sierra esta idea se la expresa con una construcción especial de la oración o en algunos casos, el morfema **-cri-**, de futuro próximo muy empleado en la Sierra, y poco empleado en el Oriente, asume la función del morfema **-ncaracu-**.

Oriente	Micuncaracun- chic	vamos a empezar a co- mer
Sierra	Ñami micunca- pac cacunchic	estamos ya para empe- zar a comer
Sierra	Micucrinchic	vamos a ir a empezar a comer

En realidad existen algunas diferencias entre las expresiones señaladas, pero de alguna manera reflejan situaciones similares.

También existen morfemas que se emplean en una o pocas provincias y que es utilizado en las demás.

Cañar	Sumaimana	completamente hermoso (en otras provincias sería sumaipacha; allipacha; sumac, sumac)
Napó, Pastaza y Sucumbíos	imasami	Qué clase, que tipo (en la Sierra se dice imalaya, tomado préstamo del castellano; en algunos contextos también imashina)

Además de estas variantes morfológicas, existe relativamente amplia variedad de pronunciaci3nes para cada uno de los morfemas.

En este trabajo se realiza el estudio de los morfemas incluyendo la siguiente informaci3n de cada uno de ellos.

Cada morfema (escrito con el sistema unificado) est3 colocado en orden alfabético a fin de facilitar su localizaci3n. Pero como los morfemas tienen variantes de pronunciaci3n, ellas son representadas con la escritura fonética indicando al mismo tiempo los lugares en donde se pronuncia de esa manera. Los lugares se indica generalmente por provincias, o zonas locales.

A continuaci3n se indica el significado de dicho morfema, complementando con ejemplos. Finalmente se indica la posible vinculaci3n semántica con alg3n lexema o vocabulario, en caso de haber fundamento. A esto se lo ha llamado afinidad semántica.

Para una mejor compresi3n de esta parte del estudio, se señaala a continuaci3n las siguientes notas:

1. El término persona se utilizar3 para referirse tanto a los seres humanos, animales o cosas. Es decir se la toma en sentido gramatical.
2. Para señaalar la clase de aji3o a que corresponde un morfema se emplea los siguientes s3mbolos.



- 2.1. El símbolo - antes y después de un morfema indica que se trata de un infijo. Ejemplo -mu-.
- 2.2. El símbolo - antes de un morfema y un punto a continuación del mismo indica que se trata de un sufijo terminal. Ejemplo -mi.
- 2.3. El símbolo - antes y después de un morfema, seguido de un punto, indica que puede ocupar ya sea el lugar de infijo o el de sufijo. Ejemplo -ta-.
- 2.4. El símbolo - después del morfema indica que se trata de un prefijo. Ejemplo la-

# ESTUDIO DE LOS MORFEMAS

## 1. -c-

### Variantes Morfofonéticas

Pronunciación	Lugares
[k]	Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe
[x]	Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Chimborazo
[g~x]	Tungurahua, Bolívar
[k~x]	Sucumbíos, Napo, Pastaza

**Significado:** Unido al lexema radical del verbo, representa al ser que realiza la acción, indicada por el verbo por ello algunos estudiosos lo han denominado *agentivo* a este morfema. En muchos casos se emplea también en la forma correspondiente a la estructura relativa del castellano.

### Ejemplo:

Yachacuc huanpracunaca quillcacunmi	Los jóvenes estudiantes (o que estudian están escribiendo).
Michicca urcupimi cainarca.	El pastor pasó el día en el cerro.
Chaita puricca ñuca panimi	La que camina por allí es mi hermana.
Caiman shamuc runaca paipac yayami.	El hombre que viene es su papá.
Paica yanapac shamurca.	El vino a ayudar.
Ñaupá yachachicunaca mana ñucanchic shimita yachachuchucarca	Los antiguos profesores no sabían (no eran conocedores de nuestra lengua. En esta expresión se refiere a los profesores hispanos).

En este caso el quichua presenta una regularidad asombrosa frente al español que tiene varias formas para expresar la misma idea. Se podría tener la tentación de pensar que por existir una gran variedad de formas en español fuera una lengua más rica para la producción del pensamiento, pero no es así. Simplemente se trata de dos lenguas con estructuras de expresión distintas.

**Lugares:** Este morfema es utilizado en todas las zonas y provincias quichuas.

**Afinidad semántica:** La relación de este morfema con algún otro morfema o lexema, todavía por estudiarse.

## 2. -ca.

### Variantes Morfofonéticas

#### Pronunciación

[ka]

[ga-ka]

[ga-a]

#### Lugares

Imbabura, Pichincha, Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe.

Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar, Chimborazo.

Pastaza

**Significado:** Este es uno de los morfemas más difíciles de ser explicado, pues tiene una equivalencia lingüística, morfológica o lexical que lo puede representar en español. Quizás los únicos elementos con que el español puede representar este significado esten dentro del campo paralingüístico.

Esta especie de vacío en español para representar la equivalencia de este morfema, posiblemente es la causa para que haya una fuerte interferencia lingüística en el español de los quichua hablantes y más aún en el español de una gran parte de los sectores rurales de la sierra, inclusive en personas cuya lengua materna es el español. De tal manera que el morfema *ca* permanece en el español del sector rural de la Sierra y en muchos migrantes de las ciudades. Este morfema ha sido adoptado sin modificaciones fonéticas en el español como puede verse en los ejemplos siguientes:

¿Y vosca que hicis-  
te?

¿Y tu (vos) que hiciste?

Nosotrosca no sabe-  
mos nada de eso

Nosotros no sabemos nada acerca de eso

Se puede decir que este morfema localiza la idea o (ideas) alrededor de la cual gira todo el pensamiento expresado por la frase u oración. Por ello algunos lingüistas le han dado el nombre de focalizador o también de topicalizador.

Este morfema puede aparecer en una oración afirmativa, negativa o interrogativa y puede ligarse a nombres (incluyendo pronombres) y a verbos.

**Lugares:** Este morfema poco empleado en Pastaza y muy poco en Napo y Sucumbíos. Mientras que en el resto es empleado con mucha frecuencia.

**Afinidad Semántica:** El morfema **-ca-** tiene relación con **cai** (ser)

**3r -cacha-** [y kacha]

### Variantes Morfofonéticos

#### Pronunciación

[kacá]  
[xiča-xiči]  
[xača-xiča]

#### Lugares

Sucumbíos, Napo, Pastaza, Imbabura.  
Tungurahua  
Bolívar, Chimborazo, Imbabura.

**Significado:** Indica una acción que se realiza una y otra vez; de una manera exagerada, se emplea generalmente con acciones que expresan movimiento.

#### Ejemplo:

Chaita puricacha-  
munchic

Venimos después de haber estado caminan-  
do de uno a otro lado

Tucuicuna ricuca-  
chacun

Está viendo todo por aquí y por allá

**Lugares:** Principalmente en Sucumbíos, Napo, Pastaza, Tungurahua, Bolívar, Chimborazo.

**Afinidad Semántica:** Parece tener relación con el verbo **cachana** (mandar, echar, enviar, despedir, etc). En Tungurahua tiene la pronunciación [xiča] por lo que se podría también pensar en que tiene relación con el verbo **jichana** (regar, esparcir, etc). en todo caso, el campo semántico tiene algo en común con estos verbos.

#### 4. -camac-

##### Variantes Morfofonéticas

Pronunciación	Lugares
[kama~kamak]	Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe
[kama]	Napo
[kamax~kama]	Pichincha
[kama~gamax~gamag-kamax~gama]	Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar, Chimborazo
[gama]	Pastaza
[gama-kama]	Sucumbíos

**Significado:** Indica ser o estar encargado de algo, o tener a cargo el cuidado de algo.

##### Ejemplos:

Ñucanchic apunchictaca Pachacamac ninchic	Nosotros decimos Pachacamac a Dios
Ñuca yayamamaca huasicamaccunami carca	Mis padres fueron <b>cuidadores</b> de la casa (de los patrones). Mis padres eran <b>encargados de cuidar</b> la casa (de los patrones)

En la época del incario y antes de él, muchas de las profesiones u oficios se definían por el morfema **camac** seguido del morfema **-yuc-**.

Ejemplo:

Quipucamayuc

Encargado de cuidar e interpretar los quipus

Lugares: Todas las provincias (zonas) quichuas.

**Afinidad semántica:** El morfema -camac - tiene relación con el significado del verbo camana (abundar, cuidar, gobernar, etc). Está conformado de cama + c.

## 5. -caman-

### Variantes Morfofonéticas

**Pronunciación**

[kaman~kama]

[kama]

[gama~gaman]

[gamag~gama]

[kama-gama]

**Lugares**

Imbabura, Pichincha, Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe, Bolívar, Chimborazo

Napo

Cotopaxi, Imbabura, Pastaza

Tungurahua

Sucumbíos

**Significado:** Indica el punto donde es, está o se realiza una acción. El límite hasta donde llega la acción puede estar relacionada con el tiempo y el espacio.

Ejemplos:

Quitucaman rircan-  
chic

Fuimos hasta Quito

Shuc quillacaman  
caipi saquirina cani

Debo quedarme aquí hasta el mes que viene

Huañuna pucha-  
caman caipi causa-  
sha.

Viviré aquí hasta el día de mi muerte

Canua shamunca-  
caman caipi shuya -  
cunchic .

Estamos esperando aquí hasta que venga la  
canoa

En caso de que la acción esté por realizarse en una época o momento más o menos determinado, el morfema -camán-, se coloca inmediatamente después del verbo en infinitivo.

Ejemplos:

*En la Sierra y Zamora Chinchipe:*

Tarpunacamán caipi  
cacrinchic

Vamos a estar aquí hasta la época de comenzar a sembrar

*En Sucumbíos, Napo y Pastaza:*

Tarpunacamán caipi  
cancaracunchic

Vamos a estar aquí hasta la época de comenzar a sembrar

En cambio, en el caso de hacer referencia a la acción determinada, sin poner énfasis en su proceso, el morfema -camán-, se coloca junto al verbo conjugado en tercera persona singular del futuro.

Ejemplos:

Tarpuncacamán caipi  
cacrinchic (sierra y Zamora Chinchipe).

Vamos a estar aquí hasta terminar de sembrar.

Tarpuncacamán caipi  
cancaracunchic (Sucumbíos, Napo y Pastaza).

Vamos a estar aquí hasta terminar de sembrar.

**Lugares:** Usado en todas las zonas quichuas.

**Afinidad semántica:** Por definirse.

## 6. -cancha-

### Variantes Morfofonéticos

#### Pronunciación

[kan̄ča-kan̄ža]

#### Lugares

Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar

**Significado:** Indica una categoría que identifica a todos cada uno de los elementos que integran al mismo tiempo que caracterizan al grupo, contraponen con la característica opuesta de otro grupo.

#### Ejemplos:

Huarmicanchami  
sumacta puchcancu-  
na

Las mujeres hilan muy bien (se refiere a que el género femenino es el que hila mejor que el género masculino. Se está suponiendo que los hombres no hilan tan bien como lo realizan las mujeres).

Caitaca shuhuacan-  
chami rurancuna

Eso lo hacen los que son ladrones (se está contraponiendo la categoría de ser ladrones frente a la de no ser).

**Lugares:** principalmente en Cotopaxi y Tungurahua.

**Afinidad Semántica:** Hay relación con cancha (afuera, patio, etc) en oposición a ucu (adentro, interior).

## 7. -carin-

### Variantes Morfofonéticas

#### Pronunciación

[karin]

#### Lugares

Cañar, Azuay, Loja, Zamora-Chinchipec

[karin-garin]

Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua,  
Bolívar, Chimborazo



**Significado:** Indica algo un poco fuera de lo común. topicaliza al lexema al que se junta. Puede ir junto al nombre, pronombre o verbo. Este morfema se puede emplear para expresar una sobrevaloración burlesca.

Ejemplos:

Paicarin imatapash  
mana uyasha nirca      El más aún (al menos) no quiso escuchar nada

Chai tantanacui-  
manpash mana ric-  
picarin ashtahuan  
piñarincami      Si tampoco voy a esa reunión se enojará aún más

Paicarin imatapash  
mana yachanchu      El, peor, (aún más) no sabe nada

Paicarin caina ña  
rircami      (En lo que respecta a) él, ayer ya se fue

Ñucacarin tucuita-  
mi cuncarcani      Yo aún más me olvidé de todo

Este morfema, al igual que -ca-, se encuentra presente en el español rural, y en el de los migrantes a las ciudades ya sean indígenas o campesinos hispanohablantes principalmente de la Sierra. La razón de esto es que también resulta difícil encontrar una equivalencia en español.

Ejemplo:

El carin no sabe nada.      El, todavía peor, no sabe nada.

**Lugares:** En toda la Sierra y Zamora Chinchipe

**Afinidad semántica:** Este morfema está constituido por una especie de sumatoria dialéctica del significado de los morfemas -ca-, -ari-, -n-.

## 8. -cpi-

### Variantes Morfofonéticos

#### Pronunciación

[kpi]

[xpi]

[xbi~xpi~gpi]

[gbi~ki]

[pi]

#### Lugares

Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe

Imbabura, Pichincha, Chimborazo

Cotopaxi, Bolívar

Tungurahua. [ki] es usado principalmente en Salasaca

Sucumbíos, Napo, Pastaza.

**Significado:** Indica la acción que realiza una persona, es la causa, condición, razón o motivación para que la otra realice una acción. En términos generales se refiere a dos acciones (casi) simultáneas realizadas por dos sujetos.

#### Ejemplos:

Pai shamucpimi ri-  
shunchic

Cuando él (ella) haya venido nos iremos.  
En el momento en que él (ella) llegue iremos.

Cancuna mana chaita  
ruracpi ñucan-  
chic chaita rurana  
tucurcanchic

Nosotros tuvimos que hacer eso porque ustedes no lo hicieron

Para el caso de simultaneidad y casi simultaneidad de acciones, se recomienda complementar el conocimiento con el significado del morfema -shpa-.

#### Ejemplo:

Pai shamushpa rishunchic

**Lugares:** Todas las zonas quichuas

**Afinidad Semántica:** Este morfema representa la sumatoria dialéctica del significado de los morfemas -c-, -pi-.

## 9. -cri-

Con esta forma se tiene en realidad dos morfermas diferentes según los lugares. Así pues para la Sierra y Zamora Chinchipe tiene un significado, mientras que para Pastaza y principalmente para el Napo tiene otro significado. El estudio de este caso es un tema de futuros análisis e investigaciones. De momento se señala lo siguiente.

### 9.1. -cri-

#### Variantes morfofonéticos

Pronunciación	Lugares
[gri]	Sierra y Zamora Chinchipe
[ri]	Pastaza

**Significado:** Indica que la acción va a ser realizada luego. Se podría hablar conderar que tiene el significado de futuro próximo.

#### Ejemplos

Cunan Cañarman  
ricrinchic.                      Hoy vamos a ir a Cañar

Caina urcupica chi-  
rimanta ñami hua-  
ñucricurcanchic                      Ayer en el cerro ya estábamos por morirnos de frío

**Lugares:** se emplea este morfema en la Sierra, Zamora Chinchipe, Pastaza.

**Afinidad semántica.** está conformado por la sumatoria dialéctica de los morfemas -c- y -ri- (este último del verbo rina: ir).

## 9.2. -cri-

### Variantes morfofonéticos

**Pronunciación**  
[k~ri-gri]

**Lugares**  
Napo, Pastaza

**Significado:** Expresa la idea de ir después de haber realizado la acción señalada por el verbo. Es decir se puede decir que indica un pasado próximo.

### Ejemplos:

Huasiman armac  
rinchic.

Nos vamos a la casa **después de habernos bañado.**

Caipi puñuc-rinchic.

Nos vamos **después de haber dormido aquí.**

**Lugares:** Sucumbíos, Napo.

**Afinidad Semántica:** como se podrá intuir, este morfema se halla en proceso de conformación en base a la sumatoria dialéctica de los morfemas -c-, -ri-. A raíz del proceso de unificación del sistema de escritura del runas-himi, el morfema que se está generalizando es el -cri- que significa futuro próximo. Por ello el otro posiblemente tienda a desaparecer. Pero sólo la historia dirá lo que en realidad ocurrirá en el futuro.

Se debe anotar también que, principalmente en la provincia del Napo, para expresar la idea de futuro próximo se emplea el morfema -ncara- el cual se aproxima al morfema -cri- de la Sierra. Este morfema -ncara- tiene relación con el verbo rurana (hacer).

## 10. -cu- -cu-

### Variantes morfofonéticos

#### Pronunciación

[ku]

[ku~xu]

[xu]

#### Lugares

Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe

Bolívar, Chimborazo

Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua

[u]

[w~u]

Pastaza

En las zonas de Tena, Archidona, (provincia del Napo) y en la provincia de Sucumbíos

Río Napo y Coca a Nuevo Rocafuerte (provincia de Napo)

[xu~w~u]

Salasaca (provincia de Tungurahua)

[gu-xu]

**Significado:** Expresa la idea de una acción en proceso de realización, es decir, de duración y sucesividad. Por ello varios lingüistas le dan el nombre continuativo.

#### Ejemplos:

Ñucanchic shimipi  
rimacunchic.

Estamos hablando en nuestra lengua

Huahua llamaca  
caita puricurca.

La cría de la oveja estuvo caminando por aquí

Allillami cacunchic.

Estamos bien (pues, en castellano no se puede decir: estamos estando bien)

**Lugares:** Todas las zonas

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse

### Variantes Morfofonéticas

#### Pronunciación

[gu]

[ku]

#### Lugares

Imbabura, Pichincha

Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar, Chimborazo  
(en estas provincias mas utilizado es el morfema -hua-)

**Significado:** afecto, ternura.

**Ejemplos:**

Ñuca panicu sha-  
mushca.

Mi hermanita ha venido

Canpac allcucuca  
huacashpami cai-  
narca.

Tu perrito pasó aullando todo el día

Para complementar el estudio sobre este morfema se recomienda re-  
visar lo relacionado con los morfemas -hua- -lla-.

**Lugares:** Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Bolívar, Chimborazo, Napo

**Afinidad Semántica:** Podría tener relación con **ucu** (lo interior en  
oposición a **cancha**, que es lo exterior)

## 11. -cuna-

Este morfema que es uno solo se lo va a estudiar desde dos ángulos,  
debido a que variantes de pronunciación son diferentes, cuando es plurali-  
zador de nombres o pronombre y cuando es pluralizador en la conjugación  
del verbo.

### 11.1 -cuna-

#### Variantes Morfofonéticas

##### Pronunciación

[kuna]

[kuna~guna]

[guna]

[wna~una]

[guna-wna]

##### Lugares

Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe

Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua,  
Chimborazo

Pastaza

Napo

Sucumbíos

**Significado:** Indica pluralidad de los nombres, pronombres demostra-  
tivos, o de tercera persona.

Ejemplos:

Huahuacunaca cu-  
shillami ñucanchic  
shimipi yachacuncu-  
nami.

Paicunaca Napo-  
mantami.

Chaicunaca mana  
alli quihuacunachu.

Los niños están muy felices aprendiendo  
nuestro idioma.

Ellos son de Napo.

Estas no son buenas yerbas.

Lugares: Todas las zonas

Afinidad Semántica: Por estudiarse.

## 11.2. -cuna-

### Variantes morfofonéticas

[kuna]

Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe,  
Chimborazo

[naxu]

Imbabura

[guna~kuna]

Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar

[nu-nawn]

Napo

[naw~nawn]

Pastaza

[nawn]

Sucumbíos

Se debe anotar que mientras en la Sierra y Zamora Chinchipe se utiliza el morfema -cuna- para el verbo conjugado para la tercera persona del plural, va siempre a continuación de la forma conjugada para la tercera persona singular. En cambio que en la región amazónica la tercera persona singular. En cambio que en la región amazónica, principalmente en Napo y Pastaza el morfema -cuna- bajo sus formas [naw-nawn~nu] va inmediatamente antes del morfema de conjugación que representa a la tercera persona singular. En tiempo pasado, representado por el morfema -rca- va antes de éste igual ocurre con los demás morfemas que indican pasado como -shca-, y sus variantes morfofonéticas y también en el futuro va antes de -nca-.

**Significado:** Indica pluralidad en la conjugación de la tercera persona.

Ejemplos:

Paicunapash shamushcacunami.

Caipi, cainaca tauca runacuna tantanacurcacuna.

Huahuacunaca pucillacuncunami.

Paicunaca shuc mushuc huasita ruranacacuna.

También ellos han venido.

Ayer se reunió aquí bastante gente.

Los niños están jugando.

Ellos harán una casa nueva.

Es importante señalar que a nivel del habla, el morfema -cuna- de la tercera persona plural en la conjugación del verbo se lo suele omitir con bastante frecuencia en las provincias de Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar, Chimborazo, sin embargo para la escritura se lo utiliza.

En Napo, Pastaza e Imbabura ocurre algo diferente. En la tercera persona plural del verbo se emplea la forma [naku, naxu, naw, nu] en lugar de la forma [kuna]. En realidad estas variantes, se podrían representar con la forma -nacu- en la escritura ortográfica. Por Ejemplo:

Paicunapash shamunacushcami

Caipi, cainaca tauca runacuna tantanacurcacuna (tantanacurca)

Huahuacunaca pucillacunacumi

Paicunaca shuc mushuc huasita ruranacuncuna

También ellos han venido

Ayer se reunió aquí bastante gente

Los niños están jugando

Ellos harán una nueva casa

Pero al escribir de esta manera quizás signifique poner una dificultad al proceso de unificación de la escritura. En todo caso este asunto deberá ser resuelto por la población indígena, luego de los estudios lingüísticos necesarios y un análisis de los componentes extralingüísticos que se deben te-



ner en cuenta en un proceso de unificación de la escritura. Por el momento es recomendable para la escritura unificada solo la forma -cuna-.

Desde el punto de vista lingüístico este caso de [kuna] y de [naku] para la tercera persona plural del verbo, debe ser estudiado para ver si [naku] es una metátesis del morfema -cuna- o si tiene relación con el morfema -nacu- que significa reciprocidad y que será estudiado más adelante. De todas maneras los dos se hallan dentro del campo semántico de la pluralidad.

**Lugares:** Todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse.

## 12. -cha-

### Variantes morfofonéticas

**Pronunciación**  
[ča]

**Lugares**  
Todas las zonas

**Significado:** Indica incertidumbre sobre la realización de una acción o evento. También se emplea para hacer una conjetura sobre una persona.

**Ejemplos:**

Paicunaca shamun-  
cacha.

¿Vendrán ellos, **acaso**?

Canca caita micun-  
quicha.

¿**Acaso**, tú comerás esto?

Paicha paipac huar-  
micanca.

¿Será ella la esposa de él?

**Lugares:** Todas las zonas preferentemente en Chimborazo en la zona de Colta.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse. Hace falta analizar la analogía con el morfema -chari-. Pues comparten el campo semántico de la duda. En consecuencia se puede hablar de que -chari- son dos formas de pronunciar el mismo morfema.

### 13. -chari-

#### Variante morfofonética

**Pronunciación**  
[čari]

**Lugares**  
Todas las zonas

**Significado:** Indica duda sobre la realización de una acción o de un evento. también se emplea para hacer una conjetura sobre una persona.

**Ejemplos:**

Paichari rurarca.

Talvez hizo él.

Paicuna shamunca-  
chari.

Ellos quizás vengan.

Ushanquichari, cai  
apita micupai.

Quizás puedas, comer esta coladita.

**Lugares:** Todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Parece estar conformado por la sumatoria diatópica de los morfemas -cha- + -ari-.

### 14. -chi-

#### Variantes morfofonéticas

**Pronunciación**  
[či]

**Lugares:**  
Todas las zonas

**Significado:** Expresa la idea de hacer o ser causa de la realización de la acción indicada por el verbo. Por ello se le conoce con el nombre de causativo.

**Ejemplos:**

Paita punchuta ahu-  
chircani.

Le hice tejer un poncho.

Imatatac nanachin-  
quica.

¿Qué te duele (qué te hace sentir dolor)?

Ñucaca mana chiri-  
chicunichu

Yo no siento frío

Lugares: todas las zonas

Afinidad Semántica: Por estudiarse

## 15. -chic-

Este morfema tiene dos usos que están dentro del mismo campo semántico (pluralidad).

### 15.1. -chic-

#### Variantes morfofonéticas

##### Pronunciación

[čik]

[čix]

[či ~ čix]

[či]

[čig ~ či ~ čix]

##### Lugares

Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe

Pichincha, Cotopaxi, Chimborazo

Imbabura

Sucumbíos, Napo, Pastaza

Tungurahua, Bolívar

Significado: Indica pluralidad en las estructuras de orden, mandato, petición.

#### Ejemplo:

Utca shamuichic.

Vengan pronto.

Tucuicuna sumacta

Pensemos todos lo bueno (maravillosamente).

yuyashunchic.

Afinidad Semántica: Por estudiarse

## 15.2. -chic-

### Variantes Morfofonéticas

#### Pronunciación

[čik]  
[či ~ čix]

[čig ~ či ~ čix]  
[či]

#### Lugares

Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe  
Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Chimborazo  
Tungurahua, Bolívar  
Sucumbíos, Napo, Pastaza

**Significado:** Indica plural de la primera y segunda persona en el verbo.

#### Ejemplos:

Tantanacushpa ñaupacman ripashunchic.

Caya shamunquichic.

Shachapi causanchic.

Uniéndonos iremos hacia adelante (ustedes y nosotros).

Vendrán mañana (vengan mañana).

Vivimos en la selva.

**Lugares:** Todas las zonas

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse

**NOTA:** En Chimborazo se emplea el morfema -chic- junto a la palabra interrogativa, negativa nachu, dando el término -nachuchic- que significa: no es cierto, preguntándose en un grupo de más de dos personas, y así mismo en conjunto. La misma persona que está hablando hace la pregunta al grupo sobre algo que es seguro y cierto.

## 16. -chu- -chuc-

Bajo esta forma, existe en realidad tres morfemas, los cuales se los analiza por separado.

## 16. -chu-

### Variantes morfofonéticas

#### Pronunciación

[č̣u~ẓ̌u]

#### Lugares

Todas las zonas. Con relativa frecuencia, la pronunciación [ẓ̌u] ocurre después del fonema /n/.

**Significado:** Interrogativo: Indica una pregunta cerrada que requiere contestación: sí, no, no se, tal vez.

Este morfema se halla ligado a la idea o ente sobre el cual se quiere preguntar.

#### Ejemplo:

Cayaca pai shamun-  
cachu.

¿Mañana vendrá él?

Cayaca paichu sha-  
munca.

¿Será él, el que viene mañana?

Cayachu paica sha-  
munca.

¿Será mañana cuando él vendrá?

Como se puede observar en el ejemplo anterior el morfema -chu-, se va colocando junto a la palabra sobre la cual recae la pregunta. Sin embargo en las oraciones llamadas interrogativas, no se puede hacer todos estos cambios. En estas oraciones el -chu-, sólo se puede colocar a continuación inmediata de la negación mana, o junto a un lexema no verbal sobre el cual se está preguntando. Pero no puede ir junto al verbo.

#### Ejemplo:

Manachu caita ya-  
chanqui.

¿No sabes esto?

En este caso no se podrá decir por ejemplo: "Mana caita yachanqui-chu", pues en este caso se ha pasado de la significación interrogativa negativa que tenía a la negativa, pues se traduciría "no sabes esto". En cambio sí se puede decir. "Mana caitachu ushanqui" que significa ¿Esto no sabes?

**Lugares:** Todas las zonas

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse

**NOTA:** En Chimborazo junto al interrogativo **nachu** (palabra derivada de **manachu**), generalmente añaden el morfema **-chic-**. Ejemplo **nachuchic** ¿No es cierto?. En cambio en Cañar el **manachu** lo pronuncian **manchu**, sin perder el sentido de la idea expresada.

## 16.2. -chu-

**Variantes morfofonéticas**

**Pronunciación**

[č̣u ẓ̌u]

**Lugares**

Todas las zonas, con observación sobre el uso de [ẓ̌u] similar a 16.1.

**Significado:** Este morfema es parte de la estructura discontinua que se emplea para la negación: **Mana...-chu-**.

**Ejemplos:**

**Mana yachanichu.**

No sé.

**Mana chaitaca munanichu.**

Eso no lo quiero.

Pero en la construcción negativa, también se puede omitir el morfema **-chu-**, sin que haya alteración importante en la negación.

**Ejemplo:**

**Mana yachani.**

No se.

**Mana yachanichu.**

No se (es más terminante que el anterior).

**Lugares:** Todas las zonas

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse

### 16.3. -chu-

#### Variantes morfofonéticas

Idénticas a las realizadas para 16.1.

**Significado:** Este morfema se emplea en la confirmación de nombres propios de tipo familiar. Este morfema se emplea en la confirmación de nombres propios de tipo familiar.

Ejemplos:

Juanchu

Juanito

Aguchu

Agustincito

**Lugares:** Principalmente en la Sierra.

**Afinidad Semántica:** Cae dentro del campo semántico de uchui (pequeño). queda sin embargo, el interrogante de que relación tiene con el -cho- de palabras como Pancho, etc., del español.

### 17. -chun-

#### Variantes morfofonéticas

**Pronunciación**

[čun]

[ču-čun]

**Lugares**

Las provincias de la Sierra y la de Zamora  
Chinchipe

Sucumbíos, Napo y Pastaza

**Significado:** Expresa la finalidad por la cual se realiza una acción, así como también una orden, petición o deseo a ser ejecutada por una tercera persona.

Ejemplos:

Pai micuchun nish-  
pa cuita cusacun-  
chic.

Estamos asando el cui para que coma él.

Cancuna micuchun  
nishpa cuita cusa-  
cunchic  
Paita richun ni.

Estamos asando el cui para que coman us-  
tedes.

Dile que se vaya.

Cuando se emplea este morfema dentro de una oración en la que el verbo principal es munana (querer, desear), se está poniendo mucho énfasis en el deseo de que se realiza la acción expresada por el otro verbo. Podría también expresarse exigencia y/o orden.

Ejemplos:

Pai shamuchun mu-  
nani.

Quiero que venga él.

Cancuna micuchun  
munanchic.

Queremos que coman (ustedes).

Cunanca paicuna ti-  
crachichun.

Que ahora ellos devuelvan.

Lugares: Todas las zonas

Afinidad Semántica: Por estudiarse

## 18. -hua- -hua-

Bajo esta forma se encuentra dos morfemas completamente distintos, los cuales se los analiza de la siguiente manera:

### 18.1. -hua-

Variantes morfofonéticas

Pronunciación  
[wa]

Lugares  
Todas las zonas

**Significado:** Indica que la acción realizada por una persona (segunda o tercera), va en beneficio o perjuicio de la primera. En cuanto a las personas que intervienen, éstas pueden ser una o varias. Se puede considerar que se trata de un morfema objetivo de primera persona.



Ejemplos:

Paimi yanapahuaca.  
Cancunami Ilaqui-  
chihuacanquichic.

El me ayudó.  
Ustedes nos hicieron daño.

Estas mismas ideas pueden ser expresadas empleando el morfema -ta- con la siguiente estructura.

Ejemplos:

Paimi ñuca ñucata  
yanaparca.  
Cancunami ñucan-  
chicta Ilaquichir-  
canquichic

El me ayudó (a mi).  
Ustedes nos hicieron daño (a nosotros).

Lugares: Todas las zonas.

Afinidad Semántica: Por estudiarse.

NOTA: En las provincias de Bolívar, Cañar, Loja y Zamora Chinchipe, se emplea con frecuencia la estructura -shpa- más el verbo cuna conjugado, ejemplos:

Apamushpa curca en lugar de apamuhuarca.

Paimi apamushpa curca "el me traje" (en lugar de) Paimi apamuhuarca.

## 18.2. -hua-

### Variantes morfofonéticas

Pronunciación  
[wa]

Lugares  
Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar,  
Chimborazo, Sucumbíos, Napo y Pastaza.

Significado: Expresa afecto, aprecio, ternura.

**Ejemplo:**

Ñuca llamacuna-  
huataca ñami urcu-  
pi saquimuni.

Vengo dejando ya a mis ovejitas en el carro.

Paihua apamurca.

el/ella (estimativo) trajo..

Para saber la forma de expresar esta idea en otras provincias se recomienda ver los morfemas -cu-, lla-.

**Lugares:** Principalmente en Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar, Chimborazo.

**Afinidad Semántica:** Hay estrecha relación con el campo de huahua (niño, niña, pequeño, etc)

## 19. -huan-

### Variantes morfofonéticas

#### Pronunciación

[wan]

[wa-wan]

#### Lugares

Sierra, Pastaza, Zamora Chinchipe

Sucumbíos y Napo

**Significado:** Indica que una acción se realiza en compañía de otro u otras personas u objetos.

**Ejemplos:**

Saulihuan cuchur-  
cani.

Corté con el machete.

Urcumantaca pai-  
cunahuan shamur-  
canhich.

Del cerro vinimos con ellos.

**Lugares:** Todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse.

## 20. -i-

Bajo esta forma existen dos morfemas.

### Variantes morfofonéticas

#### Pronunciación

[i]

#### Lugares

Todas las zonas

**Significado:** Expresa la idea de ser en el sentido más general, representa las acciones en cuanto seres o eventos.

#### Ejemplos:

Runa causaica sin-  
chimi.

La vida de los indígenas es dura.

Llancaipimi ñucan-  
chic ushaica tiya-  
cun.

Nuestro poder está en el trabajo.

**Lugares:** Todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Está por estudiarse la relación de este morfema con el lexema cai (ser, éste, esto)

## 20.2 -i-

### Variantes morfofonéticas

#### Pronunciación

[i]

#### Lugares

Todas las zonas

**Significado:** Indica orden, mandato o pedido dirigido a una sola persona (imperativo singular).

#### Ejemplo:

Yantata apamui.

Trae la leña.

Caiman shamuichic.

Vengan hacia acá.

**Lugares:** Todas las zonas

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse

## 21. -la-

### Variantes morfofonéticas

**Pronunciación**

[la]

**Lugares**

Todas las zonas

**Significado:** Indica un tipo de parentezco al original; parentezco político de afinidad.

**Ejemplos:**

Ñuca lachuri sha-  
mucunmi.

Mi entenado está viniendo.

Canpac layayaca  
maipi tiyacun.

¿Dónde está tu padrastro?

**Lugares:**

**Afinidad Semántica:** Está por estudiarse si este morfema tiene relación con la palabra ley pues tanto fonéticamente como semánticamente sería explicable su vinculación. Quizás un estudio diacrónico del quichua podrá aclarar este caso.

Este es el único caso de prefijo que aparece en el quichua, sin embargo bajo esta misma forma, en Salasaca, en la provincia de Tungurahua, se emplea el morfema -la-, como sufijo y como ejemplo traemos la frase siguiente:

[čaymundaga šamuša ningičula] Chaimantaca shamusha ninquichua. El significado de esta frase equivale a: "Y querás mismo venir".

Podría tratarse de un morfema utilizado sólo en ese lugar o simplemente ser una variante del morfema -lla- pues el campo semántico parece común o muy próximo a éste.

## EL MORFEMA LAYA

NOTA: No presentamos con un número aparte el morfema -laya- utilizado principalmente en la sierra, por cuanto su origen está en el lexema laya del español. Además en Sucumbíos, Napo, Pastaza existe el morfema -sami- para expresar lo mismo, entonces es preferible generalizar algo propio, ejemplo:

Imalaya pishcucuna tiyarca.	Que tipo de aves hubo? (en la Sierra)
Imasami pishcucuna tiyarca.	Que tipo de aves hubo (en el Oriente)
Imatunus pishcucuna tiyarca.	Que tipo de aves hubo? (usado en Tena y Archidona viene del castellano tono).

### 22. -lla-

Con esta forma se presentan cuatro morfemas emparentando dentro de lo que se podría llamar un archimorfema. Aquí se va a estudiar por separado cada uno de ellos.

#### 22.1. -lla-

##### Variantes morfofonéticas

Pronunciación	Lugares
[ʒa]	Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar
[ʒa~]ȳa]	Chimborazo (la variante la se emplea principalmente en Columbe y San Juan)
[ʎa]	Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe, Sucumbíos, Napo y Pastaza

**Significado:** Indica que una acción puede ser realizada fácilmente o sin obstáculos.

## Ejemplos:

**Paicuna mana cayacpipash  
yaicunallami canchi**      **Auque ellos no nos llamen deben entrar (no  
mas).**

**Micuilla**      **come (no más)**

**Lugares:**      **Todas las zonas.**

**Afinidad Semántica:**      **Por estudiarse.**

22.2. -lla-.

### **Variantes Morfofonéticas.**

Similares a 22.1.

**Significado.-**      **Indica que una acción ha sido realizada sin la  
participación de otra persona.**

### **Ejemplos:**

**Paillami shamurca**      **Vino él solo**  
**Cunanca ñucanchi -**      **Ahora vamos a enseñar nosotros mismos a los**  
**llatacmi huahuacu-**      **niños**  
**taca yachachicrinchic.**

**Lugares.-**      **Todas las zonas.**

**Afinidad Semántica.-**      **Por estudiarse.**

### 22.3. -lla-

#### Variantes morfofonéticas

**Pronunciación**  
[P<sup>y</sup>a]

#### Lugares

Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe (en estos lugares se utiliza muy frecuentemente el morfema -it- en sus formas **ito**, **ita** del castellano)

[ʒa]

Tungurahua, Bolívar

**Significado:** Indica afecto, ternura, aprecio.

**Ejemplos:**

Ñuca maralla sha-  
mucunmi.

Mi hijito está viniendo (mara: niño, niña, etc. empleado en Salasaca, es el término correspondiente a hñhua en otros lugares).

Ñuca huarmihualla  
ña huañurcami.

Mi mujercita (del alma) ya se murió.

En muchos casos, estos morfemas de aprecio pueden acumularse aumentando el grado cuantitativo y cualitativo de la significación. Para completar la información en este campo ver: -hua-, -cu-.

**Lugares:** Utilizado con este sentido principalmente en: Tungurahua y Cañar, Azuay, Loja y Zamora Chinchipe.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse.

### 22.4. -lla-

#### Variantes morfofonéticas

Similar a 22.1.

**Significado:** Junto a nombres que indican modos del ser (sentimientos, colores, estado, etc), indica un grado cualitativo y cuantitativo limitado, por lo que algunos estudiosos lo han considerado un morfema restrictivo.

Ejemplos:

LLaquilla causa-  
cunchic

Estamos viviendo con algunos problemas

Cunanca chirillami  
can

Ahora está haciendo un frío más o menos  
fuerte

Lugares: todas las zonas.

Afinidad Semántica: Por estudiarse.

### 23. -lli-

Variantes morfofonéticas

Pronunciación

Lugares

[ʒi]

Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Tungura-  
hua, Bolívar, Chimborazo

[ʎi]

Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe,  
Napo, Pastaza, Sucumbíos.

**Significado:** Indica ponerse una prenda o un vestido y se emplea solo con unas pocas palabras: chunpi, pacha, tupu, etc.

Ejemplo:

Huanpraca mana-  
rac Tupullishca.

La niña todavía no se ha puesto el prende-  
dor.

Lugares: En todas las zonas.

Afinidad Semántica: Parece tener su origen en el morfema -chi-.

### 24. -man-

Bajo esta forma se encuentran dos morfemas:



## 24.1 -man-

### Variantes morfofonéticas

Pronunciación	Lugares
[man]	Imbabura, Pichincha, Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe, Pastaza.
[mun-mu-man]	Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar.
[ma~man]	Sucumbíos, Napo.
[man~mun]	Chimborazo.

**Significado:** Indica el objetivo donde va dirigida una acción.

**Ejemplos:**

Machacuica yacuman rirca.	La culebra se fue al río.
Paicunaman canchata cacharcani.	Mandé tostado para ellos.
Ñuca yayaca llancanaman rirca.	Mi papá se fue a trabajar.

**Lugares:** Todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse.

## 24.2. -man-

### Variantes morfofonéticas

Similares a 24.1.

**Significado:** indica la idea de que una acción puede ser realizada (dentro del campo de la posibilidad).

**Ejemplo:**

Can shamucpica cuita cusaniman.	Si tu vinieras asaría un cui.
------------------------------------	-------------------------------

En el habla se usa cusaiman en lugar de cusaniman en la primera persona singular, se discute si se podría escribir cusaniman, en función de man-

tener un comportamiento similar del morfema en la conjugación de las otras personas.

**Lugares:** Todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse.

## 25. -mana-

### Variantes morfofonéticas

**Pronunciación**  
[mana]

**Lugares**  
Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe

**Significado:** Indica de una cualidad, es decir que ha llegado a su grado más alto. Es como si se dijera que no existe nada mejor que esas.

**Ejemplo:**

Cai sisaca sumaima-      Esta flor es bella **como ninguna**.  
nami can.

**Lugares:** Es usado solo en Cañar, Azuay, Loja y Zamora Chinchipe. En las demás zonas se emplea otras estructuras y formas. Ejemplo, en Sucumbíos, Napo y Pastaza se dice:

Cai sisaca yapa su-      Esta flor es (**extraordinariamente**) bella.  
macmi.

Para completar el conocimiento ver el morfema -pacha-.

**Afinidad Semántica:** Tiene equivalencia con mana (no).

**NOTA:** Hasta ahora no se ha encontrado otros adjetivos o nombres con los que pueda juntarse.

## 26. -manta-

### Variantes morfofonéticas

#### Pronunciación

[manta]

[manda]

[munda-munta-mundu-manda-manta]

#### Lugares

Chimborazo, Cañar, Azuay, Loja, Zamora  
Chinchipec, Pastaza

Imbabura, Pichincha (al norte de Cayambe,  
al sur dicen generalmente [manta]) Napo,  
Sucumbíos

Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar

**Significado:** Indica el origen de una acción en relación al tiempo, al espacio o al ser.

#### Ejemplos:

Ñucanchicca sa-  
chamantami can-  
chic.

Paimanta rimacun-  
chic.

Caimanta chaica-  
man purina canchic.

Nosotros somos **de** la selva.

Estamos hablando **sobre** él.

Tenemos que caminar **desde** aquí hasta  
allá.

**Lugares:** Todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse.

## 27. -mari-

### Variantes morfofonéticas

#### Pronunciación

[mari-ma]

#### Lugares

Todas las zonas.

**Significado:** Indica reafirmación de lo que se expresa. En castellano este significado se expresa cambiando el orden de las palabras, elevando la fuerza de la voz, etc.

Ejemplo:

Asuatamari apamu-  
na carcanqui.

La chicha era lo que tenías que traer (no otra cosa).

Lugares: todas las zonas.

Afinidad Semántica: equivalente a la composición de -mi- y -ari-.

NOTA: en Imbabura, Chimborazo generalmente se expresa el mismo morfema terminado en ma.

Ejemplos:

Paicunama pusha-  
cun.

Ellos están llevando (dirigiendo).

Chaipima tantana-  
curcanhic.

Nos reunimos allí.

## 28. -mi-

### Variantes morfofonéticas

Pronunciación  
[mi]

Lugares  
Todas las zonas

Significado: Indica afirmación en una oración, puede colocarse según la idea que se quiere afirmar.

Ejemplos:

Paica tantanacui-  
man rinami can.

El debe ir a la reunión.

Paica tantanacui-  
manmi rina can.

El debe ir a la reunión.

Paimi tantanacui-  
man rina can.

El debe ir a la reunión.

Paica tantanacui-  
man rina canmi.

El debe ir a la reunión (lo más importante es la acción que va a realizar).

Algo digno de notarse es que en Pastaza se usa con mucha frecuencia el -mi- antes del verbo cana (ser, estar) dando origen a la siguiente pronun-

ciación [aliman] que equivale a "allimi can". En este caso de [alimna] se ha suprimido la i de mi y la c de can y se pronuncian juntas.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse

## 29. -mu-

### Variantes morfofonéticas

**Pronunciación**  
[mu]

**Lugares**  
Todas las zonas

**Significado:** Expresa la idea de ir a hacer algo y regresar después de hacer hecho eso.

**Ejemplos:**

Ñuca huauquita ri-  
cumuni.

Estoy de regreso después de haber visto a  
mi hermano.

Lisanta apamui.

Trae paja toquilla.

**Lugares:** Todas las zonas

Nótese que hay íntima relación entre apana y apamuna

**Afinidad Semántica:** Tiene estrecha relación con el verbo shamuna.

## 30. -n-

### Variantes morfofonéticas

**Pronunciación**  
[n]

**Lugares**  
Todas las zonas

**Significado:** Indica tercera persona singular en los verbos (presente y pasado)

**Ejemplo:**

Paica llamata michi-  
cun .

el está pastando (apacentar) borregos.

En algunos lugares de la Sierra todavía se mantiene esta terminación también con el tiempo pasado.

**Ejemplo:**

Paica llamata michi-curcan.                      El estuvo pastando borregos.

En muchos lugares en cambio se ha suprimido en la pronunciación la n de la tercera persona en el tiempo pasado. Actualmente se discute si se emplea o no la n en la escritura de tercera persona del tiempo pasado.

**Lugares:** Todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse.

### 31. -na-

#### Variantes morfofonéticas

<b>Pronunciación</b> [na]	<b>Lugares</b> Todas las zonas
------------------------------	-----------------------------------

**Significado:** Indica que una acción está por realizarse.

**Ejemplo:**

Micuna pachami.                      Es hora de comer.

Junto al morfema -caman- indica comienzo de realización de una acción.

**Ejemplo:**

Cancuna micunacamanca caipi shuyacrinchic.                      Vamos a esperar aquí hasta que ustedes comiencen a comer.

**Lugares:** Todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse

## 32. -nacu-

### Variantes morfofonéticas

#### Pronunciación

[naku]

[naxu]

[naku~naxu]

[naw-na-nu]

#### Lugares

Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe

Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua

Bolívar, Chimborazo

Sucumbíos, Napo, Pastaza

**Significado:** Indica reciprocidad en la acción, es decir, que las personas involucradas reciben mutuamente acción.

#### Ejemplos:

Paicunaca yanca-  
manta macanacur-  
cacuna.

Ellos están pegándose sin motivo.

Ñucanchicpuraca  
yanapanacunami  
canchic.

Entre nosotros debemos ayudarnos.

**Lugares:** Todas las zonas excepto Imbabura,. En esta zona en lugar de morfema, se emplea -ri-. *También se emplea el nau.*

#### Ejemplo:

Paicunaca yanca-  
manta macarinacun.

Ellos están pegándose sin motivo.

La razón de emplear este morfema puede ser por asimilación con el plural verbal con un caso de metátesis, es decir de inversión de la sílabas.

#### Ejemplo:

Runacunaca causa-  
nacunchicracmi.

Los Indígenas todavía estamos vivos.

Este uso de -nacu- [naku~na-nu] se da también en Sucumbíos, Napo y Pastaza donde expresa reciprocidad , además de ser plural de la tercera persona en la conjugación del verbo.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse.

### 33. -naya-

#### Variantes morfofonéticas

**Pronunciación**  
[naya~nayi]

**Lugares**  
Todas las zonas

**Significado:** Indica tener deseos de, tener ganas de, dar ganas de, dar deseos de. Existen dos maneras de uso, dando lugar a dos estructuras diferentes.

#### Ejemplos:

Ñucataca ñami rina-  
yan.

A mi me da ganas de ir.

Ñucaca ñami rina-  
yachini.

Yo ya tengo ganas de irme.

**NOTA:** Cuando al morfema naya le sigue el morfema chi el verbo tiene que conjugarse según la respectiva persona que realiza la acción.

Mientras que sin este morfema, la persona viene dada por el nombre o su equivalente y el verbo siempre tiene la terminación -n- (de tercera persona). El morfema -chi- que aparece después de naya es el mismo causativo que ya se estudió en el número 14. En este contexto se puede encontrar la explicación de expresiones que aparecen, sobre todo en el castellano rural de muchas regiones de la Sierra, como en el ejemplo siguiente:

Ya me hace hambre,  
en lugar de:  
que es la traducción  
literal de

Ya tengo hambre.

Ñami yaricayachini.

**Lugares:** Todas las regiones.

**Afinidad Semántica:** El origen de este morfema es el verbo nayana (tener deseos de, tener ganas de).



### 34. -nca-

#### Variantes morfofonéticas

**Pronunciación**  
[ŋga]

**Lugares**  
Todas las zonas

**Significado:** Indica tercera persona singular de futuro.

**Ejemplo:**

Paica caya shamun-  
cami.

El vendrá mañana.

Junto al morfema -camán- indica terminación de la acción y se puede utilizar con cualquier persona.

**Ejemplo:**

Cancuna micunca-  
camanca caipi shu-  
yacrinchic.

Vamos a esperar aquí hasta que terminen de comer ustedes.

En Sucumbíos, Napo y Pastaza junto al morfema -ra- indica que la acción está por realizarse.

**Ejemplos:**

Jacu micuncaracun-  
chic.

Vamos a comer.

Ñucanchic Ilaquita  
ricuchincapacmi  
shamuncaracushcan-  
chic.

Hemos venido para expresar nuestros problemas.

**Lugares:** Todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse.

### 35. -ncapac-

#### Variantes morfofonéticas

Pronunciación	Lugares
[ŋgapak]	Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe
[ŋgapax]	Imbabura, Pichincha
[ŋgabux~ŋgapax ŋgabu~gapux]	Cotopaxi, Bolívar, Chimborazo
[ŋgabug~gabux]	Tungurahua
[ŋgapa]	Sucumbíos y Napo
[ŋgawa~gawak~gaw]	Pastaza

**Significado:** Indica finalidad

**Ejemplo:**

Huahuata ricunca- Vine a ver (para ver) al niño/niña.  
pac shamurcani

**Lugares:** todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Está compuesto de los morfemas -nca- y -pac-.

### 36. -ncara-

#### Variantes Morfofonéticas

Pronunciación	Lugares
[ŋgara]	Sucumbíos, Napo, Pastaza, junto al morfema -cu- se pronuncia [ŋgaraw].

**Significado:** Ver morfema -nca-.

El morfema ncara significa futuro inmediato.

**Lugares:** Todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Está conformado por el morfema -nca- y el morfema -ra- derivado del verbo rurana.

### 37. -nchic-

#### Variantes morfofonéticas

##### Pronunciación

[nčik]  
[nčix~nči]  
[nči]  
[nčig~nčix]

##### Lugares

Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe  
Pichincha, Cotopaxi, Chimborazo  
Imbabura, Sucumbíos, Napo, Pastaza  
Tungurahua, Bolívar

**Significado:** Indica primera persona de plural

**Ejemplos:**

Caipi causacunchic.  
Ñucanchic shimita-  
ca rimashpa cati-  
shunchic.

Aquí estamos viviendo.

Seguiremos hablando nuestra lengua.

**Lugares:** Todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse (parece estar conformado de -n- + -chic-).

### 38. -ni-

#### Variantes morfofonéticas

##### Pronunciación

[ni]  
[i]

##### Lugares

Todas las zonas  
En todas las zonas hay una fuerte tendencia a pronunciar [i] en lugar de [ni], delante del morfema -man- que indica posibilidad en el verbo. Esto en el caso estudiado en 22.2.

**Significado:** Indica primerapersona de singular para los tiempos considerados como presente y pasado; para el tiempo futuro está el morfema -sha-.

Ejemplos:

Ñucaca cai urcupi  
causani.

Yo vivo en este cerro.

Caipi huacharircani  
caillapitac huañu-  
shami.

Aquí nací y aquí he de morir.

Lugares: Todas las zonas.

Afinidad Semántica: Por estudiarse.

### 39. -nic-

#### Variantes morfofonéticas

##### Pronunciación

[nik]

[nix~ni]

[nig~nix]

[ni]

##### Lugares

Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe

Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Chimborazo

Tungurahua, Bolívar

Napo, Pastaza

**Significado:** Indica proximidad principalmente de lugar. Se junta generalmente a palabras como : urai, janac, cai, chai.

Ejemplos:

Uranic panpapi  
causani.

Vivo en la planicie de acá abajo.

Chainicta shamun-  
cuna.

Vienen por allá (allacito).

NOTA: Suele ir antes del morfema -ta- o del morfema -pi-.

Lugares: Todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Tiene relación con el verbo nina (decir, hacer, etc.) sin embargo, debe realizarse un estudio más profundo sobre esta relación.

## 40. -nqui-

### Variantes morfofonéticas

**Pronunciación**  
[ngi]

**Lugares**  
Todas las zonas

**Significado:** Indica segunda persona singular.

**Ejemplos:**

Shamunami canqui.  
Chaitapash apar-  
canqui.  
Shamunqui. Nachu.

Debes venir.  
Eso también llevaste.  
Vendrás. No es cierto?.

**Lugares:** Todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** se lo puede considerar formado por los morfe-  
mas -n- -nqui-, pero se requiere mayor investigación para precisar las signi-  
ficaciones parciales.

## 41. -ntin-

### Variaciones morfofonéticas

**Pronunciación**  
[indin -ndi-ndix]  
[ndi]

**Lugares**  
Sierra y Zamora Chinchipe  
Sucumbíos, Napo, Pastaza

**Significado:** indica juntura.

**Ejemplo:**

Ñuca huarmin tin  
tarpuncapac rircani.  
M i c u s h p a n t i n  
upiashpantin cai-  
narcanchic.

Fui a sembrar **juntamente** con mi mujer.  
Pasamos el día comiendo y bebiendo.

**Lugares:** Utilizado en todas las zonas

**Afinidad Semántica:** Tiene relación con tinquina (unir, juntar, apegar, etc).

## 42. -pa-

### Variantes morfofonéticas

#### Pronunciación

[pa~ba]

[ba~pa]

#### Lugares

Imbabura, Pichincha, Chimborazo, Sucumbíos, Napo, Pastaza, Cañar

Cotopaxi, Bolívar

**Significado:** Expresa consideración hacia la persona a quien se está dirigiendo la palabra, a veces con delicadeza o estimación.

### Ejemplos:

Allillami capani.

Allillami cani.

Japi parcanimi.

Estoy bien.

Estoy bien.

(me) cojí.

La diferencia entre las dos expresiones está en la delicadeza con la cual la persona que está hablando se dirige a los que le están escuchando. En castellano esto se demostraría con la entonación.

**Lugares:** Todas las zonas. Debe anotarse que en Cañar, Azuay, Loja y Zamora Chinchipe, su uso es bastante reducido. En estas zonas la delicadeza puede expresarse a través de otras formas como samash cui o samarishpa cui en lugar de samaripai.

**Afinidad Semántica.-** Existe relación con apana (llevar, etc), pero se debe continuar estudiando. Debe anotarse además al respecto, que en Cañar y Bolívar se dice [ubias kwybay] "upiashpa cuipai" o también "upiashpa cupai". En forma más simplificada "upiapai": haz el favor de tomar.

### 43. -pac-

#### Variantes morfofonéticas

Pronunciación	Lugares
[pak]	Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe
[pax~ pag~ bag]	Pichincha, Chimborazo
[bux~ bu~ pax~ pag~ pux]	Cotopaxi, Bolívar
[ba~ bax]	Imbabura
[ba]	Pastaza
[bug~ bu]	Tungurahua
[pa]	Sucumbíos, Napo

**Significado:** Indica relación de pertenecer a, ser para.

**Ejemplos:**

Paipac huasipi micunmunchic.	Venimos de comer en su casa.
Cai canuaca Luchupacmi.	Esta canoa es de Luis.
Cai llamaca ñucapacmi.	Este borrego es mío.
Cai muyu micuipac allimi can.	Este fruto es bueno para (de) comer.

**Lugares:** Empleado en todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse.

### 44. -pacman-

#### Variantes morfofonéticas

Pronunciación	Lugares
[pakman]	Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe
[paxman]	Imbabura, Pichincha, Chimborazo
[buxmun~buxmu~ paxman]	Cotopaxi, Bolívar
[pama]	Sucumbíos, Napo, Pastaza

**Significado:** Indica la persona o el lugar donde vive la persona a quien se dirige alguien.

**Ejemplos:**

Juanchupacman rircunchic.      Estamos yendo donde Juan.

**Lugares:** Todas las zonas

**Afinidad Semántica:** Está conformado por los morfemas: -pac- y -man-.

## 45. -pacha-

**Variantes morfofonéticas**

**Pronunciación**  
[pača]

**Lugares**  
Todas las zonas.

**Significado:** Indica la plenitud de una cualidad o de una afirmación.

**Ejemplo:**

LLaquipacha purishcanchic.      Hemos caminado a tal punto que da lástima.

Ñucapachami chaiman rircani.      Yo en persona me fui allá.

**Lugares:** Utilizando caso exclusivamente en: Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo y Bolívar. Para complementar el estudio de este morfema véase -mana-.

**Afinidad Semántica:** Tiene relación con pacha (tiempo, mundo, etc.)



## 46. -pash-

### Variantes morfofonéticas

#### Pronunciación

[paš]  
[piš ~ biš ~ š]  
[piš ~ paš]

[was ~ š]

[paš-š-baš]

#### Lugares

Imbabura, Pichincha  
Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar  
Chimborazo, Cañar, Azuay, Loja, Zamora  
Chinchipe  
Tena, Archidona, Lago Agrio, Río Aguarico,  
(Sucumbíos)  
Río Napo (provincia de Napo), provincia  
de Pastaza

**Significado:** Junto a un nombre indica inclusión y junto a un verbo indica que una acción se realiza a pesar de.

#### Ejemplos:

Ñucapash, paipash  
mincaman shamur-  
canchic.

Yo y también el venimos a la minga.

Can mana cuyacpi-  
pash ñucaca canta  
cuyashallami.

Aunque tú no me quieras yo te amaré.

**Lugares:** Todas las zonas

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse

## 47. Payo

Payo: mucho, con exceso, con frecuencia

payka puripayashpa llami kawsan.

Es un morfema que está en extinción.

payka constantem Sucumbios, Napo,

## 47. -pi-

### Variantes morfofonéticas

Pronunciación	Lugares
[pi]	Imbabura, Pichincha, Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe; Río Napo (provincia del Napo)
[bi~pi] [bi~i]	Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo, Bolívar Pastaza
[i]	Tena, Archidona, Lago Agrio, Río Aguarico (provincia del Napo y Sucumbíos)

**Significado:** Indica lugar.

**Ejemplos:**

Caipimi causanchic.	Aquí vivimos.
Canpac huasipi caishun.	Pasemos (pasaremos) el día en tu casa.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse.

## 48. -pura-

### Variantes morfofonéticas

Pronunciación	Lugares
[pura]	Todas las zonas

**Significado:** Indica que los elementos que intervienen son de la misma categoría.

**Ejemplo:**

Ñucanchicpuraca yanaparinami canchic.	Entre nosotros debemos ayudarnos.
--	-----------------------------------

**Lugares:** Todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse.

## 49. -ra-

### Variantes morfofonéticas

**Pronunciación**  
[ra]

**Lugares**  
Sucumbíos, Napo, Pastaza

**Significado:** Indica hacer. Se emplea con algunas onomatopeyas y con algunas onofácticas (imitación de ideas).

**Ejemplos:**

Lipin lipinrashpa ti-  
yacurcanqui.

Estuviste parpadeando.

**Lugares:** Es empleado en muchos lugares de Napo y Pastaza.

Este morfema se halla en proceso de conformación. Así por ejemplo en estos lugares se dice [paimi shamura ]. Esto significa: él (ya) viene.

**Afinidad Semántica:** Tiene íntima relación con rurana (hacer), por lo que se podría escribir Lipin rurashpa.

## 50. -rac-

### Variantes morfofonéticas

**Pronunciación**  
[rak]  
[rax ~ ra]

**Lugares**  
Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe  
Imbabura, Pichincha, Sucumbíos, Napo,  
Pastaza

[rix ~ ri ~ ra-rax]  
[rig-rix ~ ri]

Cotopaxi, Bolívar, Chimborazo  
Tungurahua

**Significado:** junto a los nombres indica precedencia y junto a los verbos que la acción en proceso de realización.

**Ejemplos:**

Caitarac ruranami      Esto primero **tenemos** que hacer.  
canchic.  
Mashcacunchicrac.      **Todavía** estamos buscando.

En Sucumbíos, Napo y Pastaza, la posición de este morfema varía, como en el ejemplo siguiente:

Chairac mana mi-      **Todavía** no he comido  
cushcani

**Lugares:** Todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Tiene relación con rurana (hacer).

## **51. -raicu-**

### **Variantes morfofonéticas**

<b>Pronunciación</b> [rayku]	<b>Lugares</b> Todas las zonas (En algunas provincias lo sustituyen lo mismo por manta)
---------------------------------	--

**Significado:** Indica el motivo o causa justificativa de algo

**Ejemplos:**

Pairaicu mana utca shamurcanchic.	<b>Por causa (culpa)</b> de él no vinimos pronto.
Cancuna mana utca sarata tipishcaraicu chaica ismurcami.	El maíz se pudrió <b>porque</b> ustedes no lo desojaron pronto.

**Lugares:** Todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse

## 52. -raya- *perdurativo (Continuando)*

### Variantes Morfofonéticas

#### Pronunciación

[raya]

[rya-ra-rya]

(raya) = con exceso

#### Lugares

*ria*  
Sucumbíos, Napo, Pastaza *ra i*

Sierra y Zamora Chinchipe

**Significado:** Indica repetición continuada de una misma acción.

Ejemplo:

Paica chai huasita  
ricuriashpa cai-  
narca.

El pasó el día contemplando esa casa.

Lugares: Todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Posiblemente formado por los morfemas -ra- +  
-ya-.

## 53. -rca-

### Variantes morfofonéticas

#### Pronunciación

[rka]

[ra]

[ka]

[rka~ka]

[rga]

#### Lugares

Sierra, Zamora Chinchipe

Pastaza

Tena, Archidona, Lago Agrio, Río Aguarico  
(Sucumbíos)

Río Napo (provincia del Napo)

Salasaca (provincia del Tungurahua)

**Significado:** Indica un hecho localizado en el pasado.

Ejemplo:

Ñaupá pachapica  
mana shina huaccha  
runacuna carcan-  
chicchu.

Antiguamente no éramos tan pobres.

**Lugares:** Todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Parece estar formado del verbo rina y el morfema -ca-.

## 54. -ri-

### Variantes morfofonéticas

**Pronunciación**  
[ri]

**Lugares**  
Todas las zonas

**Significado:** Indica desarrollo de una acción realizada por la persona

**Ejemplo:**

Caipi armarini.	Aquí me baño (describiendo el proceso de bañarse).
Caipi armani.	Aquí (me) baño (describiendo la acción de bañarse).

Con el morfema -ri- se indica el proceso que conlleva la acción, mientras que sin él, solo se refiere la acción fáctica (hecho).

**Ejemplo:**

Tiyana	Estar (sentado, asentado, etc)
Tiyarina	Sentarse, instrumento para sentarse
Shayana	Estar de pie, parar
Shayarina	Pararse, ponerse de pie

En algunos casos el aumento de este morfema a la raíz del verbo llega a un significado completamente en castellano:

**Ejemplos:**

Ricuna	Ver
Ricurina	Asomar (se)
Charina	Tener
Charirina	Sostener

**Lugares:** Utilizado en todas las zonas.

En Imbabura el morfema -ri- unida a -na- es equivalente del morfema -nacu- en otros lugares, es decir, indica reciprocidad. Ver morfema -nacu-.

**Afinidad Semántica:** Indica repetición continuada de una misma acción.

## 55. -rucu-

### Variantes morfofonéticas

**Pronunciación**  
[ku]

**Lugares**  
Todas las zonas

**Significado:** Expresa la idea de que algo o alguien es de un tamaño más grande de lo normal.

**Ejemplo:**

Paica shuc jatun  
huasirucutami ru-  
rashca.

El ha hecho una casa bien grande.

**Lugares:** Utilizado en todas las zonas

**Afinidad Semántica:** Tiene relación con rucu (viejo, persona de edad muy avanzada).

## 56. -sami-

### Variantes morfofonéticas

**Pronunciación**  
[sami]

**Lugares**  
Sucumbíos, Napo, Pastaza

**Significado:** Expresa la idea de clasificación.

**Ejemplo:**

Imasami aichata  
micurcanqui.

Qué clase de carne comiste.

**Lugares:** Utilizado en Sucumbíos, Napo y Pastaza. las demás zonas se emplea -laya-, de origen castellano. También se puede emplear -shina-, aunque no tiene una equivalencia exacta con -sami-.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse.

## 57. -sapa-

### Variantes morfofonéticas

**Pronunciación**  
[sapa]

**Lugares**  
Todas las zonas

**Significado:** Se emplea principalmente con partes del cuerpo humano para indicar que son más grandes de lo normal.

**Ejemplos:**

Cai maquisapa  
huanpraca alli uma-  
yucmi.

Este muchacho de manos grandes es muy inteligente.

Paica umasapami  
shamushca.

Ella ha venido cabezona (despeinada), o en género masculino.

**Lugares:** Utilizado en todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Tiene relación con sapan (cada uno).

## 58. -siqui-

### Variantes morfofonéticas

**Pronunciación**  
[siki-šiki]

**Lugares**  
Todas las zonas

**Significado:** Indica que una acción se realiza más allá de los límites de lo normal.



Ejemplos:

Ñuca churica hua-  
caisiquimi tucushca.  
Machaisiqui canaca  
mana allichu.

Mi hijo se ha vuelto llorón.

No es bueno ser muy borracho.

Lugares: En todas las zonas.

Afinidad Semántica: Tiene relación con siqui (asiento, base, etc.).

## 59. -sha-

### Variantes morfofonéticas

#### Pronunciación

[šak~šax]

[ša-šag-š ]

[ša]

[ša]

#### Lugares

Pichincha

Tungurahua, Bolívar

En el resto del país

Napo (desde el Coca hasta Rocafuerte)

Significado: Expresa afirmación, interrogación, deseo de algo por hacerse.

Lugares: Todas las zonas.

Ejemplos:

Ñuca huasiman sha-  
mushami

Yo he de venir a la casa

Cancuna micusha-  
ninquichicchu

Quieren (desean) ustedes comer?

Afinidad Semántica: Por estudiarse.

## 60. -shca-

### Variantes morfofonéticas

#### Pronunciación

[ška]

[ška-š]

#### Lugares

Río Napo desde el Coca hasta Rocafuerte  
(Provincia del Napo)

El resto de zonas

**Significado:** Expresa primera persona singular del futuro.

**Ejemplo:**

Ñami shaicushca  
cani.

Ya estoy cansado.

Chaitaca mana ya-  
chashecanichu.

Yo no he pensado en eso.

Caipimi causas-  
canchic.

Aquí hemos vivido.

Tal estado puede ser causado por la misma persona o por otra persona; en este caso se tiene la llamada voz pasiva que en quichua se forma mediante la siguiente estructura utilizando el morfema -shca-.

Cai huasica ñucan-  
chic rurashcami  
can.

Esta casa ha sido hecha por nosotros.

Caipimi saraca tar-  
pushca carca.

Aquí fue sembrado el maíz.

**Lugares:** Todas las zonas

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse

## 61. -shi-

### Variantes morfofonéticas

#### Pronunciación

[ši]

#### Lugares

Todas las zonas (En Pichincha es utilizado

este morfema casi solamente con las palabras interrogativas: **pi, maican, etc.**)

**Ejemplos:**

Paishi shamucun.  
Caipica imashi tiyacun.

Parece que es él, el que está viniendo.  
Aquí parece que algo está.

**Lugares:** En todas las zonas

**Afinidad Semántica:** Tiene relación con shina (como, igual a, etc.).

## 62. -shpa-

**Variantes morfofonéticas**

**Pronunciación**

[ša]

[ša]

[špa-š]

**Lugares**

Río Napo desde el Coca hasta Rocafuerte (provincia de Napo)

Pastaza, Tena, Archidona (provincia del Napo); Lago Agrio, Río Aguarico (provincia de Sucumbíos)

Sierra y Zamora Chinchipe

**Significado:** Expresa la idea de realización de una acción de manera no definida.

**Ejemplo:**

Caipi mincashpa  
puñurcanchic.

Dormimos aquí pidiendo posada.

Para completar la terminación sobre este morfema se recomienda ver el morfema -cpi-.

**Lugares:** Todas las zonas.

### 63. -shun-

#### Variantes morfofonéticas

**Pronunciación**  
[šun-šu]

**Lugares**  
Todas las zonas

**Significado:** Indica plural de la primera persona del singular para el tiempo futuro (para la inclusión de todos los presentes se une al morfema -chic-.)

**Ejemplos:**

Quituman rishun.  
Yacuta apamushun.  
Tantarishpa cati-  
shunchic.  
Ñucanchic shimita-  
ca mana cuncashun-  
chu.

Iremos a Quito.  
Traigamos agua.  
Sigamos uniéndonos (todos).  
  
No olvidaremos nuestra lengua.

**Lugares:** todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse.

### 64. -ta-

#### Variantes morfofonéticas

**Pronunciación**  
[ta]

[da~ta]

[ra]

**Lugares**  
Imbabura, Chimborazo, Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe, Pastaza, Río Napo (provincia del Napo). En Imbabura después de n el morfema ta se pronuncia /da/  
Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar, Lago Agrio, Río Aguarico pero "ta" se junta a palabras que tienen más de una sílaba.  
Napo (Tena, Archidona) y Sucumbíos

**Significado:** Indica la relación entre la persona que realiza la acción y el objetivo sobre el cual se produce la acción.

**Ejemplos:**

Yachana huasita rura-  
racunchic.

Paita rimarcanchic.

Cantaca ñami pai-  
man huillarcanchic.

Lunesta shamur-  
canchic.

Paimi ñucanchicta  
yanaparca.

Cai ñanta shamur-  
canchic.

Llashacta rurash-  
canchic.

Estamos haciendo la escuela.

Hablamos acerca de él.

A cerca de tí ya avisamos a él.

Venimos el lunes.

El nos ayudó (él ayudó a nosotros).

Venimos por este camino.

Hemos hecho bastante.

Para completar el estudio se sugiere ver el morfema **-man-**.

**Lugares:** Todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse.

## 65. -tac-

### Variantes morfofonéticas

#### Pronunciación

[tak]

[tix~tax~ta~tig]

[tax~ta]

[dix~di]

[dig~di]

[ra-rax]

#### Lugares

Cañar, Loja, Azuay, Zamora Chinchipe

Chimborazo, Bolívar

Imbabura, Pichincha, Pastaza, Río Napo  
(provincia del Napo)

Cotopaxi

Tungurahua

Tena, Archidona (Napo), Lago Ario, Río  
Aguarico (Sucumbíos)

**Significado:** Indica afirmación de algo de manera terminante y definitiva.

**Ejemplos:**

Pailatac rurarca.	El mismo hizo.
Cashnallatac rurarcanchic.	Así mismo hicimos.
Cunan puncha chaitaca rurashatac.	Hoy día realizaré (realmente) eso.
Paitac shamurca.	Quien (mismo) vino.

**Lugares:** Todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse.

## 66. -ya-

**Variantes morfofonéticas**

<b>Pronunciación</b>	<b>Lugares</b>
[ya]	Todas las zonas

**Significado:** Expresa la idea de llegar a ser.

**Ejemplos:**

Chaupi puncha tuta- tayarca.	Se hizo la noche en la mitad del día.
Ñami rucuyacunqui.	Ya estás envejeciéndote (poniéndote viejo).

Se usa generalmente con nombre y con cualidades de los nombres.

**Lugares:** Todas las zonas

**Afinidad Semántica:** Tiene relación con el verbo chayana (llegar, etc)

## 67. -yari-

### Variantes morfofonéticas

#### Pronunciación

[yari ~ ari]

[ri ~ yari]

[ari-ya-a]

#### Lugares

Todas las zonas, excepto Salasaca (provincia del Tungurahua)

Salasaca (provincia del Tungurahua)

Algunos sectores de Chimborazo: Colta

**Significado:** Expresa relación de refuerzo de una orden o mandato.

Ejemplo:

Shamuiyari.

Ven pues!.

**Lugares:** Todas las zonas

**Afinidad Semántica:** Tiene relación con la palabra ari (si). Por lo tanto en el futuro, luego de los análisis respectivos, se podría considerarlo como el morfema -ari- en lugar de -yari-.

## 68. -yuc-

### Variantes morfofonéticas

#### Pronunciación

[yuk]

[yux]

[yug ~ yux]

[yu]

#### Lugares

Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe

Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Chimborazo

Tungurahua, Bolívar

Pastaza, Napo, Sucumbíos

**Significado:** Indica pertenencia en sumo grado, propiedad, etc.

Ejemplos:

Ñami huarmiyuc ca-  
ni.

Ya soy casado.

Huaira apamushca-  
cuna manarac sha-  
mucpica allpayucmi  
carcanhic.

Antes de la venida de los colonizadores éra-  
mos **dueños de las tierras.**

Para complementar el estudio de este morfema ver **-pac-**.

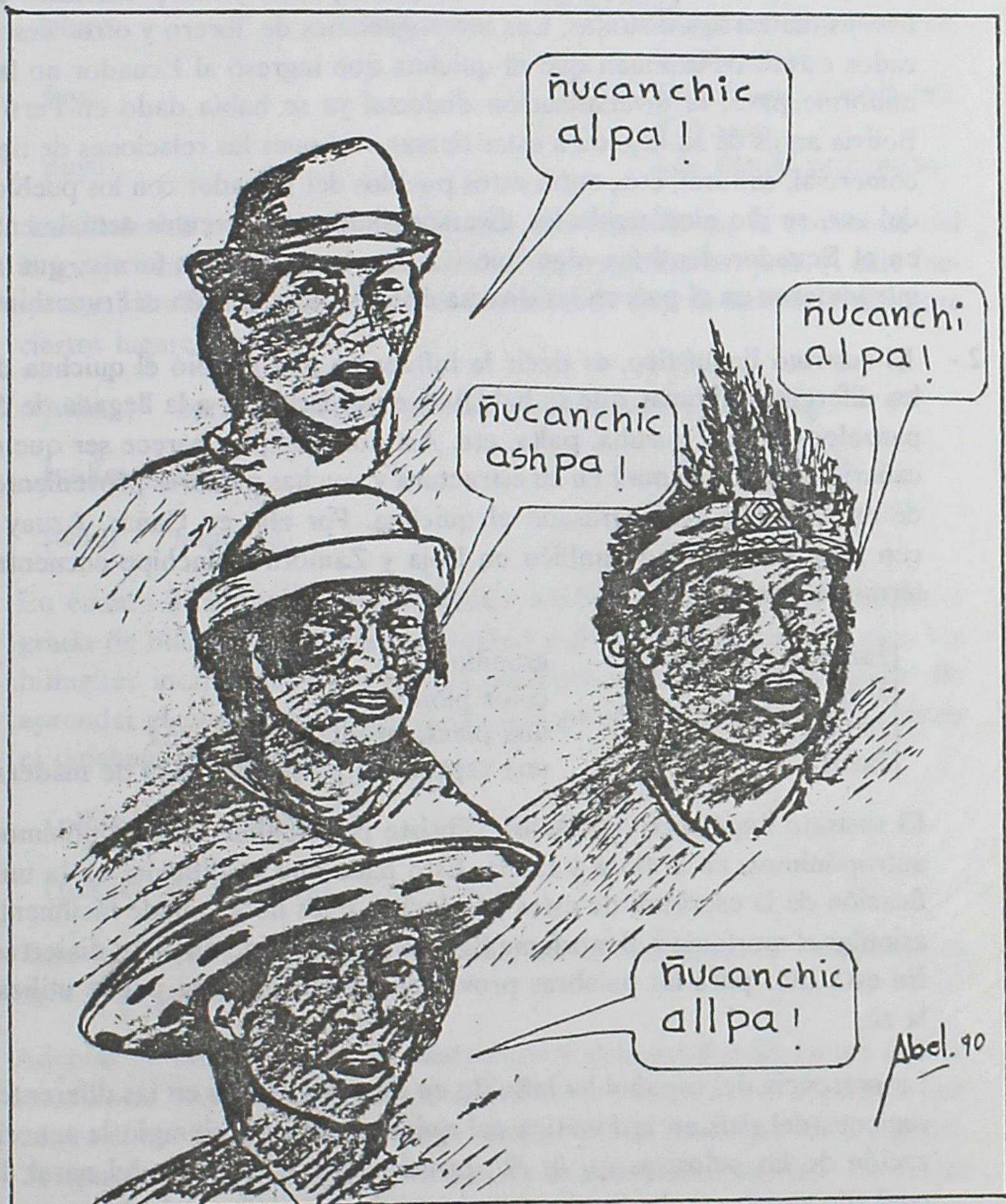
**Lugares:** Usado en todas las zonas.

**Afinidad Semántica:** Por estudiarse.



# CAPITULO V

## LAS VARIANTES FONETICAS



El runashimi tiene el amplio campo de variaciones fonéticas. La presencia de estos cambios lingüísticos puede ser explicados por factores de diversa índole. Entre ellos se pueden mencionar los siguientes:

1. Una posible introducción al Ecuador prehispánico y aún preincásico de formas dialectales distintas. Las investigaciones de Torero y otros destacados estudiosos insinúan que el quichua que ingresó al Ecuador no fue uniforme pues, la diversificación dialectal ya se había dado en Perú y Bolivia antes de su llegada a estas tierras. Así pues las relaciones de tipo comercial, cultural, etc., entre estos pueblos del Ecuador con los pueblos del sur, se dio empleando los diversos dialectos existentes actualmente en el Ecuador, tendrían algo que ver con las diferentes formas que se introdujeron en el país en las diversas épocas de expansión del runashimi.
- 2.- El sustrato lingüístico, es decir la influencia que recibió el quichua de los diferentes idiomas que se hablaban en el Ecuador a la llegada de él: panzaleo, cañari, puruhá, palta, etc. Así por ejemplo, parece ser que el cañari, tenía el fonema ž en su estructura y muchas palabras provenientes de este idioma han ingresado al quichua. Por ello en Cañar, Azuay y con mayor intensidad también en Loja y Zamora Chinchipe encuentra términos con z.

[žaruna]	granillo
[žiru]	color plumiso
[žadan]	una planta aromática pequeña
[žazu]	una especie de paleta pequeña de madera

El sustrato lingüístico del cañari, subsiste principalmente en topónimos, antropónimos, en la flora y fauna. Esto hace que se dificulte en la unificación de la escritura de estas provincias, pues no se puede fácilmente asimilar el morfema ž al morfema lʸ, como ha ocurrido en otros dialectos. En este caso para las palabras provenientes del cañari se puede utilizar la zh.

La presencia del español ha influido en diversos grados en las diferentes regiones del país en la fonética del quichua. Así por ejemplo la sonorización de las oclusivas /p/ /t/ /k/, principalmente después del nasal, la cual dio como resultado el surgimiento de los alófonos b d g respec-

tivamente. La fonética del español parece también haber influido en la fricativización del morfema /ph/, principalmente en las provincias de Pichincha, Imbabura y Cotopaxi. En otras provincias este morfema se realiza como /p/.

phuyu	nube	Tungurahua, Bolívar, Chimborazo
fuyu		Imbabura, Pichincha, Cotopaxi
puyu		Las demás provincias

3. La dinámica evolutiva interna, quizá acompañada de la economía del lenguaje han producido cambios en ciertas regiones del país. A este factor también habría que añadir el aislamiento que la colonia trajo para ciertos lugares.

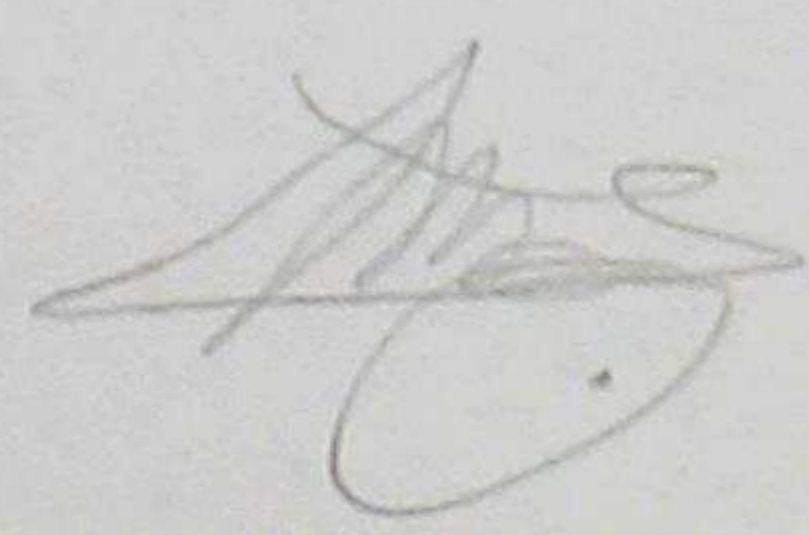
[wiksa]	barriga	Pero en Tena, Archidona dicen:	[iksa]
[miʎma]	lana	“ ”	“ : [iʎma]
[wira]	manteca	“ ”	“ : [ira]

4. En cuanto a las variaciones vocálicas también es importante señalar el grado de bilingüismo de la comunidad y de sus miembros, así pues los bilingües incipientes cuya lengua materna es el quichua al tratar de aprender el sistema vocálico del español, producen cambios vocálicos en el quichua. Ejemplos:

(pičInča)	de	(pičinča)	pichincha
(pusak)	de	(pusak)	ocho

Este fenómeno se da principalmente en la Sierra, en la Amazonía es menor su presencia.

5. Además de las influencias lingüísticas, se podría señalar un factor que se denominaría "marginalidad socio-económica". Este factor lingüístico quizá sea el que ha llevado al cambio vocálico en las provincias de Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar y Chimborazo. La marginalidad extrema ha hecho que en estos casos aún la vida comunitaria esté enfrentando el peligro



de desintegración. También quizá en estos lugares se dieron las mayores represiones durante los levantamientos indígenas, lo cual ha influido notablemente en la actitud de los hablantes hacia lengua y la cultura.

Presentamos ejemplos del cambio vocálico.

Forma original	F. Debilitada	Significado
[iškay]	[iški]	dos
[čay]	[či]	esa, eso, ese, etc.

Finalmente se debe anotar que este capítulo de variaciones fonéticas, se refiere principalmente a las variaciones que ocurren en el léxico pero no abarca el campo de la morfología ligada, pues los morfemas tienen un comportamiento especial que no necesariamente concuerdan con las variantes de pronunciación del léxico o vocabulario. Así en el caso del quichua se podría hablar de que existen unas leyes fonéticas propias del léxico, otras que son propias de la morfología ligada y otras que son válidas tanto para el vocabulario o léxico general, así como para los morfemas. Es decir que los morfemas ligados tienen leyes fonéticas propias para ellos.

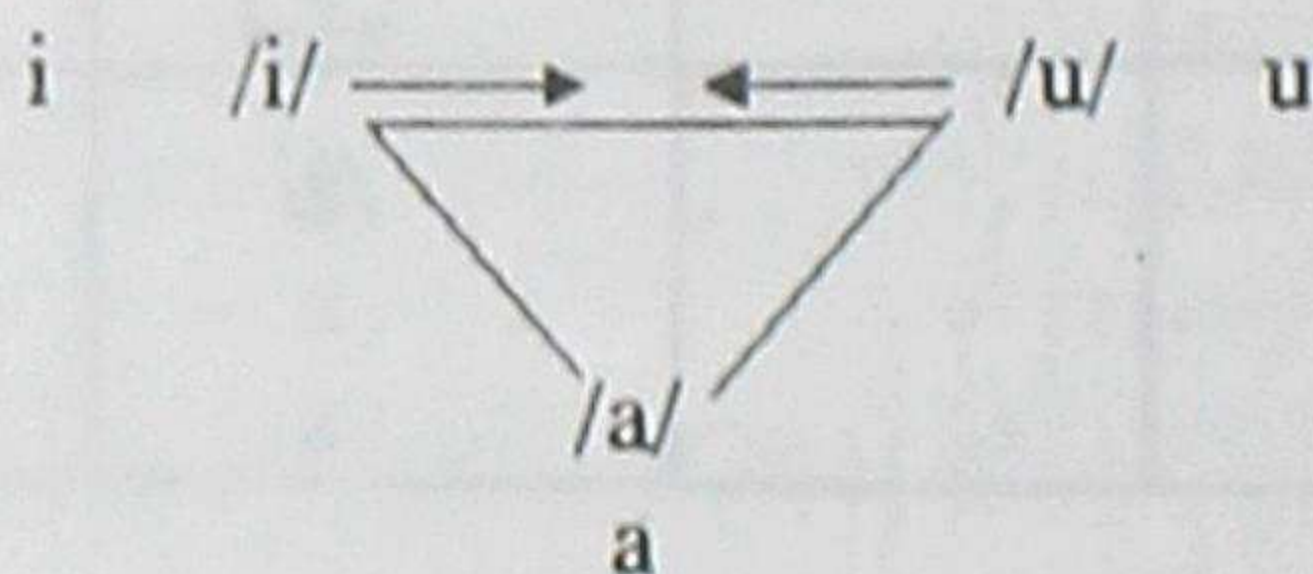
Con estos antecedentes se presenta a continuación el cuadro de los fonemas, sus alófonos y los signos ortográficos correspondientes para la escritura.

## CUADRO DE FONEMAS CONSONANTICOS, SUS ALOFONOS Y LOS SIGNOS DEL SISTEMA DE ESCRITURA UNIFICADO

	Labial	Dental	Palatal	Velar
<b>I. OCLUSIVOS</b>				
a) Fonemas no aspirados Alófonos	/p/ p b β	/t/ t d ð r		/k/ k g ɣ x
Escritura unificada	[p]	[t]		[c/qu]
b) Fonemas aspirados Alófonos	/ph/ pb p f	/th/ th ç		/kh/ kh k x
Escritura unificada	[p]	[t]		[c/qu]
<b>II. AFRICADOS</b>				
a) Fonemas no aspirados Alófonos		/ts / ts ç s	/ç/ ç j z	
Escritura unificada		[ts]	[ch]	
b) Fonema Aspirado Alófonos			/çh/ çh ç x	
Escritura unificada			[ch]	
<b>III. FRICATIVOS</b>				
a) Fonema sordos Alófonos		/s/ s x	/š/ š ç	/x/ x φ
Escritura unificada		[s]	[sh]	[j]
b) Fonemas Sonoros Alófonos		/z/ z s	/ž/ ž	

Escritura unificada		z	zh
IV. NASALES Fonemas Alófonos	/m/ m n w	/n/ n m n	/ñ/ ñ
Escritura unificada	<b>m</b>	<b>n</b>	<b>ñ</b>
V. LATERALES Fonemas		/l/ l	/ʎ/ ʎ l s c z
Escritura unificada		<b>l</b>	<b>ll</b>
VI. VIBRANTES Fonema Alófonos		/r/ r r̄ r̄ l l	
Escritura unificada		<b>r</b>	
VII. SEMICONSONANTES Fonemas Alófonos	/w/ w b ϕ		/y/ y j
Escritura unificada hu (al inicio de sílaba)	<b>hu</b>		<b>y</b> y (al inicio de sílaba)

### CUADRO DE FONEMAS VOCALICOS



## CAPITULO VI

### EL SISTEMA DE ESCRITURA UNIFICADO PARA EL QUICHUA DEL ECUADOR



Toda lengua a nivel hablado tiene dialectos, es decir, diferentes maneras de pronunciar, pero a nivel escrito es necesario un sistema de escritura unificado para todos los dialectos existentes en el país. Caso de escribir cada dialecto por separado se tendría que elaborar materiales didácticos para cada uno de los dialectos, lo cual es imposible financiar. Pero además la política de tener diferentes escrituras para los dialectos de un mismo idioma contribuye a dividir a la nación quichua-hablante y negar la unidad.

Por otra parte en una misma provincia existen varios dialectos. Es decir que los límites provinciales no corresponden a los límites dialectales del habla runashimi, incashimi o quichua.

Con el fin de superar las dificultades, para establecer el sistema de escritura quichua se está apoyando en las ciencias de la lingüística. Esto evita que cada sector pretenda tener una escritura aparte por razones particulares o etnocéntricas.

Con la aplicación del sistema de escritura unificado del quichua no se pretende desaparecer los dialectos existentes en las diferentes zonas y regiones del país; ni tampoco imponer un dialecto dominante para todos. Se trata de hacer un estudio científico, lingüístico, sociolingüístico y técnico, a fin de incorporar el quichua como lengua de Educación Intercultural Bilingüe; y aportar grandemente al desarrollo cultural, educativo, social, organizativa de las nacionalidades y del país.

Cabe señalar que las 26 grafías es aplicable dentro del lenguaje oral (hablado), pero ha sido necesario continuar estudiando e investigando a fin de establecer las reglas y normas que regulen su aplicación en el lenguaje escrito. Para lo cual ha sido posible fundamentarse en las técnicas de la lingüística y sus metodologías, como también considerando la raíz y la originalidad de las palabras.

El sistema de escritura unificado para el quichua del Ecuador, como el de todas las demás lenguas del mundo, tienen dos partes o componentes, sin los cuales no se puede aplicar. Estas dos partes son: el alfabeto y las reglas de aplicación del alfabeto. Solo con el alfabeto no puede haber escritura unificada. Es necesario de las reglas ortográficas que regulen la unificación. Pues si no hay reglas, con el mismo alfabeto unificado se puede tener dife-



rentes escrituras. Con lo cual se fracasaría en la unificación de la escritura y se afectaría a la unidad de la nación quichua, y por ende a la educación intercultural bilingüe. Para establecer el alfabeto del quichua se ha recurrido a las técnicas de la lingüística. En tal virtud se ha visto cuales sonidos de la lengua representan en realidad fonemas distintos y cuales sonidos son solo variantes del mismo fonema, es decir son alófonos. Para la escritura de un idioma se toma en cuenta los fonemas existentes en la lengua y no los alófonos. Pues, son los alófonos los que causan las diferencias y no permiten la unificación.

Hay fonemas que tiene un solo alófono, es decir que en todos los lugares y en todos los contextos se pronuncian de la misma manera. Pero hay otros fonemas que tienen algunos alófonos. Es decir que el mismo fonema se pronuncia de diferentes maneras, según las regiones geográficas, los sonidos que le rodean, etc., Ejemplos:

El fonema /t/ del quichua después del fonema nasal /n/ se pronuncia como [d] en la Amazonía y en algunas provincias de la Sierra, pero en otras provincias de la Sierra este fonema se pronuncia como [t] mismo. Así en la palabra /inti/ hay dos pronunciaciones en unos lugares con [d] y en otros lugares con [t] [inti]. En quichua al cambiar el sonido [t] en [d] el significado no cambia sigue siendo "sol". Pero en castellano al cambiar el sonido [t] en [d] cambia también el significado. Ejemplos:

tos	dos
soltar	soldar
cantado	candado

Esto significa que en quichua la [t] y la [d] son variantes o alófonos de un mismo fonema que en este caso es /t/. En cambio en castellano la /t/ y la /d/ son fonemas diferentes.

De ahí que en castellano se necesita de las dos letras para escribir, mientras que en quichua con una de las dos letras. Se escoge la /t/ por ser la más antigua. Cosa parecida ocurre con los fonemas /p/, /k/, etc.

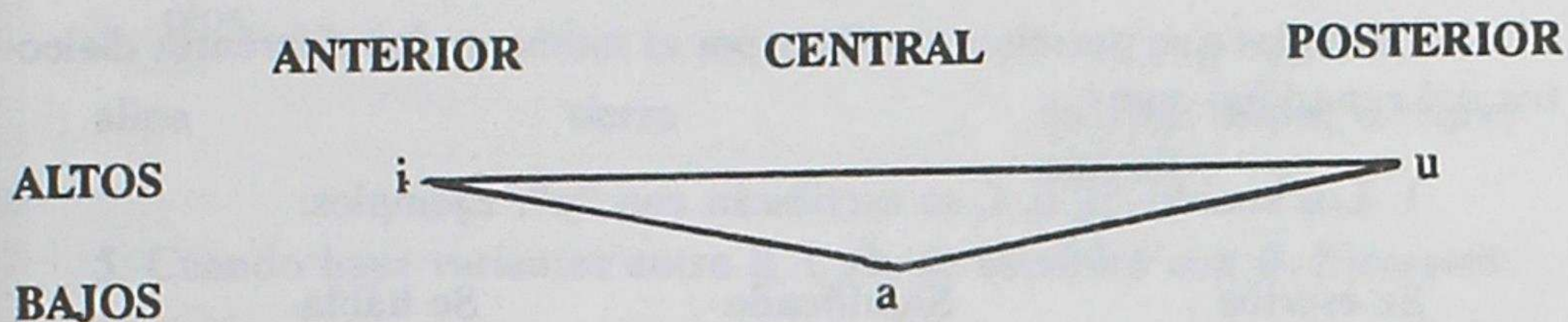
Empleando las técnicas lingüísticas se ha encontrado los siguientes fonemas existentes en quichua

## CUADRO DE FONEMAS CONSONANTICOS

		LABIAL	DENTAL	PALATAL	VELAR
OCLUSIVA	Sorda	p	t		k
	Sonora				
	Aspirada	ph	th		kh
AFRICADA	Sorda		ts	ch	
	Sonora				
FRICATIVA	Sorda		s	sh	
	Sonora		z	zh	
LATERAL	Sonora		l	ll	
VIBRANTE	Sonora		r		
NASAL	Sonora	m	n	ñ	
SEMICONSONANTE	Sonora	w		y	

NOTA: En los cuadros consonánticos de este capítulo se usa el símbolo ts para representar al fonema africado dental sordo /tʃ/ y el símbolo ll para el fonema lateral palatal sonoro /lʲ/.

## CUADRO DE FONEMAS VOCALICOS



Además de estos fonemas existen otros que sin ser originarios del quichua, se han introducido en el habla proveniente del castellano o de otras lenguas indígenas. Estos se hallan presentes solo en palabras que vienen del castellano, como nombres propios de personas, plantas y lugares, etc, conocidos como antroponimias, toponimias, zoonimias y cuyas letras son /b/, /d/, /f/, /g/, etc.

A partir de estos datos se tiene el siguiente sistema de escritura, compuesta de dos partes:

### I. ALFABETO

a, c, ch, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, p, qu, r, s, sh, t, ts, u, y, z, zh.

La zh se emplea para palabras provenientes del Cañari: la b, d, f, g, etc., se emplea para palabras provenientes del castellano y otros idiomas.

Debe anotarse que la z es muy escasa y parece provenir de la lengua de los Paltas.

Se debe hacer las siguientes observaciones a este alfabeto :

1. En el futuro se puede incorporar los siguientes fonemas a la escritura: /ph/, /th/, /chh/, /kh/.
2. En el futuro se podría emplear la /k/ en lugar de "c" y "qu"; y la w en lugar de "hu", por sus ventajas para la pedagogía.

## II. REGLAS ORTOGRAFICAS

Las reglas que permiten unificar por el momento los diferentes dialectos del runashimi son:

1. Los sonidos p, b, f, se escribirán con "p". Ejemplos:

Se escribe	Significado	Se habla
upiana	beber, tomar	(upiana, ubiana, ufi- na)
paquina	romper, peda- cear	(paquina, faquina)
panpa	llanura, planicie	(pamba, panba, panpa, pamba)
canpac	tuyo	(canpac, jambuc, cam- bac,...)

2. Las variantes t, d, r, se escribirán con "t". Ejemplos:

inti	sol	(inti, indi)
Tahuantinsuyo	Imperio de los Incas	(Tahuantinsuyo, Tahan- dinsuyo)
tanta	pan	(tanda)
shinallactac	asimismo	(shinallactac, shinalla- dac, shinallarac,...)

3. El sonido g se escribirá con "c" ó "q", según el caso. Ejemplos:

huasicuna	casas	(huasicuna, huasiguna, huasiuna)
punquina	hinchar	(pinguina, funguina, punquina)

4. Cuando haya variantes entre ll, l, ch, sh, se escribe con "ll". Ejemplos:

allpa	tierra	(allpa, alpa, achpa, achpa)
-------	--------	-----------------------------

5. Cuando haya variantes entre ll, l, zh, se escribirá con ll. Ejemplos:

millma	lana	(millma, milma, mizhma, ilma, huilma)
--------	------	---------------------------------------

6. Las variantes ch, sh, se escribirán con "ch". Ejemplos:

achca	bastante	(achca, ashca)
-------	----------	----------------

7. Las variantes ch, zh, se escribirán con "ch". Ejemplos:

puncha	día	(puncha, punzha)
--------	-----	------------------

canchu	tú?	(canchu, canzhu)
--------	-----	------------------

8. Las variantes sh, z, se escribirá con "sh". Ejemplos:

mashna	cuánto?	(mashna, mazna)
--------	---------	-----------------

cashna	así	(cashna, chazna)
--------	-----	------------------

9. La j, se escribirá solo al inicio de palabra. Ejemplos:

jatun	grande	(jatun, atun)
-------	--------	---------------

jahua	arriba, encima	(jahua, ahua)
-------	----------------	---------------

Pero cuando hay variantes j y c/qu aún al inicio de palabra, se escribirá con: "c" ó con "qu", según el caso. Ejemplos:

curu	gusano	(curu, juru)
------	--------	--------------

quipa	después	(quipa, jipa)
-------	---------	---------------

En mitad y al final de palabra en lugar de la j, se escribirá la c/qu

Ejemplos:

purin<sup>cu</sup>chic                      estamos caminando                      (puricunchic, purijunchic,  
puriunchi)

**Excepción.-** Las siguientes palabras provenientes de idiomas indígenas diferentes al quichua, de plantas, etc., se podrán escribir con "j" en mitad de la palabra.

Cajalli, jujunta, majaulli, tajanchi, mija, uju, paju.

10. Las variantes b, hu, se escribirán con "hu". Ejemplos:

huicsa	barriga	(huicsa, bicsa, icsa)
huira	manteca, aceite	(huira, bira, ira)

11. La h se empleará antes de los diptongos ua, ui. Ejemplos:

huihua	animal	(huihua)
huahua	niño	(huahua, guagua)
shuhua	ladrón	(shua, shuhua)

12. Las variantes ts, ch, s, se escribirán con ts. Ejemplos:

tshahuar	cabuya, penco	(tsahuar, chahuar, sahuar)
tsini	hortiga	(tsini, chini, sini)

13. Las variantes ñ, y, ll, se escribirán con "ñ". Ejemplos:

manña	orilla	(manña, manya, manlla, mayan)
-------	--------	----------------------------------

14. Las variantes m, n, se escribirán con "n". Ejemplos:

canpac	tuyo, tuya	(canpac, campac, cambac...)
panpa	llanura, planicie	(panpa, pampa, pamba)

15. Las variantes l, r, se escribirán con "l". Ejemplos:

lulun	huevo	(lulun, rurun)
-------	-------	----------------

16. Las variantes a, i, se escribirán con "a". Ejemplos

pitac	quien	(pitac, pitic, piti, pita)
shinallatac	asimismo	(shinallatac, shinallatic, shinallarac)

17. Las variantes a, u, se escribirán con "u". Ejemplo:

sachaman	a la selva	(sachaman, sachamun)
----------	------------	----------------------

18. Las formas contractas y las metátesis se escribirán según la forma más original posible.

19. Las palabras provenientes de otras lenguas indígenas y no indígenas se escribirán tal como se lo hace en la lengua de origen. Los nombres y apellidos de las personas se escribirán como está en la cédula de identidad. En estos casos se podrá utilizar las letras: zh, b, d, g, f, rr, w, k, etc...

20. En las descripciones fonéticas se podrá emplear el alfabeto fonético internacional.

21. Las variantes de vocabulario y de morfemas serán usadas como sinónimas.

22. Para la pronunciación (lectura) de un escrito quichua con sistema unificado se debe tener en cuenta lo siguiente:

La letra p después de la letra n se pronuncia generalmente como "b". Ejemplo:

panpa	llanura	(panba, pamba)
huanpuna	nadar	(guambuna, huambuna)

La letra t después de la letra n, se pronuncia generalmente como "d". Ejemplo:

tanta	pan	(tanda)
inti	sol	(indi, inti)

Las letras c y qu después de n se pronuncian generalmente como "g".

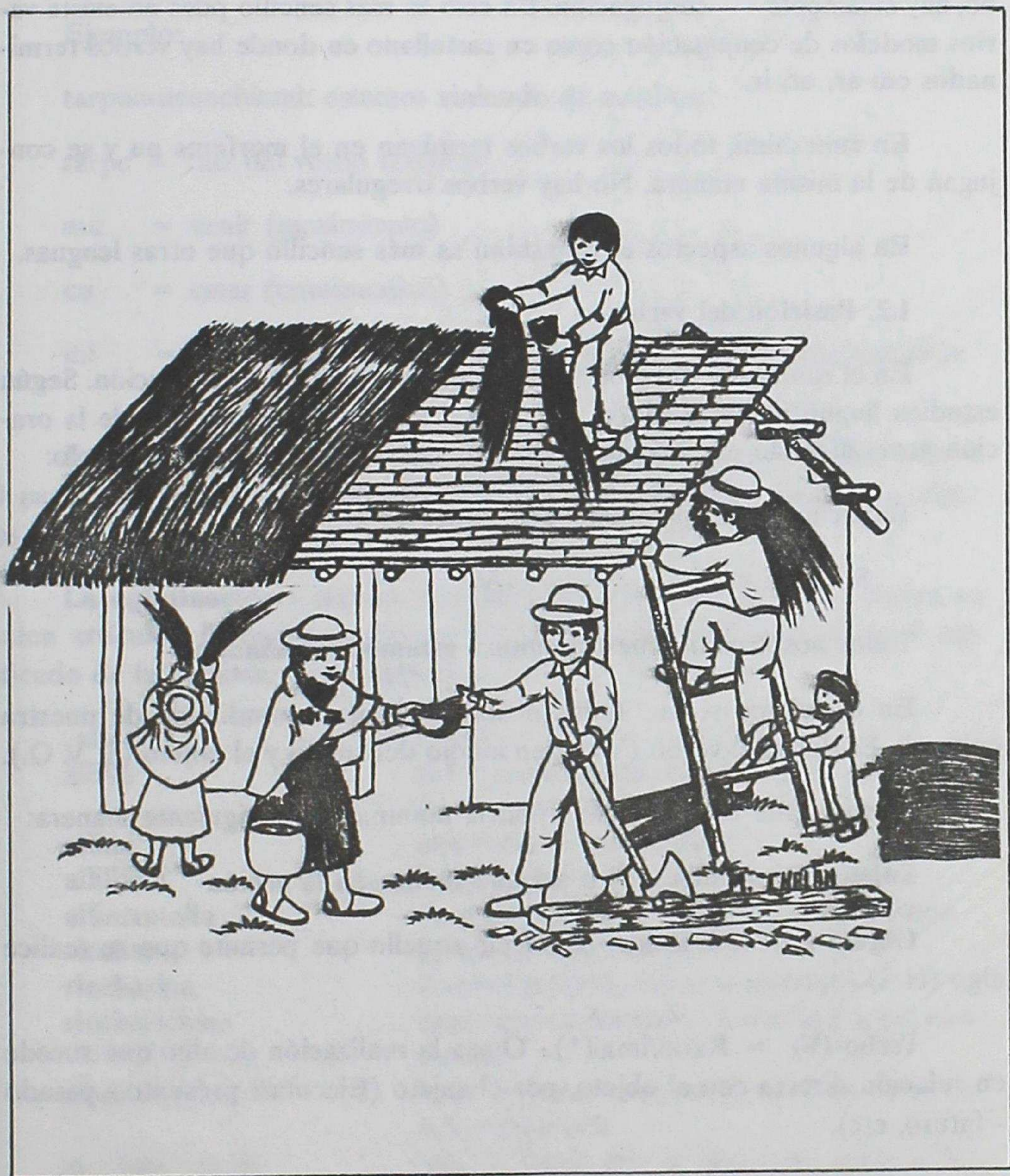
Ejemplo:

puncu	puerta	(pungu)
tinquina	unirse, juntarse	(tinguina)



## CAPITULO VII

### ESTRUCTURA DEL RUNASHIMI



# 1. Características del Runashimi

## 1.1. Idioma muy regular

El runashimi es un idioma muy regular. Así por ejemplo, en el verbo, hay solamente conjugación. En esto es más sencillo pues no existe varios modelos de conjugación como en castellano en donde hay verbos terminados en: ar, er, ir.

En runashimi, todos los verbos terminan en el morfema **na** y se conjugan de la misma manera. No hay verbos irregulares.

En algunos aspectos el runashimi es más sencillo que otras lenguas.

## 1.2. Posición del verbo

En el runashimi el verbo va generalmente al final de la oración. Según estudios lingüísticos realizados podemos determinar la estructura de la oración generalizando en el siguiente orden: sujeto, objeto, verbo. Ejemplo:

**Tucuicuna causaimantami yachacunchic**

S                      O                      V

Todos nosotros de nuestra cultura **estamos estudiando**

En castellano sería "Todos nosotros estamos estudiando de nuestra cultura". Es decir, el verbo (V) va en medio del sujeto y el objeto (S. V. O.).

Propiamente en quichua se podría nominar de la siguiente manera:

**Sujeto (S) = Imac.-** El o los que realizasen la acción

**Objeto (O) = Imachic.-** Es decir aquello que permite que se realice algo (el S)

**Verbo (V) = Rurai/imai(\*).**- O sea la realización de algo que sucede en relación directa con el objeto, por el sujeto (Ejecutar: presente - pasado - futuro, etc).

### 1.3. La aglutinación

El runashimi, al igual que todas las demás lenguas indígenas de América, son muy aglutinantes. Esto permite que con una sola palabra se pueda expresar varias ideas.

Ejemplo:

tarpumucunchicmi: estamos viniendo de sembrar

tarpu = raíz del verbo sembrar

mu = venir (movimiento)

cu = estar (continuativo)

mi = afirmación (en castellano no hay traducción ni adecuación exacta de estos morfemas)

Es decir que la aglutinación - síntesis que se realiza a través de unas 70 partículas, reemplaza a las proposiciones, conjunciones, posesivos, algunos modificativos, etc.

La aglutinación - síntesis permite que alrededor de una palabra se junten artículos, llamadas morfemas ligadas que van haciendo variar el significado de la palabra. Otros ejemplos:

alli	bueno
allilla	más o menos bien, con cuidado, cuidadosamente
allimi	correcto, es o está bien
allillami	bastante bien, es o está bastante bien
allimantalla	despacio, de poco en poco, poco a poco
ricchana	parecer(es), asemejar(se)
ricchariña	despertarse(se), tomar conciencia
riccharichina	hacer que se despierte, hacer que tome conciencia
riccharichimuna	venir de hacer despertar, venir de hacer tomar conciencia
riccharichinami	está de hacer que se despierte, está de hacer que tome conciencia

#### 1.4. La acentuación

La acentuación de las palabras, generalmente, va en la penúltima sílaba pero puede cambiar de posición a otra sílaba según el análisis que se requiera dar a la idea expresa. En cambio de acento no cambia totalmente el sentido, pero si matiza el significado.

Ejemplos:

Canpacchu carca.	¿Era tuyo?
Canpacchu carca.	¿Era realmente tuyo?

#### 1.5. La posición de los modificadores, adjetivos y adverbios

En quichua, el modificador o modo de ser del nombre (adjetivo) va antes del nombre (sustantivo) de la misma manera que el modo de ser de la acción (adverbio), que va antes del verbo (la acción).

Ejemplo:

Sumac sisa.	Flor hermosa.
Sumactac micurcan- chic.	comimos muy bien, comimos espléndida- mente.

## 2. Los numerales

Estos son:

shuc	uno
ishcai	dos
quimsa	tres
chuscu	cuatro
pichea	cinco
sucta	seis
canchis	siete
pusac	ocho
iscun	nueve
chunca	diez
patsac	cien
huananca	mil
junu	millón (de uso todavía muy limitado)

Para la formación de los demás números enteros se debe tomar en cuenta la siguiente regla: si los números del uno al nueve se coloca después de diez (chunca), cien (patsac), mil (huaranca) y millón (junu) se suman a éstos y si se los coloca antes de estas cantidades, las multiplican.

Ejemplos:

chunca shuc	once (diez y uno)
chunca canchis	diecisiete (diez y siete)
ishcai chunca	veinte (dos dieces)
ishcai chunca pichca	veinticinco (dos dieces y cinco)
pichca patsac chunca ishcai	quinientos doce (cinco cientos y diez y dos)
chunca quimsa huaranca chuscu chunca	trece mil cuarenta (diez y tres mil cuatro dieces)

Para expresar las partes de la unidad se tiene:

chaupi.	mitad, medio
pichcapi raquirishcamanta ishcai.	$2/5$ = dos quintos (de las cinco partes en que se ha dividido se toma dos partes)
chuscu chaupihuan.	$4.5$ = cuatro y medio (cuatro con mitad)

Para las décimas, centésimas, milésimas, millonésimas, etc., se indica las partes en que ha sido dividida la unidad (en diez, cien, mil, etc.) y luego se indica cuantas de éstas se toma.

Ejemplo:

chuscu, chuncapi raquirishcamanta quimsahuan	$4.3$ = cuatro con tres décimas
chunca shuc, patsacpi raquirishcamanta canchishuan	$11.07$ = once y siete centésimas (diez y uno con siete partes de las cien en las que se ha dividido la unidad)

Para transformar los numerales enteros en numerales de ordenación se aumenta la partícula "niqui" al numeral.

Ejemplo:

ishcainiqui	segundo
chunca chuscuniqui	decimo cuarto

### 3. El plural

El plural de los nombres se forma añadiendo “-cuna-” al nombre.,

Ejemplo:

runa	hombre
runacuna	hombres

No es necesario aumentar “-cuna” al nombre cuando este está precedido de un numeral.

Ejemplo:

quimsa huasi	tres casas
Ishcai chunca pichca	25 árboles
yura	

### 4. Los demostrativos

Estos son:

-cai este, esta, esto.

Ejemplo:

Cai llactapi causani	Vivo en esta comunidad (ciudad, pueblo, país).
-chai	ese, esa, eso, aquel, aquello.

Ejemplo:

Chai llactapimi	vivo en esa comunidad (ciudad, pueblo, país).
causani.	

Para el plural del demostrativo se aumenta “-cuna” pero cuando este está seguido de un nombre no se aumenta “-cuna”.

Ejemplo:

Chai huasicunaca  
carumi.

Esas casas están lejos.

## 5. Las personas

Estas son:

Primera persona  
singular: ñuca

yo

Segunda persona  
singular: can

tú

Quiquin

usted (usando con este significado principalmente en Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo y Bolívar. En los demás lugares sólo se usa can para la segunda persona). Para los niños, sin embargo, en todas las provincias se usa can.

Tercera persona singular: pai

él, ella, ello

Primera persona  
plural: ñucanchic

nosotros, nosotras

Segunda persona  
plural: cancuna

vosotros, ustedes

Quiquincuna

ustedes

Tercera persona  
plural: paicuna

ellos, ellas

## 6. Los posesivos

La idea de posesión se la expresa mediante el morfema “-pac”.

ñuca(pac)	huasi	mi casa (generalmente en esta persona se usa sin -pac)
canpac	huasi	tu casa
quiquinpac	huasi	su casa (refiriéndose a usted)
paipac	huasi	su casa (refiriéndose a terceras personas)
ñucanchic(pac)	huasi	nuestra casa (generalmente en esta persona se usa sin -pac)
quiquincunapac	huasi	su casa (refiriéndose al plural de usted)
paicunapac	huasi	su casa (refiriéndose al plural de él)

Para expresar las ideas de mío, tuyo, suyo, etc., se usa también -pac de la siguiente manera.

Chaica canpacmi.	Eso es tuyo.
Chaica tucuicunapacmi.	Ese o eso es de todos nosotros.

## 7. El verbo

La acción que está por realizarse se caracteriza mediante el morfema “-na”.

Ejemplo:

samana (está de) descansar

En castellano esta forma se aproxima a las infinitivas terminadas en -ar, -er, -ir.

7.1. Desde el punto de vista del significado y de la forma, en los verbos se encuentran dos partes: una parte que no varía (raíz) y otra que va



cambiando (terminación), según la persona, el tiempo, etc., que se quiera indicar.

Ejemplo:

samana	descansar
samani	descanse
samanqui	descansas
samasha	descansaré
samachina	hacer descansar
samamuna	venir de descansar
samacuna	estar descansando y así sucesivamente

En quichua no existe verbos irregulares, en consecuencia las reglas gramaticales que se aplican a un verbo son aplicables a todos siempre y cuando existan un significado real para dicha forma del verbo.

7.2. Las formas que designan acciones puras (infinitivos), es decir, acciones independientes del tiempo, persona, modo, el deseo, etc., son las siguientes:

Tarpuna	sembrar, está de sembrar
Tarpui	sembrar (en el sentido de verbo sustantivado, la siembra, el sembrar)

7.3. Desde el punto de vista de la realización de una acción se contemplan los siguientes casos: la realización o no realización de la posibilidad de que se realice, la petición o mandato para que se realice (modos del verbo). También se puede expresar si una acción es realizada por alguien (voz).

Dado que las acciones (incluyendo las de existir), se realizan en el tiempo, se necesita distinguir si ellas se realizan: ahora, antes, después de un determinado momento o siempre. Dentro de estos tiempos posibles se puede expresar también si la acción se realiza continuada o no, etc. Para indicar todo esto existen diferentes morfemas que se juntan a la parte invariable del verbo (raíz).

#### 7.4. Conjugación del verbo.

Ejemplo de conjugación del verbo apamuna "traer".

##### 7.4.1. Forma afirmativa

###### Presente

ñuca	yacuta apamuni	yo traigo agua
can	yacuta apamun- qui	tú traes agua
pai	yacuta apamun	él, ella trae agua
ñucanchic	yacuta apamun- chic	nosotros, nosotras trae- mos agua
cancuna	yacuta apamun- quichic	ustedes traen agua, vo- sotros, vosotras, traéis agua
paicuna	yacuta apamun (cuna)	ellos, ellas traen agua

**Pasado:** Se pone el morfema -rca- entre la raíz y la terminación del verbo conjugado en presente.

ñuca	yacuta apamur- cani	yo traje agua
can	yacuta apamur- canqui	tú trajiste agua
pai	yacuta apamur- ca	él, ella trajo agua
ñucanchic	yacuta apamur- canchic	nosotros, nosotras traji- mos agua
cancuna	yacuta aparmun- canquichic	ustedes trajeron agua, vosotros, vosotras trajis- teis agua
paicuna	yacuta apamurca (cuna)	ellos, ellas trajeron agua

## Futuro

ñuca	yacuta apamu- sha	yo traeré agua
can	yacuta apamun- qui	tú traerás agua
pai	yacuta apamun- ca	él, ella traerá agua
ñucanchic	yacuta apamu- shun (chic)	nosotros, nosotras trae- remos agua
cancuna	yacuta apamun- quichic	ustedes traerán agua, vosotros, vosotras trae- réis agua
paicuna	yacuta apamun- ca (cuna)	ellos, ellas traerán agua

**NOTA:** Quiquin y quiquincuna tienen la misma forma de la segunda persona singular y plural respectivamente: este es de can y cancuna.

### 7.4.2. Forma imperativa

Desde el punto de vista de petición u orden para que otra persona ejecute una acción (modo imperativo) se tiene lo siguiente:

#### Presente

yacuta apamui	trae agua
yacuta apamuichic	traigan agua, traed agua
yacuta apamushun	traigamos agua (sin incluir a todos los pre- sentes)
yacuta apamu- shunchic	traigamos agua (incluyendo a todos los pre- sentes)

**Futuro:** (en el sentido de que la acción no debe ser realizada inmediatamente después de haber sido ordenada).

yacuta apamunqui	traerás agua
yacuta apamunqui- chic	traerán agua, traed agua

### 7.4.3. Forma subjuntiva

Si se desea que una acción se realice, o si se actúa de modo que otro u otros realicen una nueva acción (modo subjuntivo), se emplea el morfema -chun de la siguiente manera:

Con el verbo *munana* o con otros verbos.

ñuca yacuta apamuchun munan	quiere que yo traiga agua
can yacuta apamuchun munani	quiero que tú traigas agua
pai yacuta apamuchun munani	quiero que él traiga agua
pai yacuta apamuchun munanqui	quisiste que él traiga agua
puntuca tantircani ñuca churi yacuta apamuchun	compré un pondo para que mi hijo traiga (cargue) agua

NOTA: En el primer caso se puede emplear en pasado y futuro con sólo cambiar el tiempo del verbo *munana*. En el segundo caso se tiene que cambiar la forma del verbo principal de la oración.

### 7.4.4. Forma condicionativa

Una acción que se realiza dependiendo de una condición dada (modo potencial) se expresa con el morfema "-man" de la siguiente manera.

Pilchi tiyacpica yacuta apamuniman.	Si hubiera un pilche traería agua (en el habla se utiliza apamuiman, por contracción).
Pilchi tiyacpica yacuta apamunchicman.	Si hubiera un pilche traeríamos agua.
Pilchi tiyacpica yacuta apamunquichicman.	Si hubiera un pilche traerían agua, si hubiera un pilche traeríais agua.
Pilchi tiyacpica yacuta apamunmancuna.	Si hubiera un pilche traerían agua.

Para expresar la idea de pasado o futuro se emplea el verbo *cana* (ser, estar) en el tiempo respectivo.

Ejemplo:

Pilchi tiyacpica ya-  
cuta apumuniman  
carcani

Si hubiera habido pilche habría traído agua

Pilchi tiyacpica ya-  
cuta apamuniman  
casha

Si hay pilche tendría que traer agua

#### 7.4.5. Sobre la conjugación del verbo *cana*

Para la conjugación del verbo *can a* (ser, estar) se observan las mismas reglas que para los otros verbos

#### 7.4.6. Forma pasiva

Cuando se quiere indicar que una persona o personas reciban la acción ejecutada por otra persona o personas se construye la estructura mediante la parte invariable del verbo y el morfema “-shca”.

Ejemplo:

cuyashcami cani  
llaquishcami cani

soy amado, soy amada (en la Sierra)  
soy amada, soy amado (en Napo y Sucumbíos)

munashcami cani

soy amado, soy amada (en Pastaza)

#### 7.4.7. Forma activa

cuyac cani

soy amante, soy el que amo

## 8. Explicación de algunas estructuras

Existen algunas estructuras que son características propias de la cultura quichua expresadas lingüísticamente como se indica a continuación.

8.1. Para expresar que se quiere o que se desea algo se utiliza la siguiente estructura: el verbo que representa la acción que se desea se

expresa en primera persona singular del futuro y el verbo nina (decir) se conjuga según la persona respectiva. Para el plural se emplea la conjugación del verbo en la primera persona plural en futuro y el verbo nina en la persona correspondiente en el tiempo correspondiente.

Ejemplos:

micusha nini	quiere comer
shamusha nini	quiere venir
tarpusha nini	quiere sembrar
micusha ninqui	quieres comer
shamusha ninqui	quieres venir
tarpusha ninqui	quieres sembrar
rishun ninchic	queremos ir
rishun nircacuna	quisieron ir

Las construcciones interrogativas se emplea el morfema “-chu” ligado a cualquiera de los dos verbos, según el sentido que se quiera dar.

Ejemplos:

micusha ninquichu	¿quieres comer?
micushachu ninqui	¿quieres comer?

8.2. Para expresar el concepto de obligación de realizar una acción se emplea el verbo que representa la acción a realizarse en infinitivo y el verbo cana (ser, estar) conjugado en la persona respectiva.

Ejemplos:

rinami cani	debo ir, tengo que ir
samanami canchic	debemos descansar, tenemos que descansar

## 9. La interrogación

La interrogación se expresa mediante el morfema “-chu” añadido a la palabra que representa la idea sobre la que se quiere preguntar; en la escritura ortográfica no hace falta el signo de interrogación, pues el morfema ya indica que se trata de una pregunta.

Ejemplos:

Paica achca papata apamurcachu	¿El traje bastantes papas?
Paica achca papata- chu apamurca	¿Fue bastante papas lo que traje
Paichu achca papa- ta apamurca	¿Fue él el que traje bastantes papas?
Ahcata apamurca- chu	¿Trajo bastante?
Ahcatachu apa- murca	¿Bastante traje?

También se emplea el morfema “-tac” para las preguntas de tipo ¿quién es?, ¿de donde es?, etc., (preguntas abiertas). A las palabras interrogativas pi (quién), maiman (a dónde), imahuan ( con quién), maicanhuan (cuál), maipi (dónde), ima (qué), etc., se suele añadir -tac-.

Ejemplo:

Maimantatac can- qui.	¿De dónde eres?
Pitac shamurca.	¿Quién vino?

Pero este morfema se puede omitir si la idea de pregunta viene dada ya por el contexto de la frase.

## 10. La negación

Para la negación se tiene la palabra mana (no) y al morfema + -chu + que se coloca junto a la palabra que representa la idea que se quiere negar.

Ejemplos:

Ñucaca mana caipi causanichu.	Yo no vivo aquí.
Ñucaca mana caipi- chu causani.	Yo no vivo en este lugar.

## 11. Utilización de la negación "ama"

Se emplea para indicar alguien que no realice una acción

Ejemplo:

Chaimanca ama rin-  
quichu.

No irás allá.

Paihuan ama rimai-  
chu.

Con él no hables.

También se emplea para expresar la idea de no realización de una acción.

Ejemplos:

Ama llaqui tucu-  
chun nishpa paita  
yanapancapac rirca-  
ni.

Le fui a ayudar para que no sufra desgracia.

Ama quilla, ama  
shuhua, ama llulla.

No ser vago, no ser ladrón, no ser mentiroso.

## 12. Estructuras relativas

Para expresar ideas complejas en quichua se tiene que repetir el sujeto.

Ejemplo:

Chai shamucun ru-  
na, chaimi ñucan-  
chicta mana yana-  
pasha nirca.

El hombre que está viniendo no quiso ayudarnos.

Chai runacuna,  
chaicunahuan caina  
rircanchic, cunanca  
ña ticramucunmi.

Los hombres con los que fuimos ayer, ahora ya están regresando.

Chai huarmi, pi-  
huan shamurcani  
llaquillamican

La mujer con la que vine está triste.



### 13. Expresiones útiles

Imanallatac canqui.

Imashinalla canqui.

Causanquichu.

Ima shuti canqui.

Maimantatac canqui.

Maiman rinqui.

Maimanta shamunqui.

Imatac caica.

Imatac chaica.

Maipitac causanqui.

Pipactac chai huasica.

Pitac chai huanpraca.

Maican canpac huasica.

Pihuan shamurcanqui.

Imahuan rurarcanqui.

Maipi puñurcanqui.

Jacu (jacui).

Jacuichic.

Shamui.

Shamuichic.

Ima shina nirina.

Ima shina nina.

Cutin nipai, cutin rimapai.

Imatatac rurashun.

Shinami can.

Maita shamurcanqui.

Caita rini.

Cómo estás (especie de saludo en la Sierra).

Cómo estás, como te encuentras?

Hola (saludo en el Oriente).

Cómo te llamas?

De dónde eres?

A dónde vas?

De dónde vienes?

Qué es esto?

Qué es eso?

Dónde vives?

De quién es esa casa?

Quién es ese muchacho?

Cuál es tu casa?

Con quién viniste?

Con qué hiciste?

Dónde dormiste?

Vamos.

Vámonos.

Ven.

Vengan.

Como se dice.

Como se dice, como se debe decir.

Repita por favor.

Qué vamos a hacer.

Así es.

Por dónde viniste.

Me voy por aquí.

Cayacaman.

Hasta mañana.

Shuc punchacaman.

Hasta otro días, adiós.

## CAPITULO VIII

### HACIA UNA CLASIFICACION DIALECTAL DE RUNASHIMI DEL ECUADOR

**DIALECTO** se utiliza para reconocer variedades de una lengua dentro de una extensión geográfica o grupos sociales en los cuales prevalecen rasgos fonéticos, entonacionales o gramaticales que le confiere un perfil característico de ese lugar o grupo social.

Generalmente se acepta que dialecto es una variedad regional, zonal, local, etc., de una lengua. El runashimi del Ecuador comporta una variedad según las zonas geográficas donde se hablan, en la Sierra y en la Amazonia. En los dialectos se considera las variaciones o cambios de los sonidos vocálicos y consonánticos, en la entonación, ritmos, pausas, etc.

Sectorizando los dialectos principales del runashimi o quichua (inca-shimi) de nuestro país es necesario hacer una distribución orientada hacia una clasificación dialectal del runashimi del Ecuador. Es decir, que este momento no se va a tomar en cuenta las divisiones políticas de las provincias, sino caracterizar zonas o sectores que dialectalmente corresponde a una variedad del dialecto que predomina en dicha zona, provincia, o región.

En esta clasificación se va a considerar las regiones: Así la primera clasificación es Sierra y Amazonia. Se debe destacar que existe asimetría entre los dialectos de las dos regiones. Los hablantes de los dialectos de la Amazonia entienden más fácilmente a los de la Sierra. Para los hablantes de los dialectos de la Sierra resulta más difícil entender a los de la Amazonia, por cuanto se suprimen algunas consonantes y realizan varias inversiones y metátesis.

A continuación el siguiente cuadro de clasificaciones dialectales:

#### 1.- Región Sierra

1.1.- Dialectos del sector norte comprenden geográficamente: Imbabura, Pichincha (hasta Cayambe).

1.2.- Dialectos del sector central comprenden: Pichincha (desde Calderón), Tungurahua, Bolívar, Chimborazo (hasta la Moya en el Cantón Chunchi).

1.3.- Dialectos del sector sur comprenden: Chimborazo (Chunchi), Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe. Se toma este último por pertenecer al dialecto de los saraguros; los mismos que migraron en la década anterior hacia esta provincia amazónica.

## 2.- Región Amazónica

En la Amazonia se distingue tres dialectos principales establecidos de la siguiente manera:

### 2.1.- *Dialecto del sector nororiental:*

Limoncocha-Coca, una parte está en la Provincia de Sucumbíos y la otra está en la provincia de Napo

### 2.2.- *Dialecto del sector central y norte:*

Napo: Tena-Archidona

Sucumbíos: Lago Agrio, río Aguarico y río San Miguel

Pastaza: Arajuno

### 2.3.- *Dialecto del sector sur*

Pastaza: Bobonaza.- Es probable que en estas zonas se pueda encontrar aún otros dialectos del runashimi, que determine lugares específicos.

En cuanto se refiere a la Sierra y, según los estudios realizados hasta el momento se conoce tres dialectos mas fáciles de distinguir por sus características. Estos se pueden denominar: norte, centro y sur. Pero hay que señalar que, además dentro de cada uno de ellos e inclusive en una misma provincia, cantón y hasta comunidades existen ciertas diferencias dialectales.

a.- En el norte se fricativizan mas los consonantes oclusivos sordos.  
Ejemplo:

PRONUNCIACION	SIGNIFICADO	ESCRITURA UNIFICADA
[xiwa]	yerba	quihua
[fuyu]	nube	puyu
[xuyana]	amar	cuyana

b.- En el centro se tiende a la aspiración de los mismos sonidos. Para indicar aspiración se utiliza en la lingüística la letra h (ph, th, chh, kh).  
Ejemplo:

[khiwa]	yerba	quihua
[phuyu]	nube	puyu
[khuyana]	amar	cuyana

c.- En el sur pierde la aspiración de los sonidos en la pronunciación; es decir, se va disminuyendo a medida que avanza hacia el sur. Ejemplo:

[kiwa]	yerba	quihua
[puyu]	nube	puyu
[kuyana]	amar	cuyana

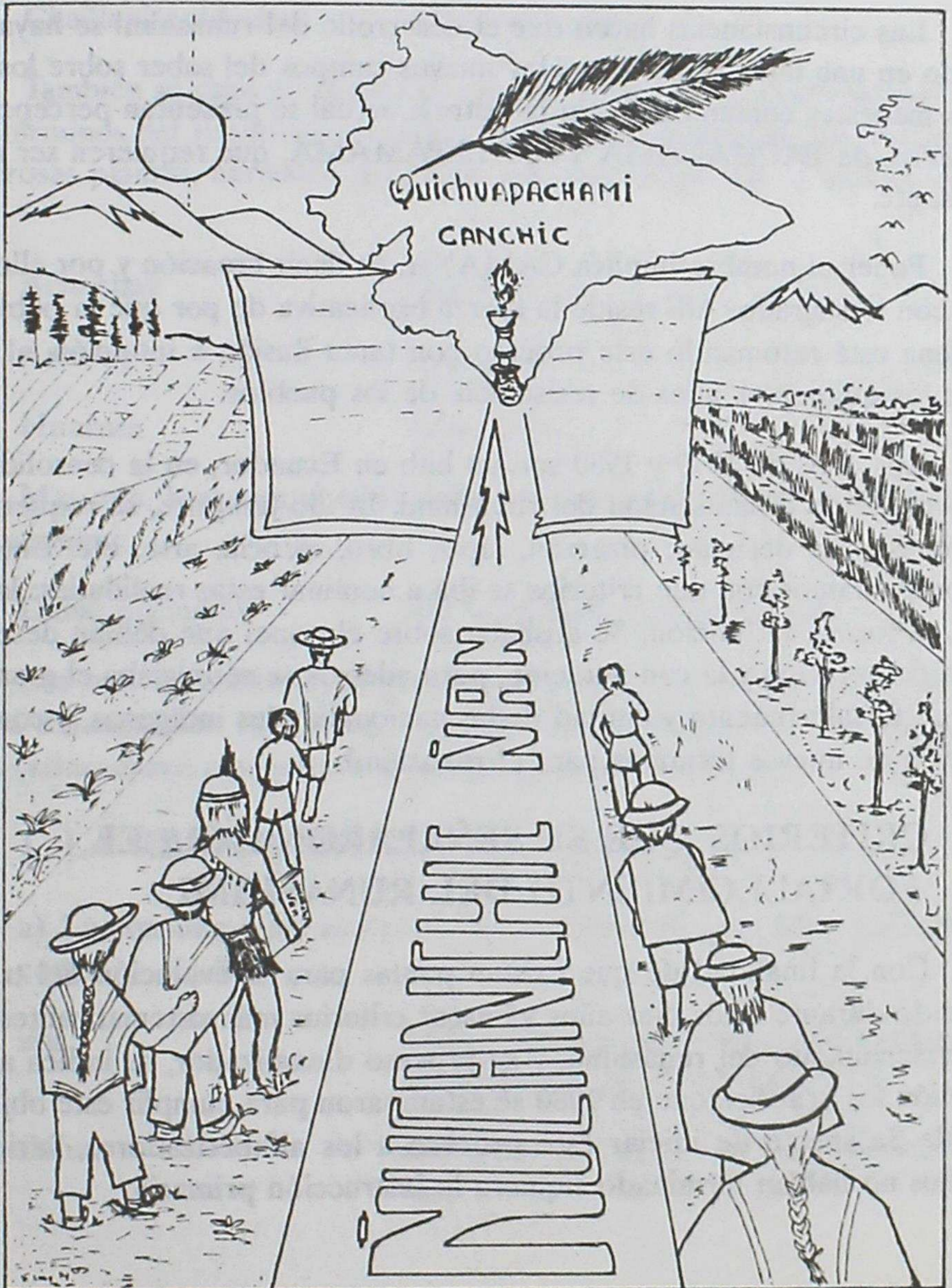
Este análisis pretende reflejar lo que podría ser como la norma quichua válida para la comunicación con los hablantes de las diversas áreas del país.

En este contexto la dialectología (estudio de los dialectos) tendría como objetivo específico el estudio de los dialectos, su distribución geográfica (isiglosa horizontal); quedando para la sociolingüística el estudio de los dialectos correlacionados con la estructura social (isiglosa vertical). Para impulsar las investigaciones realizadas es necesario definir una planificación del uso de la lengua. Esto se llama planificación lingüística.

Cabe indicar que todos los dialectos existentes del runashimi en nuestro país son valiosos. Su estudio permite mantener la comunicación entre los pueblos, contribuyendo además a la unidad y fortalecimiento de nuestras culturas. El conocimiento de los dialectos permite entender mejor el sistema de escritura unificada del runashimi.

## CAPITULO IX

### MUSHUC SHIMICUNA: LOS CAMINOS PARA EL DESARROLLO DEL RUNASHIMI



El runashimi y todas las lenguas indígenas del mundo, al igual que todo ser viviente se resisten a morir. Por otra parte, actualmente la posibilidad de supervivencia de este idioma está afianzándose por la conciencia de los pueblos que lo hablan y hacen vivir. También la educación intercultural bilingüe está contribuyendo a este acontecimiento.

Las circunstancias hacen que el desarrollo del runashimi se haya convertido en una tarea imperiosa. Hay nuevos campos del saber sobre los cuales es menester comunicarse. En la historia actual se presentan percepciones diferentes de PACHACAMA y de ALLPAMAMA, que requieren ser nombradas, etc.

Poner el nombre implica CAMANA, es decir creación y por ello bordear con lo sagrado. Allí reside la fuerza explicativa de por qué la población indígena está retomando este proceso con tanta ilusión e intuición, al cumplirse los quinientos años de resistencia de los pueblos.

Los años de 1979 y 1980 son un hito en Ecuador, en la consolidación del proceso de dinamización del runashimi. In illo tempore, se requería expresiones para designar: pizarrón, lápiz, libro, ciencia, arte, etc. Entonces nos preguntamos con que criterios se iba a nominar estas realidades: la analogía, la forma, la función. Se atisbaba sobre el papel que debían desempeñar la de-notación y la con-notación, pero además se re-iniciaba el gran proceso de fortalecimiento y unidad de las nacionalidades indígenas, y con él la creación de nuevos términos para el runashimi.

## **CRITERIOS QUE SE SEÑALARON PARA EL FORTALECIMIENTO DEL RUNASHIMI**

Con la finalidad de que existan pautas para la evolución del trabajo realizado durante estos diez años y buscar criterios más sistematizantes para el fortalecimiento del runashimi, y su proceso dinamizador, se indica a continuación los criterios que en 1980 se estamparon para cumplir este objetivo. Cúpole la suerte de iniciar este proceso a los alfabetizadores, varios de aquellos no habían terminado siquiera la instrucción primaria.

El paso inicial para las comunidades, fue el de descubrir que el runashimi, estaba CHAPUSHCA. Es decir, se hallaba mezclada con palabras originarias del castellano. Así por ejemplo:

Mana pudinichu	No puedo
Chaillapi quidashun	Quedemos ahí

También se cayó en cuenta de que en el castellano también había muchos términos del runashimi. No solo estaban los topónimos, los nombres de numerosas plantas, animales, etc., sino aún expresiones de la vida diaria como:

Achachay	Qué frío
Arraray	Qué calor
Huahua	niña, niño

Mas aún, hasta en el nivel estructural se podía encontrar la presencia del runashimi:

Dame haciendo	(de la expresión rurashpa cui)
---------------	--------------------------------

Los más inquietos en el proceso de diferenciación de las dos lenguas y de la dinamización fueron los mayores, los investigadores, los yachachicunas (educadores comunitarios), luego siguieron los jóvenes.

## 1. LA REINTRODUCCION. Subdividida en dos:

a) La consulta a los ancianos. De esta investigación surgieron términos como:

iñu	punto (originalmente significaba cosa diminuta que casi no se puede ver)
shihui	anillo (los jóvenes en su mayoría dicen sortija)



ancas	azul
llanpuna	cepillar
shuncuna	desayunar

b) La consulta a los diccionarios antiguos. En estos se encontró.

rirpu	espejo
anta	metal
chani	precio

## 2. LA GENERALIZACION

Consistía en que un término empleado en una región o regiones se extendiera a todo el país. Ejemplos:

llama	borrego (usado inicialmente en la provincia del Cotopaxi. Al otro animal se le llama runallama)
tuñirina	derrumbarse (al principio solo en las provincias de Imbabura, Cañar, Azuay, Loja y Zamora-Chinchipe).
mashi	amigo, amiga, compañero, compañera (al principio usado solo en las provincias de Cotopaxi y Tungurahua)

### 3. EL REENCUENTRO DEL SIGNIFICADO ORIGINAL

Existían términos que en algunos lugares eran conocidos, pero con significados distintos a los que originariamente tuvieron:

puñuna	dormir (en la provincia de Chimborazo tenían connotación sexual, por ello se sustituía con durmina, del español dormir; en la provincia de Cañar, igualmente se sustituía con suiñuna, del español soñar)
tushuna	bailar (pero en Cañar tenía el significado de insultar y por eso se sustituía con bailana)
llancana	trabajar (pero en Cotopaxi significaba robar y en Chimborazo y otras provincias tenía connotación sexual y por eso se sustituía con trabajana)

### 4. LA CREATIVIDAD

Se señalaba que aunque este no era el primer mecanismo al cual había que recurrir, pues primero había que buscar lo que existió o existe, sin embargo éste el medio más rico para fortalecer el runashimi. Se indicaba así mismo las dificultades que existían para acertar con una palabra nueva. En este grupo, entre los numerosos que ya se habían creado, se encontraban los siguientes términos.

quillcacatina	leer (de quillcana escribir y catina seguir)
uyariclla	sonante, vocal
upauyari	con-sonante

Aquí se hablaba ya de la necesidad de recopilar todos estos términos nuevos en un glosario o diccionario, y de introducir paulatinamente estas nuevas palabras en los textos de interaprendizaje.

## 5. PRESTAMOS PERUANOS, BOLIVIANOS, ETC.

Siempre se pensó que se había trabajado en función de mantener una proximidad entre los diferentes dialectos del runashimi a nivel de América.

## 6. PRESTAMOS DEL ESPAÑOL Y OTRAS LENGUAS

Se dejó como último recurso el empleo de términos provenientes del castellano como medio de enriquecer el runashimi, señalando los campos de los topónimos, algo de la tecnología, etc.

Estos criterios señalados, de diversas maneras se han venido aplicando en los diversos proyectos de educación bilingüe. Muchísimas palabras se han reintroducido o creado. Unas han tenido más aceptación que otras. Así por ejemplo la palabra *mashi*, se escucha ahora en las emisoras, en los discursos de los dirigentes, en los saludos diarios, en los labios de los niños, de los jóvenes y ancianos. *Yachana* o *yachai huasi*, asimismo está presente en el medio escolar.

## PRINCIPALES DIFICULTADES

El desarrollo del runashimi no es un asunto solamente técnico, pedagógico o de lo que podría llamarse de **INGENIERIA LINGUISTICA**. en ciertas instancias se torna un asunto también social y político. De ahí que en estos años han surgido posiciones de distinta índole, inclusive por cuestiones de tipo religioso. Por ejemplo la palabra *llancana* tiene al momento a la expectativa a la población quichua de algunos sectores de la provincia de Chimborazo debatiendo sobre la conveniencia de su uso o no para decir trabajar. Originalmente la palabra tiene el significado de trabajar, pero actualmente en varios lugares ha adquirido una connotación sexual. En el campo técnico, con frecuencia se encuentra que la sumatoria de palabras para designar alguna nueva realidad, puede presentar ambigüedades, por ejemplo: *quillcana caspi*, empleada para decir lápiz, puede también significar esférico, estilógrafo, marcador, etc. Muchas veces el todo no es igual a la suma de sus partes.

Está en discusión sobre la manera de escribir palabras como **quillcana** **pirca** si unida o separada.

La palabra **yachaicamayuc**, propuesta para decir ministro de educación, en algunas comunidades se está utilizando para designar al profesor.

Se tiene que textos con demasiadas palabras nuevas es leído y comprendido con mucha dificultad.

A veces puede resultar que se crean palabras largas. Buscar patrones para la abreviación y que sean universalmente válidos resulta difícil. Por ejemplo para la palabra **antahua**, proveniente de **antahuihua** para decir carro, se encontró la abreviatura. Pero todavía no se encuentra una abreviatura para la expresión **yuyai-yapachic-shimi**, para decir morfema.

## LO QUE FALTA POR HACER

1. Evaluar, seleccionar y sistematizar los términos creados.
2. Afinar las técnicas y principios de una ingeniería lingüística.
3. Desarrollar más los mecanismos de creación de términos, por cuanto este es el mecanismo más productivo y de alcance ilimitado. Los otros mecanismos de enriquecimiento del **runashimi**, como el de buscar términos antiguos, reencontrar el significado original, etc., son muy limitados y agotables. En cambio que la creatividad, solo se puede terminar con el último hablante del **runashimi** que expire para siempre.

La analogía y la descripción de la función son mecanismo eficaces para la creación de términos. Pero hay quizás una herramienta más eficaz para desarrollar la creatividad. Esta herramienta podría ser nominada en **runashimi** como la técnica de encontrar el **yuyaishuncu**. Es decir que la persona que crea una nueva palabra debe conocer exhaustivamente el **significado profundo** del objeto o realidad que se está buscando el nombre.

4. Las reuniones nacionales y supranacionales para diseñar la ingeniería lingüística debe realizarse periódicamente.

5. Hay que socializar (democratizar) la lingüística. En estos días hemos sentido la satisfacción de participar en micro talleres de lingüística con compañeros de otras lenguas indígenas como el pai-coca a'ingae, tsafiqui, cha'palaachi, la mayor parte de los cuales solo han terminado la primaria. La lingüística, puede ser enseñada y compartida con muchos compañeros.
6. Con la participación de representantes de las organizaciones indígenas, quizá sea conveniente crear un consejo del runashimi o algo equivalente para que oriente el trabajo de planificación lingüística.

## **EJEMPLO DE GENERALIZACION DE VOCABULARIO NUEVO DENTRO DEL PROCESO DE LA EDUCACION INTERCULTURAL BILINGUE**

### **INTRODUCCION**

- 1.- Existen palabras que no son utilizados en todos los lugares, sin embargo ciertas palabras se han venido utilizando en otras regiones; y que es necesario introducir paulatinamente en el proceso de Educación Bilingüe.
- 2.- Pero esta introducción, para lograr la generalización se debe realizar en forma gradual.
- 3.- Estas palabras es conveniente explicar de donde son originarias y/o en base a qué criterio se han formado, así como el lugar, la antigüedad, préstamo, etc.

PALABRAS NUEVAS

SIGNIFICADO

acapana

huracán

allichishca janpi

remedio químico

aillu llacta

comunidad, comuna.

amuc

suave

anacu

anaco

antahua; anta = metal; huihua = animal

carro

anchayana

empeorarse

Apunchic(nuqui) \* Ch.

Dios

cachiyuyu

una yerba de sementera

cahuina

remo

camachi

ley

canayuyu

una yerba de sementera

casana

helar

catana

techar

causaipacha

naturaleza

causaipachamanta janpi

remedio natural

cuinana

vomitarse

culac

planta silvestre denominada  
"lengua de vaca".

culun	trueno
culta	pato
cupa	basura
curiquinqui	curiquingue
cusca	lugar, puesto, sitio, dirección
cuya	árbol del cual se obtiene los mates
cuyailla	Entristecido (a), acongojado (a), afligido (a), consternado (a), desolado  Cañar, Azuay, Loja, Zamora Chinchipe  En otros lugares: linda, lindo, etc.
chanpira	champira
chanpuru	chamburo
chunta	chonta
chuntapala	brujería
huaira samai	aire
huairu	hueso utilizado para jugar en los velorios
huancana	jabalí
huanuna	abonar
huishinca	red pequeña para pescar.

ichu	hoz
inchic	maní
iñina	creer, iñi, creencia
iscu	cal
islapu	bolsa tejido con hilo de champira, mochila
isu	iso (planta medicinal)
janpatu	una variedad de sapo, de color negruzco
jarnina	roncar
jautsana	sancochar
jauya	consuegro, consuegra
jillai	herramienta
lancha	un tipo de enfermedad que impide la maduración de plantas y frutos
lanpa	pala
lisan	paja toquilla
lucata	variedad de palmera
lushun	Especie de canasta para guardar comidas
luntsa	racimo
llachu	azadón



llahuana	lamer
llulluc	retoño, cogollo
Macac	comunidad que está en Cotopaxi
mamacamachic	Constitución de la República
mana jaicapi	nunca, jamás
mica	batea
mircanu	herramienta parecida al machete que sirve para deshierbar la yuca
mishqui putan	abeja
mitayu	carne ahumada
mucahua	tazón de barro utilizada para tomar chicha
mulana	afilarse
mulu	plato
pacunca	una yerba de sementera o quebrada
palta	aguacate
parcuna	regar agua en las sementeras
pasa	una planta parecida a la cabuya
pashpanchu	variedad de pájaro en el Oriente
pintuc	trapo

pintuc	planta parecida al carrizo
pita	planta parecida a la cabuya. Pita
pucha	almáciga
puncara	brea
quisa	olla grande de barro
quisha	nido
quisha quisha	expresión para ahuyentar o arrear a algunos animales
rayu pishcu	pájaro pequeño y negruzco que anuncia la lluvia
ruca	dedo
samai yacu	agua evaporada
sanpayana	cansarse
sapan	solo, uno, individual
sauli	machete
sicu	guatusa
sumaimana	hermosa-o, bella-o, linda-o bonita-o
susuna	apolillar
suyu	región
shinshin	un tipo de culebra pequeña de color café oscuro con rojo
shipati	Una variedad de palmera

shiquitana	raspar, rallar
shiran	una hierba de sementera
shullana	rociar
tuclla	trampa
turunchi	chamburo
tsiripana	regar al voleo
Usuquin	cerro pequeño de Cotopaxi llamado Usujin
ushai	fuerza, poder
ushana	poder
yanatina	aporcar
yunca	valle cálido
yupaichana	respetar
yupaichani	gracias, agradecimiento
yurac milin	una yerba de sementera
zala	Especie de talanquera
anchuchi	resta
allpamama	globo terráqueo, tierra, madre tierra
anta	metal
apiu	caballo
Apia yala	América
anti	apócope de antisuyu

ailu runapura causai; ñucanchic

llacta cana

identidad cultural

antahua

carro

antanca

avión

antaru

tren

achic

luz, luz eléctrica

antahuacu

carretilla

amauta

maestro, hombre de ciencias,  
filósofo etc.

cai pacha

mundo (en relación tiempo-  
espacio)

cashimi

quichua hablantes

causaimanta sinchiyachina

fortalecimiento de la cultura

cai pacha causai, cunan causai

vida actual

cunanpacha

tiempos actuales

cuinana

vomitara

chishimicuna

merienda

chacata

cruz

chani

precio, valor

chaquiñan

camino de a pie, sendero

chasqui

correo, persona que lleva las  
noticias de un lugar a otro,  
mensajero

huari	vicuña, en el quichua de Bolivia
huasha puncha, mushuc causai	futuro
illac	cero (de illana, falta)
iñu	punto
inti taita	sol
imac	sujeto
imachic	objetivo
ishcai shimi yachaicunamanta	educación bilingüe
intiñan	camino del sol
ichu	hoz
jairana	castigar
janpic runa	curandero, sabio curandero
jahua pacha	mundo de arriba, cielo
jatun yuyai, yuyai	oración
llullu quilla	luna tierna
manturu	achiote
muru, capu	fruto, producto
miyui	veneno
milca	cuadro
Mamallacta	Ecuador, Patria, Estado
arca tantanacui	organización provincial

mushuc pushai	nueva organización, política propia
maquinchu	queso
mica	batea
mirachi	multiplicar
mama quilla	luna llena
Mamallactata pushac	Presidente de la República
Mamacamachic	Constitución de la República
nichishca, imashca	predicado
ñucanchic yachai	nuestra educación
napana	saludar
pacha	tiempo + espacio, mundo, naturaleza
patacun	sucré
pachamama	universo, mundo naturaleza en grande
pachacamac	Dios, eternidad, infinito, poder, ser supremo
pachacutic	volver a ser, la naturaleza y sus cambios
pacari, cuillur	lucero del amanecer, venus
punchana	guatusa
punchamicuna	almuerzo
quillcana pirca	pizarrón

raqui	dividir
quilla mama	luna
rurai, imai, shimicachic	verbo
ruaca (vilca)	templo, lugar sagrado, PACHAMAMA
ranciu	gringo, extraño
shinqui	carbón
shuti allichic, shutilli	adjetivo
shuncullina	desayunar
shañu	café
shihui, tsihui	anillo
sañu, tica	teja
taptana	instrumento de cálculo (palabra cañari)
turina	litro
titi	plomo
taripai, imashi imashi	adivinanza
tincui, tinquina, llutana, tantana	unirse, unir, pegar

Tahuantinsuyu: "Imperio de las cuatro partes del mundo", la cuales llevaban los siguientes nombres: Antisuyo, la parte oriental o de los Antis, Cuntisuyo, la parte occidental o de los Cuntis; Collasuyo, la región de los Collas o del sur; y Chinchasuyu o región de los Chinchas, al norte.- J.M. Coba Robalino dice que Chinchas fueron "los emigrantes de Chichenitza, de cerca de Mayapán; habían venido, no se sabe como, con un jefe Quito hasta des-

cansar definitivamente en este hondón (valle de Quito) que, en lengua de los mismos Quichés Chichenitzas, significa **Quitú**". Según esta versión histórica, Chinchasuyo ocupaba precisamente Quito y sus dominios aledaños por los cuatro puntos cardinales, extendiéndose por el norte hasta el río Angasmayo o Guáitara de Colombia. Empero, partiendo de esta etimología histórica, Coba Robalino llega a afirmar que **Pichincha** significa "el alimentador de los Chinchas o el lugar estratégico para los flecheros".

**Tahuantinsuyo.** Habitantes del Tahuantinsuyo.

**Tambos.** Posadas públicas de la comunidad incásica.

**Tinga.** Especie de guitarra de los Incas

**Tontaqui.** Nombre original del topónimo **Atuntaqui**. Algunos quichuistas dan esta etimología: **ton**: guerra y **taqui**, tambor; esto es, tambor de guerra. J.M. Coba Robalino de origen Quiché al nombre y lo traduce por "llanura del gran tambor" y Manuel Moreno Mora por "sitio de riquezas de legumbres". Acordes con nuestro propósito, acogemos la primera acepción.

ucupacha

mundo de abajo

uyaric

vocal

upa uyaric

consonante

unancha

signo (en general) bandera  
(como signo)

ucapa

cuarta

yapai

suma

yaparic shimi (al principio se

denominaba yapachic shimi; pero

últimamente se le ha hecho este



arreglo)

yachai pacha

yachai camayuc

yachac taita, yachai camayuc,

janpic runa

zhizhic

morfema ligado

año escolar

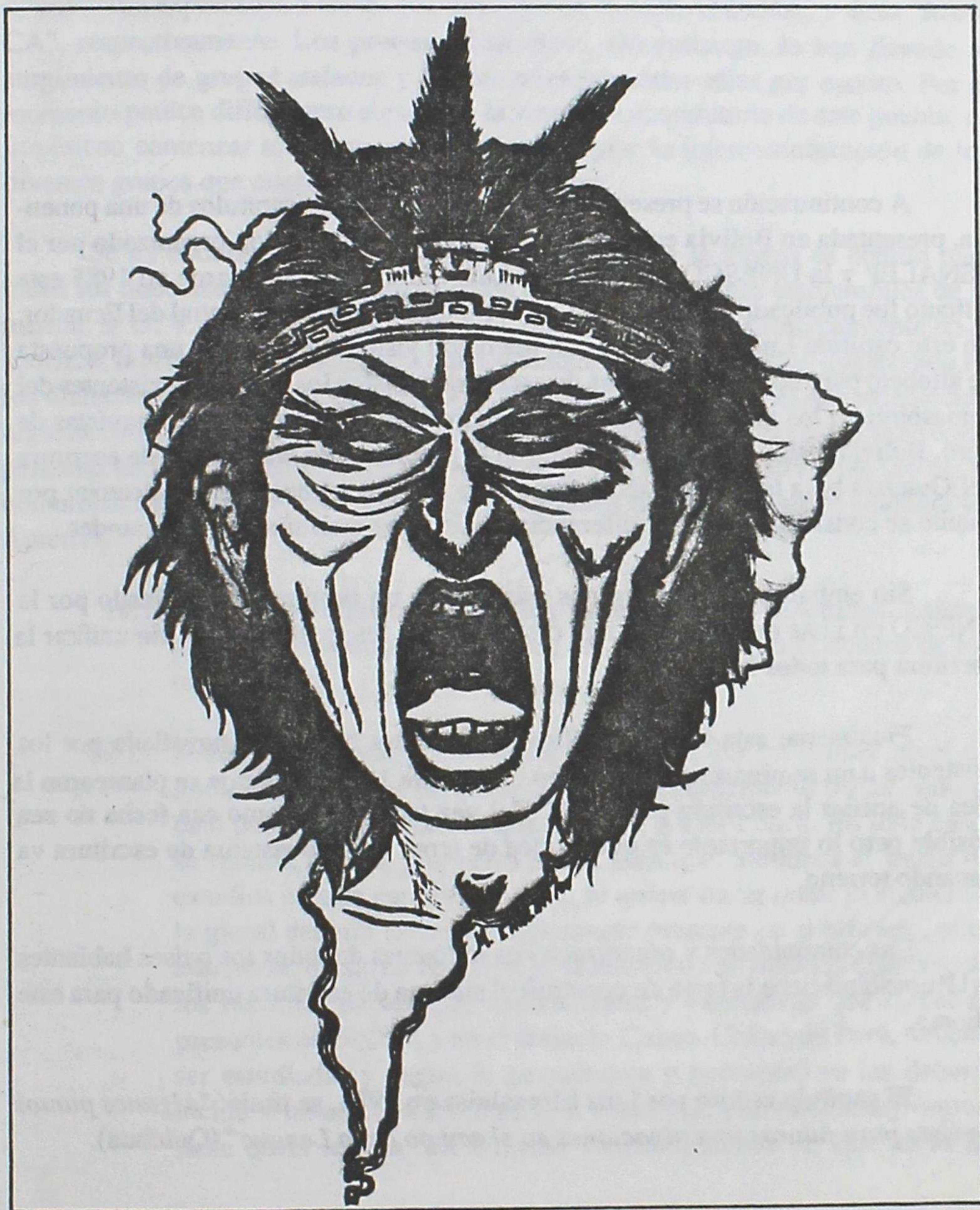
Ministro de Educación

curandero, sabio curandero

chamiza.

## CAPITULO X

LA UNIFICACION DE LA ESCRITURA DEL  
RUNASHIMI PARA TODOS LOS DIALECTOS DE  
LOS PAISES DE AMERICA EN LOS CUALES SE HABLA



Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Argentinamanta runacuna:  
Shuella shimita, shuella quillcaita, shuella yuyaita charin-  
capacmicanhic.

A continuación se presenta textualmente uno de los capítulos de una ponencia, presentada en Bolivia en un seminario sobre alfabetización organizado por el SENALEP y la UNESCO en 1983, por Luis Montaluisa. Más tarde en 1985 este artículo fue publicado en la revista "Cultura" No. 21 del Banco Central del Ecuador. En este capítulo Luis Montaluisa con intención visionaria presenta una propuesta de alfabeto para unificar el sistema de escritura de todos los dialectos existentes del Runashimi en los diferentes países de América. Inicialmente varios lingüistas de Perú, Bolivia y aun Ecuador consideraron la propuesta de unificación de escritura del Quichua para todos los países como algo utópico e imposible de alcanzar por cuanto se consideraba que las diferencias dialectales eran sumamente grandes.

Sin embargo, a los indígenas asistentes a un seminario organizado por la UNESCO en Lima en 1985 en el mes de noviembre, les gusto la idea de unificar la escritura para todos los dialectos.

Finalmente esta idea de unificar la escritura ha sido desarrollada por los asistentes a un seminario en Bolivia en octubre de 1989, en donde se plantearon la idea de unificar la escritura para 1992. Tal vez tan pronto como esa fecha no sea posible pero lo importante es que la idea de tener un solo sistema de escritura va ganando terreno.

Las comunidades y organizaciones indígenas de todos los países hablantes del Runashimi tiene la tarea de construir el sistema de escritura unificado para este idioma.

El capítulo escrito por Luis Montaluisa en 1983, se titula: "*Algunos puntos de vista para futuras investigaciones en el campo de la Lengua*" (Quichua).

## ALGUNOS PUNTOS DE VISTA PARA FUTURAS INVESTIGACIONES EN EL CAMPO DE LA LENGUA

El pueblo Quichua de América tiene un pensamiento común y su praxis comunitaria expresados a través del concepto de "PACHAMAMA" y de la "MIN-CA", respectivamente. Los procesos históricos, sin embargo, lo han llevado al surgimiento de grupos aislados y la comunicación entre ellos por escrito. Por el momento parece difícil, pero siguiendo la vocación comunitaria de este pueblo, es imperioso comenzar a buscar una manera de lograr la intercomunicación de los diversos grupos que conforman el pueblo quichua.

Se ha encontrado que la estructura profunda de la lengua es común para todos los dialectos, así lo señalan el orden de los componentes estructurales de la misma: S. O. V. (sujeto-objeto-verbo); las diferencias se dan principalmente en la fonética, morfología y léxico. Para tener una idea de las diferencias que existen en los dialectos de Ecuador, Colombia, Perú, Bolivia y Argentina, se han establecido algunas comparaciones que podrían contribuir al inicio de un trabajo conjunto entre personas de los diferentes países con el fin de buscar una alternativa que facilite la comunicación oral y escrita entre los integrantes de la comunidad quichua de América.

- 10.1. A Nivel <sup>b</sup>Alfabético, según los primeros datos obtenidos, existen algunas diferencias que pueden ser observadas en el cuadro de los alfabetos.
- 10.2 Nivel Fonológico y Escritura Unificada. En un primer nivel de aproximación a los diversos dialectos del quichua es difícil señalar cuál puede ser el alfabeto que unifique a todos ellos. En todo caso, se trataría de una propuesta o una idea que conduzca al inicio de estudios en este campo, así pues, se quiere hacer notar lo siguiente: la **glotal** debería estar necesariamente presente en el alfabeto, pues aunque no existe en Ecuador, se la encuentra en muchos dialectos de los restantes países. Las **aspiraciones** y **explosivas** que se hallan presentes en Bolivia y en el dialecto Cuzco-Collao de Perú, deberán ser estudiadas y según la conveniencia y necesidad se las debería incluir o no en el alfabeto aunque constituyen un rasgo muy importante de la lengua. En Ecuador existe el sonido /z/ que se lo ha

incluido en el alfabeto para el quichua ecuatoriano y que podría ser revisado, pues su uso se reduce a un vocabulario muy reducido. Lo mismo se podría decir de las letras /tr/, /ts/; la primera empleada en tres dialectos de Perú y la segunda empleada en el dialecto Ancash-Huailas de Perú y en los dialectos de Ecuador. Estas dos últimas en otros dialectos están relacionadas con el fonema /ch/, por esta razón, convendría realizar un estudio comparativo y establecer la conveniencia o no de emplearlas en el alfabeto. La /rr/ se podría suprimir, puesto que existe casi solo en préstamos del español. Las vocales alargadas existentes en dos dialectos del Perú se las podría suprimir, pues los alargamientos se producen generalmente por elisiones. Así por ejemplo, en Ancash Huailas "AANIY", aceptar, estar de acuerdo, poder provenir de "ARI + NIY".

En los dialectos de Cañar, Azuay, Loja y Zamora Chinchipe de Ecuador hay la presencia del fonema /zh/. Esta letra podría considerarse para escribir únicamente las palabras del sustrato correspondiente a la lengua Cañari.

En consecuencia, éste podría ser el alfabeto que sirva para escribir los diferentes dialectos del quichua:

a, ch, (chh), (ch'), (e), i, j, k, (kh), (k'), l, ll, m, n, ñ, (o), p, (ph), (p'), q, (qh), (q'), r, s, sh, t (th), (t'), (tr), (ts), u, w, y, (z). (total 34).

Las vocales e y o existentes en casi todos los dialectos peruanos y en el argentino en determinados contextos, no deben incluirse en el alfabeto luego de establecida su conveniencia y necesidad. Las letras b, d, g aparecen generalmente en préstamos del español, por lo cual pueden ser suprimidas. Las letras señaladas con paréntesis pueden ser eliminadas si los estudios lingüísticos determinan que no son indispensables para propender al desarrollo del quichua y su aspecto histórico.

- 10.3. **A Nivel Morfológico**, se tiene que comparar los diferentes morfemas que tienen los dialectos, para luego establecer, mediante comparaciones, los morfemas comunes a todos los dialectos y los alomorfos de los mismos. En muchos de los casos, es conveniente realizar un estudio diacrónico de los mismos para poder llegar a la unificación.

Ejemplo: /chi/, /tsi/ son variantes del mismo morfema y el más extendido es el primero, por lo cual el segundo podría desaparecer. Los criterios de antigüedad y frecuencia pueden ayudar a encontrar la forma y el significado de los morfemas de los diferentes dialectos.

Como se puede apreciar en el cuadro de morfemas, muchos de ellos son comunes a todos los dialectos. En algunos casos, la fonética es diferente, pero la idea es común y su origen seguramente también lo es. Por lo tanto, se hace necesario realizar un inventario general de todos los morfemas ligados existentes en los diferentes dialectos; luego de un estudio comparativo se puede ir introduciendo los desconocidos en los diferentes dialectos para ayudar al enriquecimiento de la capacidad de expresión de la lengua.

10.4. **A Nivel Lexical**, existen muchos términos con semántica idéntica y común a todos los dialectos. Se considera que la unificación lingüística es muy factible dada la comprensión existente en la comunicación oral.

10.5. **El Nivel Estructural**, es idéntico en todos los dialectos.

En resumen, para poder establecer una escritura común, un diccionario y una gramática comunes a todos los dialectos quichuas de América, se debe comenzar estandarizando en cada país, para luego, en base a ello poder realizar una obra conjunta. Pedagógicamente, los adultos y los niños, podrían comenzar aprendiendo en el dialecto estandarizado nacional, para luego ir ampliándolo con los aportes de los dialectos estandarizados de los otros países.

**NOTA :** Aquí termina el artículo de Luis Montaluisa escrito en 1983 y que tiene vigencia aún hoy día. Como un suplemento a este artículo se debe esclarecer que actualmente en Colombia se viene desarrollando una serie de seminarios e investigaciones para lograr la unificación de la escritura del ingano (quichua), bajo la coordinación de Francisco Tandioy de la organización "Musu Runacuna", los ancianos de las comunidades inganas y el Ministerio de Educación Nacional de Colombia.

Para tener una idea comparativa del nivel morfológico de la lengua quichua, se ha bosquejado un cuadro, tomando en cuenta sobre todo los morfemas aspectuales del verbo del quichua de Ecuador, Bolivia, Perú, Argentina y Colombia.

# CUADRO DE LOS ALFABETOS UTILIZADOS ACTUALMENTE PARA ESCRIBIR LOS DIFERENTES DIALECTOS DEL QUICHUA\*

## CUADRO 1

Ecuador		Bolivia		Perú		Argentina		Colombia	
p 13	Comisión "c"	Cuzco Collao pp. 14 15	Ayacucho Chanca p. 15	Ancash Huailas p. 14	Cajamarca Cañaris p. 15	San Martín p. 14	Junin Huanca p. 16	Chachapoyas Lamas p. 18	p. XV p. 25
a	a	a	a	a	a	a	a	a	a
c/qu	ch	b	aa	b	b	(b)	aa	c/q	c/qu
ch	ch'	ch	b	ch	ch	ch	(b)	ch	ch
	chh	ch'	d	d	d	(d)	(d)		
		chh	e	e	e	e	(f)	e	e
		d	f	f	f	(f)	(g)	h	h
		e	g	g	g	(g)	h	i	i
h	i	f	h	h	h	h	i	j	j
i	j	g	i	i	i	i	ii		
j	k	h	ii	ii	j	k	k		
	k'	i	k	k	k	k			
	kh	k'	k'	k'	k'	(l)			
	l	kh	l	l	l	ll	ll	ll	ll
	ll	l	ll	ll	ll	m	m	m	m
	m	ll	m	m	m	n	n	n	n
	n	m	n	n	n	ñ	ñ	ñ	ñ
	ñ	n	ñ	ñ	ñ	o	o	o	o
	p	ñ	o	o	o	p	p	p	p
	p'	o	p	p	p	p'			

ph	ph	q	q	q	q	q	ck
q	q	r	r	r	r	r	r
q'	q'	rr	rr	rr	(rr)	rr	rr
qh	qh	s	s	s	s	s	s
r	r	sh	sh	sh	sh	sh	sh
s	s	t	t	t	t	t	t
sh	sh	t'	t'	t'	t'	t'	t'
t	t	th	th	th	th	th	th
ts	ts		tr	tr	tr	tr	
u	u	u	u	u	u	u	u
		uu	uu	uu	uu	uu	
y	w	w	w	w	w	w	
z	y	y	y	y	y	y	y
21	29	34	25	30	27	25	28
							18
							23
							18

Para el cuadro 1 se ha tomado datos de las siguientes fuentes: para el Ecuador, Diccionario "Caimi Ñucanchic Shimiyuc Panca"; para Bolivia, Documento de la Comisión "C"; para el Perú, Colección de Gramáticas del Instituto de Estudios Peruanos y para el dialecto Chachapoyas, el Diccionario de Gerald Taylor; para Argentina, el Diccionario de Domingo Bravo; para Colombia la tesis de Alonso Moffola Bilbao.

NOTA: La Resolución Ministerial N 1218-85 ED. del 18 de Noviembre de 1985 del Perú, establece el llamado Panalfabeto Quechua con la siguiente explicación: "El siguiente es el conjunto total de grafías aprobadas para el Quechua, de este conjunto se seleccionarán las letras que correspondan a las diferentes variedades:

a, aa, ch, chh, ch', h, i, ii, k, kh, k', l, ll, m, n, n, p, ph, p', q, qh, q', r, s, t, th, t', u, uu, w, y.

Además para el Quechua de Cajamarca, sh, y para el quechua del Alto Napo, b, d, g, f."

Este Panalfabeto deja todavía margen para que se escriba de diferentes maneras el Quechua peruano según los dialectos. Pero significa un avance al no considerar e, o, ni las consonantes b, d, g, f.



**CUADRO DE ALGUNOS MORFEMAS  
DEL VERBO EN LOS DIFERENTES DIALECTOS \***

Morfema	CUADRO 2		Perú				Argentina Colombia	
	Ecuador	Bolivia	Ayacucho	Ancash	Cajamarca	San Martín	Junin	Chachapoyas/Lamas
traslocativo	mu	mu	m	u	mu	mu	mu	mu
	(mu) p. 17	p. 143	p. 109	p. 122	p. 132	p. 130	p. 191	p. 18
incoactivo	orí	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	(gn)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	p. 15	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
reflexivo	ní	ku	ku	ku	ku	ku	ku	ní
	(n)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	p. 18	p. 139	p. 108	p. 117	p. 130	p. 131	p. 158	p. 20
desiderati <sup>o</sup>	naya	naya	naa	naa	na	naya	naa	naya
	ro (naya, na)	p. 143	p. 122	p. 122	p. 130	p. 128	p. 194	p. 26
	p. 17	.....	.....	.....	.....	.....	.....	p. 100
recíproco	nacu	naku	naku	na-ku	na	naku	na-ku	nacu
	(naku, naxu	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	naw)	p. 17	p. 139	p. 117	p. 130	p. 133	p. 193	p. 100
repetitivo	raya	paya	raya	raa	ra	raya	laa	ní
	(raya, rya,	.....	p. 113	p. 125	p. 131	p. 127	p. 197	p. 128
	n) p. 18	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
repetitivo	catcha	kacha	kacha	(r) kacha	katra	traka	traka	.....
(exageración)	(kaca, xaca,	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	xóci)	p. 15	p. 147	p. 128	p. 134	.....	p. 186	.....
continua-	cu	ska/sa	cha	ykaa	kya	yka	yka	cu/
ción	(ku, xu, u)	p. 147	p. 111	p. 128	p. 130	p. 126	p. 211	nacu
	p. 15	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
ayuda	.....	isi/ysi	ysi	shi	.....	.....	shi	.....
	.....	p. 142	p. 112	p. 120	.....	.....	p. 210	.....

\* Los datos para este cuadro se ha tomado de las siguientes fuentes: para el Ecuador, Diccionario "Caimi Nuevarchic Shimiyuc Parca"; para Bolivia, Gramática de David Berrios; para Perú, Colección de seis Gramáticas publicadas por el Instituto de Estudios Peruanos y para el dialecto Chachapoyas-Lamas, Diccionario de Gerald Taylor; para Argentina, el Diccionario de Domingo Bravo.

# ANEXOS

## ANEXO 1

# CUADRO DE LOS DIALECTOS DEL RUNASHIMI

Distribución por provincias: "NOSOTROS TAMBIEN VENIMOS PARA AYUDAR EN LA MINGA \*"

### a) En la Sierra:

IMBABURA:	"Ñucanchic mingapi yanapangapac shamunchic" "Ñucanchicpash mingapi yanapangapac shamunchic"
PICHINCHA:	"Ñucanchicpash mingapi yanapangapac shamunchic"
COTOPAXI:	"Ñucanchic mingapi yanapangapac shamunchic"
TUNGURAHUA:	"Ñucanchipish mingapi yanapangapac shamunchic" "Ñucanchipush mingapi yanapangag shamunchicmi" (Sala-saca)
BOLIVAR:	"Ñucanchigpish mingapi yanapangapaj shamunchig" "Ñucanchijpish mingapi yanapangapaj shamunchij"
CHIMBORAZO:	"Ñucanchijpish shamunchij mingapi yanapangapaj"
CAÑAR:	"Ñucanchipish mingapi yanapangapac shamunchic"
AZUAY:	"Ñucanchicpish llancaipi yanapangapac shamunchic"
LOJA-ZAMORA	"Ñucanchipish llancaipi yanapancapac shamunchic"
CHINCHIPE:	"Ñucanchicpish llancaipi yanapancapac shamunchic"

\* La palabra minga es del quichua (mincana, mincarina), que equivale en castellano: trabajo mancomunado entre todos, trabajo comunitario; característica de la forma de trabajo de los pueblos quichuas y otros dentro de sus culturas.

**b) En la Amazonia:**

**NAPO:** "Ñucanchis shamunchimi mingai yanapangac"

"Ñucanchis mingara yanapangahua (llancangapac) shamunchi (Archidona)"

**SUCUMBIOS:** (Su dialecto es el mismo o similar al de Napo por sus hablantes originarios de esta provincia)

Este es un ejemplo de una misma oración pronunciada según los diferentes dialectos de las provincias.

Este trabajo se realizó con los funcionarios de las Direcciones Provinciales de Educación Indígena en un curso de entrenamiento realizado en Pujilí en 1989.

## ANEXO 2

### SIMBOLOGIA

En el libro, principalmente en el capítulo de la morfología y en el de la fonología, encontramos los símbolos del alfabeto internacional. Para una mejor comprensión del texto presentamos el alfabeto fonético internacional.

ALFABETO FONETICO	ALFABETO ORTOGRAFI CO UNIFICA- DO	ALFABETO ORTO- GRAFICO NO UNIFI- CADO
[a]	a	a
[b]	p	b
[č]	ch	ch
[čh]	ch	ch (la čh es la ch aspi- rada)
[d]	t	d
[f]	p	f
[g]	c/q	g
[i]	i	i
[x]	j	j
[k]	c/q	c/q
[kh]	c/q	c/q (la kh es la c/q aspi- rada)
[l]	l	l

[ʎ]	ll	ll
[m]	m	m
[n]	n	n
[ñ] (ɲ)	ñ	ñ
[ŋ]	n	n (la ŋ es la n velarizada)
[p]	p	p
[ph]	p	p (la ph es la p aspirada)
[r]	r	r
[r̄]	r	r (la r̄ es la r retrofleja)
[r̄]	r	r (la r̄ es la r con varias vibraciones)
[s]	s	s
[š]	sh	sh
[t]	t	t
[th]	t	t (la th es la t aspirada)
[ts] (tʃ)	ts	ts
[u]	u	u
[w]	hu	hu, gu
[y]	y	y
[z]	z	z

ž

zh

zh

ϕ

(el símbolo ϕ representa la ausencia de un sonido que en otros dialectos si se hallan presentes)

**NOTA.-** La h colocada después de p, t, ch, k, etc., indica que el sonido es aspirado. Ejemplo:

[phuyu]

[khuyai]

**FONETICA.-** Estudio de los sonidos sin distinción si son fonemas o no.

**FONOLOGIA.-** Ciencia que estudia los fonemas de una lengua.

**FONEMA.-** Sonidos que permiten distinguir significados: la palabra *sisá* está integrada por los fonemas /s/, /i/, /a/

llaqui

[l<sup>y</sup>aki]

maqui

[maki]

allcu

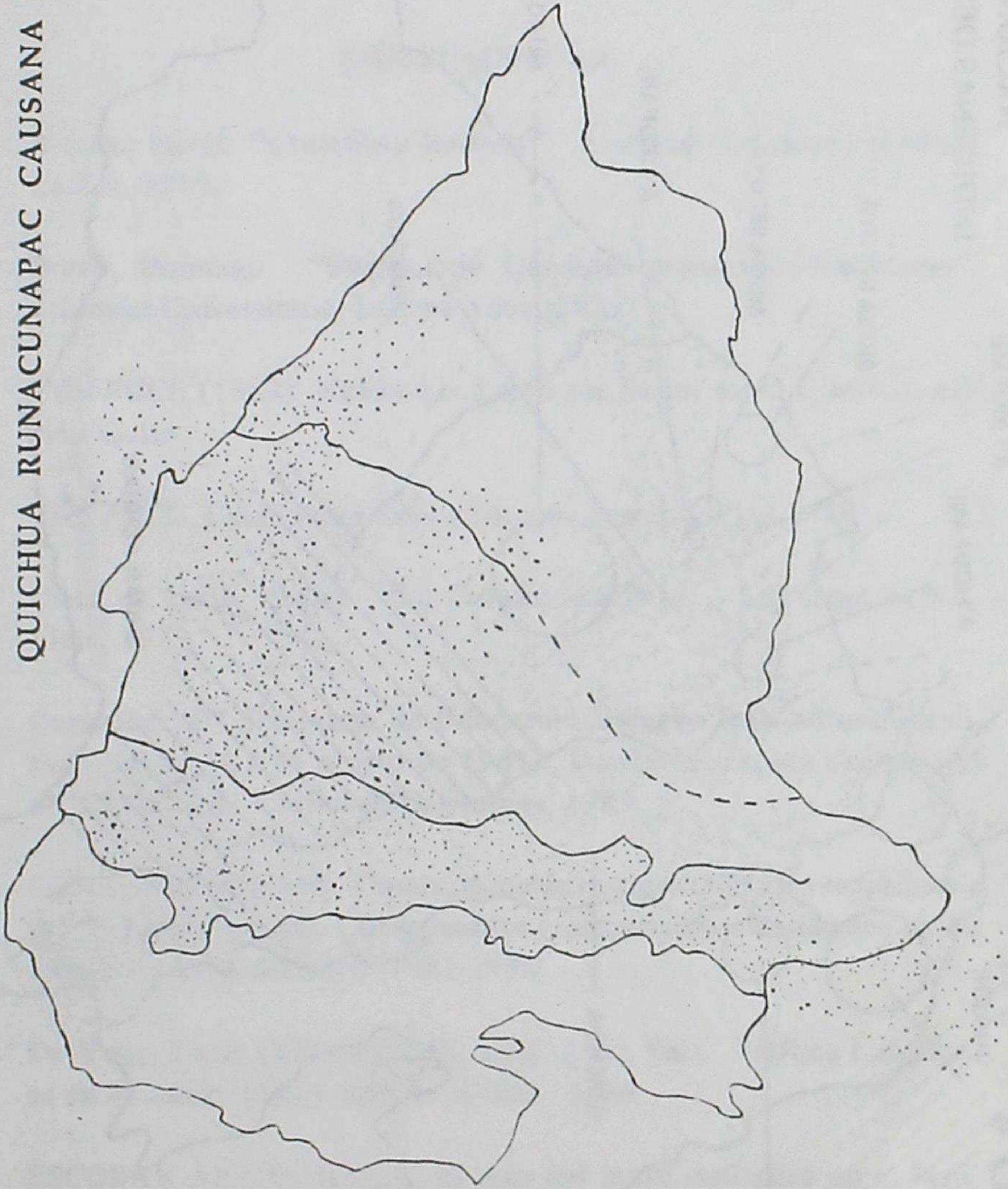
[al<sup>y</sup>cu a<sup>v</sup>sku alku a<sup>v</sup>čku]

En este caso las dos primeras palabras se diferencian solo por la ll y la m. Entonces decimos que la ll y la m son fonemas distintos de la lengua. En cambio en el último caso encontramos en una misma palabra algunas variantes o alófonos del fonema ll.

**MORFEMA.-** Unidad mínima de la cadena hablada con significado propio de la lengua que pertenece a un plano distinto del fonémico. El morfema puede ser independiente o ligado. Es ligado cuando se halla como sufijo, infijo o prefijo en una palabra y es independiente en todos los demás casos.

ANEXO 3

QUICHUA RUNACUNAPAC CAUSANA LLACTA

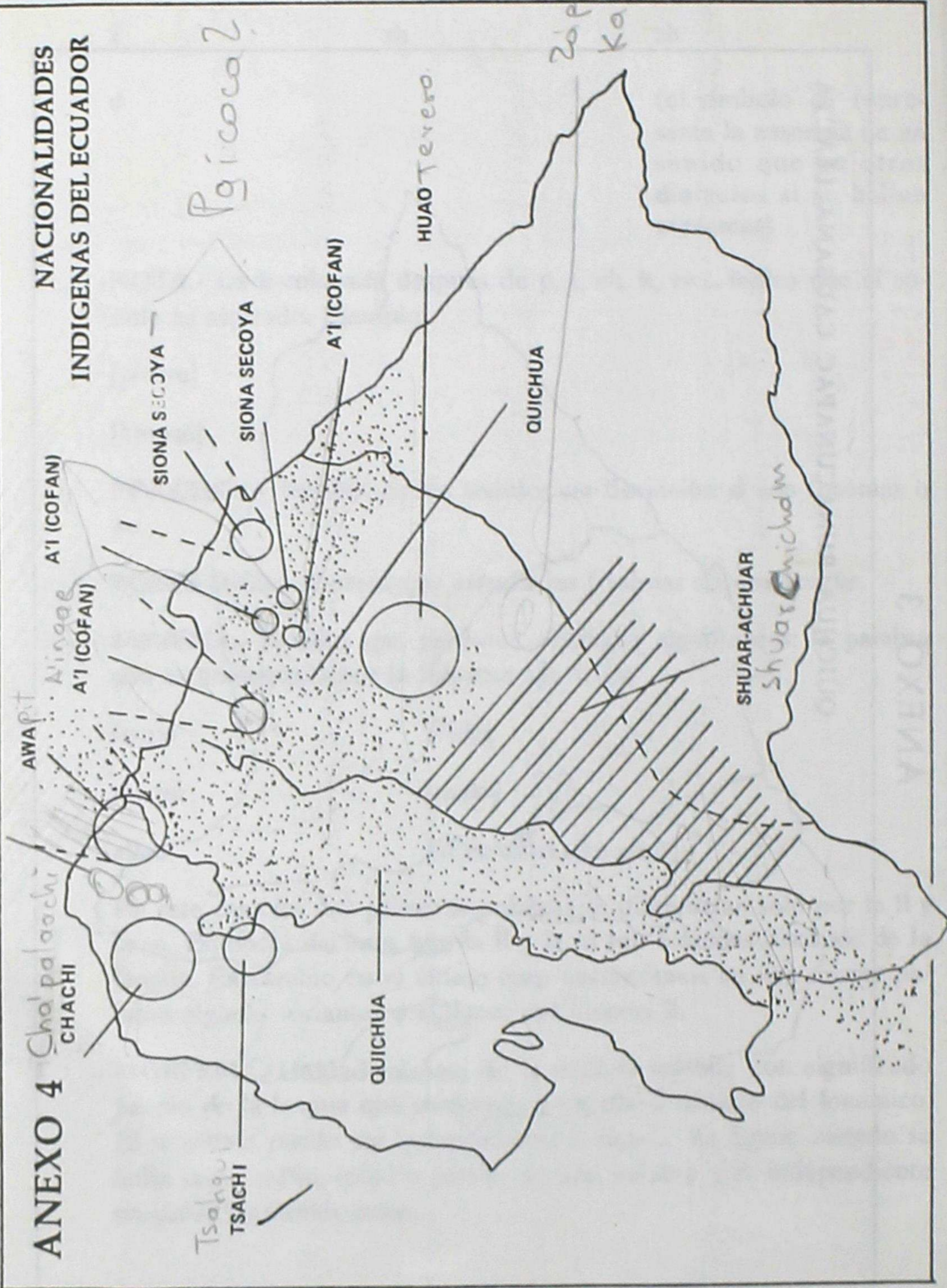




**NACIONALIDADES  
INDIGENAS DEL ECUADOR**

**ANEXO 4**

*Epera Bedede*



*Conambo  
Pinche  
Curaray*

## BIBLIOGRAFIA

1. Berrios, David. "Gramática Keshwa". Editorial González y Medina, La Paz, 1979.
2. Bravo, Domingo. "Diccionario Quichua Santiaguëño-Castellano". Editorial Universitaria, Buenos Aires, 1975.
3. CIEI-PUCE (1983), Nuñanchic Llactapac Shimi tomo I, tercera edición Quito
4. CIEI-PUCE, Caimi Ñucanchic Shimiyuc Panca, Quito, 1982
5. Cieza de León, Pedro. "La Crónica del Perú". Ediciones PEISA, Lima, 1973.
6. Comisión "C" Seminario de Educación Bilingüe Intercultural (realizado del 8 al 12 de agosto de 1983). Documento sobre Unificación de la Escritura. Cochabamba, Bolivia, 1983.
7. CONACNIE-CONAIE, Comisión de Investigaciones: Investigaciones del Runashimi y sus Componentes (recopilaciones realizadas en las diferentes áreas del país). 1981-1988.
8. De Vries, Lucie (EBI-CEDIME. Edit. Abya Yala), Política Lingüística en Ecuador, Perú y Bolivia. Quito - 1988.
9. ESCOBAR Alberto, (edit.). El reto del multilingüístico en el Perú. Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 1972
10. FEINE, Documentos del Congreso Consultivo sobre Alfabetización Bilingüe, noviembre, 1989.

11. GARCILAZO DE LA VEGA, Inca. "Comentarios Reales de los Incas". Ediciones PEISA, Lima, 1973.
12. GRIMM Juan M., La Lengua Quichua (Dialecto de la República del Ecuador), Friburgo de Brisgovia: B: Herder, Librero-Editor, Pontificia, 1986
13. GUAMAN POMA DE AYALA, Felipe. "Nueva Crónica y Buen Gobierno". Tomos I - II - III. Siglo Veintiuno Editores, México, 1980.
14. GUEVARA Darío, Apogeo y Muerte del Sol Incaico (Epopeya del Tahuantinsuyo), Editorial Ecuatoriana, Quito 1976
15. Ministerio de Educación del Perú - Instituto de Estudios Peruanos. Colección de seis Gramáticas y seis Diccionarios Quechua. Lima, 1976
16. MONTALUISA CHASIQUIZA, Luis Octavio. "Características, avances y dificultades del Proceso de Alfabetización en Lenguas Vernáculas y de la Educación Bilingüe: Algunos puntos de vista para futuras investigaciones en este campo". Documento presentado al Seminario-Taller en apoyo a la Alfabetización de Bolivia, organizado por la UNESCO Quito, MEC-PUCE-CIEI, 1983.
17. MONTALUISA Luis, CIEI-PUCE, Introducción a la tercera Edición de Ñucanchic Llactapac Shimi de Consuelo Yáñez y Fausto Jara, Quito, 1983
18. MONTALUISA Luis, CONAIE, El Panorama Lingüístico y Cultural del Ecuador, Quito, 1987-1989
19. MONTALUISA Luis, CONAIE, manuscrito: El Runashimi del Ecuador a fines del siglo XX. 1989

21. STARK Louisa R. y Pieter Muysken, Diccionario Español-Quichua Quichua-Español, Guayaquil, Banco Central del Ecuador, 1977
22. Taylor Gerald. "Diccionario Normalizado y Comparativo Quechua-Chachapoyas/Lamas". L'Hartmattan, París, 1979.

# INDICE

CALLARI YUYAI .....	7
PRESENTACION .....	9
RUNASHIMIMANTA YACHANA ÑAN .....	11
<b>CAPITULO I: EL CONTEXTO LINGÜISTICO DE LA LENGUA RUNASHIMI (QUICHUA) Y SU CULTURA: Lenguas y culturas del Ecuador. ....</b>	<b>19</b>
La situación del pueblo quichua en el país. ....	21
Lenguas y culturas del Ecuador .....	23
Cuadro de Expresiones de los idiomas de las nacionalidades .....	29
<b>CAPITULO II: EL RUNASHIMI Y LA CUESTION DIALECTAL DEL ECUADOR .....</b>	<b>31</b>
Nivel lexical .....	34
Nivel morfofonológico .....	35
Nivel fonético .....	35
Nivel Estructural .....	36
<b>CAPITULO III: LAS VARIANTES LEXICALES O DE VOCABULARIO .....</b>	<b>39</b>
1.- Variantes lexicales Amazonia-Sierra .....	42
2.- Variantes lexicales entre los dialectos de la Amazonia ecuatoriana .....	47
3.- Variantes lexicales entre los dialectos de la Sierra .....	49
4.- Léxico específico de la Sierra .....	50

<b>CAPITULO IV: LA MORFOLOGIA Y LAS VARIANTES MORFOFONETICAS DEL QUICHUA O RUNASHIMI</b> .....	53
Introducción .....	54
Estudio de los morfemas .....	57
 <b>CAPITULO V: LAS VARIANTES FONETICAS</b> .....	121
Cuadro de fonemas consonánticos, sus alófonos y los signos del sistema de escritura unificado .....	125
Cuadro de fonemas vocálicos .....	126
 <b>CAPITULO VI: EL SISTEMA DE ESCRITURA UNIFICADO PARA EL QUICHUA DEL ECUADOR</b> .....	127
Cuadro de fonemas consonánticos .....	130
Cuadro de fonemas vocálicos .....	131
I.- Alfabeto .....	131
II.-Reglas ortográficas .....	132
 <b>CAPITULO VII: ESTRUCTURA DEL RUNASHIMI</b> .....	137
1.- Características del Runashimi .....	138
2.- Los numerales .....	140
3.- El plural .....	142
4.- Los demostrativos .....	142
5.- Las personas .....	143
6.- Los posesivos .....	144
7.- El verbo .....	144
8.- Explicación de algunas estructuras .....	149
9.- La interrogación .....	150
10.- La negación .....	151
11.- Utilización de la negación "ama" .....	152
12.- Estructura relativa .....	152
13.- Expresiones útiles .....	153
 <b>CAPITULO VIII: HACIA UNA CLASIFICACION DIALECTAL DEL RUNASHIMI EN EL ECUADOR</b> .....	155

<b>CAPITULO IX: MUSHUC SHIMICUNA: Los caminos para el desarrollo del runashimi</b> . . . . .	159
Criterios que se señalaron para el fortalecimiento del runashimi . . . . .	160
1.- La reintroducción subdividida en dos . . . . .	161
2.- La generalización . . . . .	162
3.- El reencuentro del significado original . . . . .	163
4.- La creatividad . . . . .	163
5.- Préstamos peruanos, bolivianos, etc. . . . .	164
6.- Préstamos del Español y otras lenguas . . . . .	164
Principales dificultades . . . . .	164
Lo que falta por hacer . . . . .	165
Ejemplo de generalización de vocabulario nuevo dentro del proceso de la Educación Intercultural Bilingüe . . . . .	166
 <b>CAPITULO X: LA UNIFICACION DE LA ESCRITURA DEL RUNASHIMI PARA TODOS LOS DIALECTOS DE LOS PAISES DE AMERICA EN LAS CUALES SE HABLA</b> . . . . .	179
Algunos puntos de vista para futuras investigaciones en el campo de la lengua . . . . .	181
Cuadro 1 . . . . .	184
Cuadro 2 . . . . .	186
 <b>ANEXOS</b> . . . . .	187
Anexo 1 . . . . .	188
Anexo 2 . . . . .	190
Anexo 3 . . . . .	193
Anexo 4 . . . . .	194
Bibliografía . . . . .	195



WIP'ALA



EDITORIAL TINKUI - CONAIE  
1990